

DER  
**G**OUVERNEUR  
VON  
**T**OURS.

*Komische Oper in 3 Akten.*

*Dichtung von*

*EDWIN BORMANN.*

*Musik  
von*

**CARL REINECKE.**

*Clavier-Auszug mit Text Preis M. 9. netto. eleg. geb. M. 10.50 netto*  
*Clavier-Auszug ohne Text Preis M. 4.50 netto do , 6. netto.*

Verlag von **Jul. Heinr. Zimmermann.**

LEIPZIG.

ST. PETERSBURG.

MOSKAU.

New York, G. Schirmer, 35 Union Square.

Copyright 1891 by G. Schirmer, New York.



Herrn Hofkapellmeisters  
Moyz Schmitt  
in Schwerin

Freundschaftlichst gewidmet  
von

Carl Reinecke.

# Personen.

Graf von Souvré, Gouverneur der Stadt Tours.....	<i>Bass.</i>
Karl von Belcour } Rittmeister im Regimente.....	<i>Tenor.</i>
Alfred von Brissac } der Karabiniers des Königs.....	<i>Bariton.</i>
D <sup>r</sup> Martin Marteau, Arzt, Karls Oheim.....	<i>Bariton.</i>
Die Oberin des Karmeliterinnenklosters in Tours.....	<i>Alt.</i>
Marie von Souvré, die Tochter d. Gouv.} Im Pensionate der.....	<i>Sopran.</i>
Louise von Lacan, ihre Cousine } Karmeliterinnen.....	<i>Sopran.</i>
Claude Pichard, Gastwirth zur „Goldenen Henne“ in Tours.....	<i>Tenor.</i>
Erster Räuber.....	<i>Tiefer Tenor.</i>
Zweiter Räuber.....	<i>Bariton.</i>
Wachtmeister Thévenay.	
Zwei Hausknechte.	

Bürger, Karabiniers, Pensionärinnen, Diener, Knechte und Mägde.

Ort der Handlung: Tours.—Und zwar spielt der 1. Akt im Gasthofe zur „Goldenen Henne,“ der 2. im Töchter-Pensionate der Karmeliterinnen, der 3. im Palaste des Gouverneurs.

Zeit: Unter Ludwig XIII.

English translation by D<sup>r</sup> Theod. Baker of New York.

Copyright 1891 by G. Schirmer of New York.



# INHALT.

## Act I.

	Seite
Ouverture . . . . .	2
1. Scene. (Chor der Bürger, Wirth) „Nun füllet die Becher im Kreise“ . . . . .	14
2. „ (Rec.) „Ein fröhlich Lied“ . . . . .	17
2. „ (Arie des Dr. Marteau) „Meiner Weisheit Brocken“ . . . . .	20
2. „ Cavalleriemusik hinter der Scene . . . . .	28
3. „ (Karl, Brissac, Dr. Marteau) „Sein Herz, sagt Ihr, sei afficirt“ . . . . .	32
3. „ (Cavatine des Karl) „Das Bächlein frage, warum im Wald“ . . . . .	41
4. „ (Dr. Marteau, Karl, Brissac, Wirth) „Ach, meine gnädigen Herren“ . . . . .	47
5. „ (Dr. Marteau, der Gouverneur) „Ha, wen muss ich da erblicken?“ . . . . .	48
6. „ (Solo des Gouverneurs) „Eben um die achte Stunde“ . . . . .	54
7. „ (Auftritt der als Mönche verummten Räuber) „Fromme Brüder tretet ein“ . . . . .	59
8. „ (Karl, Brissac, Gouverneur und Dr. Marteau) „Ich bitte, mir, mein Herr, zu sagen“ . . . . .	62
9. „ (Karl, Brissac, Dr. Marteau, die beiden Räuber) „Eilt Ihr, würd'ge Kapuziner“ . . . . .	71
9. „ (Brissac) „Sind die Herren wohl zu bewegen“ . . . . .	91
10. „ (Brissac) „Geh' Er mir schleunigst“ . . . . .	93
11. „ (Chor der Bürger) „Der Durst wär' gar ein böse Sach“ . . . . .	94
12. „ (Chor der Bürger, Wirth) „Was soll dies Auf-die-Tische-schlagen“ . . . . .	97
13. „ (Chor der Bürger) „Was soll das heissen?“ . . . . .	99
14. „ (Chor der Bürger) „Doch still!“ . . . . .	100

## Act II.

Vorspiel. . . . .	102
1. Scene. (Marie, Louise, Pensionärinnen) „Hell durch die Fensterscheiben lacht“ . . . . .	108
2. „ (Marie, Louise) „Was liegt an Spielen mir und Tänzen?“ . . . . .	125
2. „ (Lied der Louise) „Trari, trara, zum Thore“ . . . . .	126
2. „ (Marie, Louise) „Ha ha ha ha, ha ha ha ha, das ist nun wieder was zum Lachen“ . . . . .	133
3. „ (Marie, Louise, die Oberin, Karl, Brissac) „Seid, fromme Brüder, mir willkommen!“ . . . . .	137
4. „ (Marie, Louise, die Oberin, Karl, Brissac, Dr. Marteau) „Doctor, schnell etwas verschrieben“ . . . . .	139
5. „ (Arie der Marie) „Mir schwirrt der Kopf und alle Pulse jagen“ . . . . .	151
5. „ (Marie) „Du, der das Schiff auf Meeresfluth beschirmt“ . . . . .	155
6. „ (Marie, Karl, Rec. und Duett) „Hab' ich dich wieder“ . . . . .	157
6. „ (Marie, Karl, Rec. und Duett) „So hab' ich dich denn wieder“ . . . . .	159
7. „ (Arie des Dr. Marteau) „Kann wohl ein Mensch landaus, landein“ . . . . .	165
8. „ (Die Oberin, der Gouverneur) „Seid mir, Monseigneur, willkommen“ . . . . .	173
9. „ (Die Oberin, der Gouverneur, Dr. Marteau) „Denkt, die Räuber“ . . . . .	176
10. „ (Marie, Louise, Karl, Brissac, Dr. Marteau) „Jetzt hilf“ . . . . .	185
11. „ (Dr. Marteau, der Gouverneur, die Oberin, Chor der Carabiniers und Knechte, Chor der Pensionärinnen und Mägde) „Jetzt halt! Sie werden doch noch drinnen sein“ . . . . .	197
12. „ (Chor der Carabiniers und der Knechte) „So lasst uns die Füchse im Bau denn umstellen“ . . . . .	203
13. „ (Dr. Marteau, der Gouverneur, die Oberin, Chor, Karl, Brissac, Marie, Louise) „Fangt, o fangt mir nur die Diebe“ . . . . .	205

## Act III.

1. Scene. (Chor der Mägde und Diener des Gouverneurs) „Soll man's denn wahrhaftig glauben“ . . . . .	213
2. „ (Dr. Marteau, Karl, Brissac, Marie. Rec.) „Ein Staatsgeheimnis!“ . . . . .	215
3. „ (Brissac und Louise. Duett) „Entflohn dem Käfig ist die Eine“ . . . . .	220
3. „ (Brissac und Louise. Duett) „O Himmel, wär' ich nur heraus“ . . . . .	221
4. „ (Arie des Brissac) „Zwischen Ja und zwischen Nein“ . . . . .	228
5. „ (Brissac, Karl, Marie, Louise. Rec.) „Ich bin vorausgecilt“ . . . . .	232
6. „ (Brissac, Karl, Marie, Louise, der Gouverneur) „Die Strolche hier?“ . . . . .	233
6. „ (Brissac, Karl, Marie, Louise, der Gouverneur) „Wird deine Huld uns nicht verzeih'n?“ . . . . .	235
7. „ (Brissac, Karl, der Gouverneur, Dr. Marteau, Räuber) „So hab ich endlich Euch denn bei den Ohren“ . . . . .	242
8. „ (Die Vorigen, die Oberin, Pensionärinnen) „Ich komm zu Euch“ . . . . .	243
8. „ (Die Vorigen) „Heraus Ihr Sünderinnen“ . . . . .	245
8. „ (Die Vorigen. Duett der beiden Räuber) „Doch besser ist es immer noch auf Ehre“ . . . . .	250
8. „ (Brissac, Karl, der Gouverneur, Dr. Marteau, die Oberin, Chor) „Da gehn sie hin“ . . . . .	255
8. „ (Die Vorigen) „So wahr, vernehmt des Vaterherzens Schwur“ . . . . .	261
8. „ (Die Vorigen) „Theurer Vetter, tausend Dank“ . . . . .	263
8. „ (Die Vorigen. Schlussgesang) „Der von Paris lässt gern bereit sich finden“ . . . . .	267
9. „ (Die Vorigen, Marie, Louise) „Hier, diese Wackern“ . . . . .	268

# Ouverture.

Moderato. ♩ = 66.

*trem.*

PIANO. *ff*

*Red* \*

*p dolce*

*p espr.*

*cresc.* - - - *p* *f ma dolce*

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat (B-flat). Time signature: 3/4. Dynamics: *p* and *pp*. Includes a fermata over the first measure of the bass line. A redaction mark is present at the end of the system.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Time signature: 3/4. Dynamics: *p*. Includes a fermata over the first measure of the bass line. A redaction mark is present at the end of the system.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Time signature: 3/4. Dynamics: *ff*. Includes a fermata over the first measure of the bass line. A redaction mark is present at the end of the system.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Time signature: 3/4. Dynamics: *p*, *decresc.*, *pp*. Includes a fermata over the first measure of the bass line. A redaction mark is present at the end of the system.

**Allegro moderato.** ♩ = 108.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Time signature: 3/4. Dynamics: *fp*. Includes a fermata over the first measure of the bass line. A redaction mark is present at the end of the system.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Time signature: 3/4. Dynamics: *pp*. Includes a fermata over the first measure of the bass line. A redaction mark is present at the end of the system.

First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the right-hand staff.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic development. The bass staff features a more active accompaniment. Dynamic markings include *f* (forte) and *ff* (fortissimo).

Third system of musical notation. The treble staff has a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamic markings include *f* and *ff*.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some rests. The bass staff has a steady accompaniment. A *p* (piano) dynamic marking is present.

Fifth system of musical notation. The treble staff continues with a melodic line. The bass staff has a steady accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some rests. The bass staff has a steady accompaniment. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the left-hand staff, and a *f* (forte) dynamic marking is present in the right-hand staff.

First system of musical notation. The treble clef part begins with a series of eighth notes, including a triplet of eighth notes. The bass clef part features a low, sustained bass line with some rhythmic movement. Performance markings include a fermata over a chord in the bass, a dynamic marking of *f*, and a *Red.* symbol with an asterisk.

Second system of musical notation. The treble clef part has a more active melody with slurs and accents. The bass clef part continues with a steady eighth-note pattern. Performance markings include a dynamic marking of *ff* and fingering numbers 2 and 1.

Third system of musical notation. The tempo marking *tranquillo* is present. The treble clef part has a melodic line with slurs and accents. The bass clef part has a more static accompaniment. Performance markings include *pesante*, *f*, and *Red.* with an asterisk.

Fourth system of musical notation. The treble clef part features a series of chords and moving lines. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. Performance markings include *Red.* with an asterisk.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a complex texture with many chords and slurs. The bass clef part has a steady accompaniment. Performance markings include fingering numbers 8 and 1.

Sixth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs and accents. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. Performance markings include *Red.* with an asterisk.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *mf* and *f*. There are also accents and slurs present.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef with complex rhythmic patterns and dynamic markings like *ff*.

Third system of musical notation, including a treble and bass clef. It features dynamic markings such as *mf* and *f*, and includes a section marked with a red line and an asterisk.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. It includes dynamic markings like *p* and *cresc.*, along with slurs and accents.

Fifth system of musical notation, including a treble and bass clef. It features dynamic markings such as *f* and *mf*, and includes a section marked with a red line and an asterisk.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. It includes dynamic markings like *f* and *mf*, and includes a section marked with a red line and an asterisk.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains several measures of music, including a wavy line at the start. The bass clef staff contains notes with 'Ped.' markings and asterisks. A dynamic marking of *ff* is present in the final measure.

Second system of musical notation. Both staves show more intricate rhythmic patterns, with the bass clef staff featuring a series of eighth notes and some rests.

Third system of musical notation. The instruction *non legato* is written in the treble clef staff. The bass clef staff shows sustained chords and notes.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with eighth notes, while the bass clef staff provides harmonic support with chords and some moving lines.

Fifth system of musical notation. The instruction *dimin.* is written in the treble clef staff, and *pp* is written in the bass clef staff. The bass clef staff has 'Ped.' markings and asterisks.

Sixth system of musical notation. The piece concludes with various musical symbols, including 'Ped.' markings and asterisks in the bass clef staff.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a continuous eighth-note pattern. The bass staff features a rhythmic accompaniment with notes marked with asterisks (\*). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

The second system continues the piece. The treble staff shows a melodic line with some accidentals. The bass staff includes a *cresc.* (crescendo) marking and a fermata over a chord. Asterisks (\*) are present under the bass staff notes.

The third system features a *ff* (fortissimo) dynamic marking in the bass staff. A fermata is placed over a chord in the bass staff. The treble staff continues with a melodic line.

The fourth system shows a melodic line in the treble staff and a bass line with a fermata. The key signature remains one sharp.

The fifth system continues with a melodic line in the treble staff and a bass line with a fermata. The key signature remains one sharp.

The sixth system concludes the piece with a *decresc.* (decrescendo) marking in the bass staff and a fermata. The treble staff has a melodic line.



First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first four measures. The bass clef staff contains a bass line with a slur over the last two measures. The key signature changes from two sharps to two flats at the end of the system.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords. The bass clef staff contains a melodic line with slurs and fingerings 8 and 3. Dynamics include *p* and *cresc.*

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords. The bass clef staff contains a melodic line with slurs. Dynamics include *f pp*.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and fingerings 4, 5, and 5. The bass clef staff contains a bass line with slurs and fingerings 1 and 1. Dynamics include *red.* and an asterisk.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and fingerings 4, 4, 2, 1, 4, and 2, 1. The bass clef staff contains a bass line with slurs and fingerings 1 and 1. Dynamics include *red.* and an asterisk.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs. The bass clef staff contains a bass line with slurs.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth notes and a trill. The left hand (bass clef) has a bass line with a trill and a triplet of eighth notes. A dynamic marking *p* is present in the second measure.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line. The left hand features a bass line with a triplet of eighth notes. A dynamic marking *p* is present in the second measure.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a trill. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a trill. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes. A dynamic marking *cresc.* is present in the second measure. A *Red.* marking and an asterisk are present in the fifth measure.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a trill. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes. A *Red.* marking and an asterisk are present in the first measure.

Sixth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a trill. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes. A *Red.* marking and an asterisk are present in the fifth measure.

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The right hand features a complex, rhythmic melody with many beamed notes and accents. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. Treble clef. The right hand continues the melodic line. The left hand has a few notes, including a triplet. Performance markings include *decresc.* and *pp*. A *Red* marking is present in the bass line, followed by an asterisk.

Third system of musical notation. Treble clef. The right hand has a more active melodic line with triplets. The left hand has a sustained accompaniment. A *cresc.* marking is present in the bass line.

Fourth system of musical notation. Treble clef. The right hand features a dense, repetitive chordal texture. The left hand has a rhythmic accompaniment. A *f* marking is present in the bass line. *Red* markings and asterisks are present in the bass line.

Fifth system of musical notation. Treble clef. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a series of chords. *Red* markings and asterisks are present in the bass line.

Sixth system of musical notation. Treble clef. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a series of chords. *Red* markings and asterisks are present in the bass line.

Red. \*

Red. \*

Un poco più animato.  $\text{♩} = 138$ .

*ff*  
Red. \* Red. \* Red.

*con anima*  
\* Red. \* Red. \* Red.

*mf* *ff*  
\*

*fuoco e cantando*

Red \* Red \* Red \*

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It features a series of chords and melodic lines, including a dotted line in the final measure. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment. The tempo/mood marking 'fuoco e cantando' is written in italics above the first staff.

Red \* Red \* Red \* Red \*

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of music. The upper staff continues the melodic and harmonic development from the previous system. The lower staff features a more active bass line with eighth notes and chords. The 'Red' markings are placed below the bass staff.

Red \* Red \* Red \* Red \* Red \* Red \* Red \*

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of music. The upper staff includes some triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes). The lower staff continues with a steady accompaniment. The 'Red' markings are placed below the bass staff.

Red

Detailed description: This system contains the seventh and eighth staves of music. The upper staff features more complex rhythmic patterns, including triplets. The lower staff provides a consistent harmonic support. The 'Red' marking is placed below the bass staff.

\* Red \*

Detailed description: This system contains the ninth and tenth staves of music, ending with a double bar line. The upper staff has a melodic line with triplet markings. The lower staff concludes the piece with a final chord. The 'Red' marking is placed below the bass staff.

## ACT I.

(Wirthsstube im Gasthofs zur „Goldenen Henne.“ Im Vordergrund rechts und links je eine Fremdenzimmerthüre. Tische Bänke und Stühle.)  
 (Public room of the inn to the "Golden Hen." At right and left, toward front, a guest-chamber door. Tables, benches and chairs.)

## SCENE I.

Allegro. ♩ = 100.

PIANO. *f*

(Vorhang auf.)  
 (Curtain rises.)

(Bürger sitzen trinkend und Würfel spielend an den Tischen.)  
 (Pichard geht mit Bechern und Kannen ab und zu.)  
 Tenöre.

(Citizens seated at tables, drinking and dicing.)  
 (Pichard hustles abouts with drinking cups and tankards.) Nun  
 Chor der Bürger. Chorus of Citizens. To

fü - let die Becher im Krei - se und  
 ge - ther all fill up your glass - es, And

Bässe.

trin - ket sie froh - gemuth leer, dem Gar - ten von Frankreich zum  
 cho - rus the heart - y re - frain, To the Gar - den of France and the

Prei - - se, dem Land der Tou-rai - ne zur Ehr! Dem  
 lass - - es, And here's to the Land of Tou raine, and

Land der Tou - rai - ne zur Ehr! Sagt an, sagt  
 here's to the Land of Tou - raine! O tell, O

*sp* *sp*

an, wo ge - ben die Ber - ge so feu - ri - gen Wein? wo  
 tell, where fos - ters The hill - side so fi - er - y wines? Or

*sp* *f*

ihr Freunde,  
good neighbor,

schaun unter Rosen und eyes peer so arch-ly thro' Re - - ben so schel - - misch die Augen darein?  
 clus - - ters Of bow - - er - ing ros - es and vines?

*mf*

O dass euch der Himmel be - wah - re, ihr  
 May Hea - ven e'er shel-ter and guard ye, Ye

*f*

**B** (Df Marteau tritt auf.)  
 (Enter Df Marteau.)

Ro - - sen der hei-mischen Flur, ihr Re - - ben am Strande der  
 home - - lov-ing ros-es so pure, Ye vine - yards-o'er-look-ing the

*mf*



Loi - re, und euch, — ihr Mädchen von Tours! und  
 Loi - re, And ye, — O mai-dens of Tours! and

**SCENE II.**  
**Recit.**

**Dr Marteau.**

Ein fröhlich  
 A jo-vial

euch, — ihr Mädchen von Tours!  
 ye, — O mai-dens of Tours!

Euch, ihr  
 ye, O

*a tempo* ♩ = 132.

**Dr M.** Lied — so hab' ich's gern. Giebt's — auch für mich ein Glas, Ihr Herrn?  
 song my heart commends! Have — you a glass for me, my friends?

Chor. (Die Bürger umringen den Doctor händeschüttelnd)  
(Citizens press around and shake hands with the Doctor)

Tenor.

Willkommen, Herr Martin Marteau!  
Well met, Monsieur Martin Marteau!

Heil dir, o Tours, glücksel'ge  
O hap-py Tours, thou favored

Bass.

Willkommen Doctor comme il faut!  
Be welcome, doctor comme il faut!

Stadt,  
town,

Vor dem davon das Fie-ber rennt,  
Whom Fe - ver flees in ver - y shame,

Die ei-nen solchen Doc-tor hat!  
To boast a man of such re - nown!

wenn man nur sei-nen, Na-men  
At mer-est mention of his

(Pichard kredenzt dem Doctor Wein.)  
(Pichard brings the Doctor wine)

vor dem der Rheuma-tis-mus flieht,  
From whom Rheumatics fearful hide,

der uns be -  
From griping

nennt,  
name,

wenn er von fern ihn kommen sieht -  
Nor can from far his sight a - bide -

*mf*

freit, bei dem's'ne Lust, bei dem's'ne Lust, Patient zu sein!  
Gout, Whose patient 'tis, whose patient 'tis a joy to be!

vom Zipperlein, bei dem's'ne Lust, Patient zu sein!  
whosets us free, a joy to be! a joy to be!

**C**

Hoch le - be Herr Mar - tin Marteau! Hoch le - be Herr Mar - tin Marteau,  
Long live Doctor Mar - tin Marteau! Long live Doctor Mar - tin Marteau!

Hoch, hoch unser Doc - - - tor comme il faut, comme il faut, comme il faut!  
Long life to our Doc - - - tor comme il faut, comme il faut, comme il faut!

Doctor comme il faut!  
Doctor comme il faut!

Recit.  
D<sup>r</sup> Marteau.

Arie.  
Allegretto.  $\text{♩} = 120.$

Ja, Doc-tor bin ich, ja Doc-tor bin ich! Mei-ner Weisheit Bro-cken  
Yes, I'm a doc-tor! I am a doc-tor! Many a crumb of learn-ing

D<sup>r</sup>  
M.

hol - te ich in Padua mir und in Pa - ris. Ü - ber Büchern ho - cken,  
Have I pick'd in Pa - du - a and in Pa - ree! Midnight - ta - per - burn - ing

D<sup>r</sup>  
M.

das war's was ein - zig lebenswerth mir hiess. Ein „schöner Fall“ er -  
Then seem'd my on - ly end in life to be. A "pretty case" a -

D<sup>r</sup>  
M.

weckte mein Froh - lo - cken, der Hör - saal war für mich ein Pa - ra -  
woke my tend' rest yearn - ing, The lec - ture - room was Pa - - - - - radise for

## D

Dr M.  
 dies. Solernt'ich denn, mit welchem Ehren-na-men auf Griechisch man'ne  
 me. 'Twas there I learn'd, what no-ble ap-pel-la-tions For ev'-ry human

Dr M.  
 Krank - - - heit ti - tu-lirt, errang die Eins mit  
 ill in Greek are found, Bore off high hon - - ors

*pp*

Dr M.  
 Stern mir im Ex - a - men, und ward mit die - - sem Doc-tor-hut ge -  
 in th'ex - a - mi - na - tions, And with this doc - - tor - hat was du - ly

Dr M.  
 ziert. Hab'nun mit Kräu-tern, Pil-len und Mix -  
 crown'd. In pills and pur - ges, poul-ti-ces and

*f* *p*

Dr M.  
 tu - ren herum-han - tirt so manches lie - be Jahr; doch  
 po - tions I've done a thriv - ing trade for many a year; Yet,

Dr M.  
 ward trotz meiner kühn-sten Wun - der - ku - ren die ei - ne Weisheit  
 spite of wonder - work - ing draughts and lo - tions, One truth be - yond all

**E** *poco calando*  
 Dr M.  
 mir vor al - len klar: So  
 oth - ers has grown clear: How -

*a tempo*  
 Dr M.  
 viel der klüg - ste Doc - tor mag Re - cep - te schreiben, der  
 e'er most learn - ed Doc - tors laud their oc - cu - pa - tion, The

*un poco slentando* *a tempo*

Dr. M. be - ste Heiltrank, der sich fin - den lässt, das ist und wird für al - le,  
 sov'-reign rem - e - dy in all dis - tress, Yet is and ev - er shall be

*colla parte* *a tempo*

*p* *mf*

**F**

Dr. M. al - le Zei - ten blei - ben die Ar - ze - nei, die man aus Trau - ben  
 held in ven - er - a - tion... That heal - ing draught, which from the grape we

Dr. M. presst. das ist und wird für al - le,  
 press. Yet is and ev - er shall be

**Chor.** Der be - ste Heiltrank, der sich fin - den lässt, das ist und wird für al - le,  
 The sov'reign rem - e - dy in all dis - tress, Yet is and ev - er shall be

Dr. M.

al - le Zei - ten blei - ben die Ar - ze - nei, die man aus Trau - ben presst.  
 held in ven - er - a - tion... That healing draught, which from the grape we press.

al - le Zei - ten blei - ben die Ar - ze - nei, die man aus Trau - ben presst.  
 held in ven - er - a - tion... That healing draught, which from the grape we press.

Dr. M.

Die Ar - ze - nei, die man aus Trau -  
 That healing draught, which from the grape

Die Ar - ze - nei, die man aus Trau -  
 That healing draught, which from the grape

Dr. M.

- ben presst.  
 - we press.

- ben presst.  
 we press.



Tempo primo.

Chor der Bürger und D<sup>r</sup> Marteau. BASS I.  
Chorus of Citizens and D<sup>r</sup> Marteau. BASS I.

Drum Then  
D<sup>r</sup> M.

fül-let die Becher im  
fill we togeth-er our

Tempo primo.

Krei - se und trinket sie froh-gemuth leer, dem Gar-ten von Frankreich zum  
glass - es, And cho-rus the heart-y re - frain, To the Gar-ten of France and the

Prei - - se, dem Land der Tou-rai - ne zur Ehr! Dem  
lass - - es, And here's to the Land of Tou raine! and

# H SPRUNG.

Land der Tou - rai - ne zur Ehr! sagt an, sagt  
here's to the Land of Tou - raine! O tell, O

Sagt an, sagt an doch,  
O tell, O tell me,

an, wo ge - ben die Ber - ge so feu - ri - gen Wein? wo  
tell, where fos - ters The hill - side so fi - er - y wines? Or

ihr Freunde,  
good neighbor,

schaun un - ter Rosen und Re - - ben so schel - mismisch die Au - gen da - rein?  
eyes peer so arch - ly thro' clus - - ters Of bow - - er - ing ros - es and vines?

*mf*

0  
May

dass euch der Himmel be - wah - re, ihr  
Hea - ven e'er shelter and guard ye. Ye

*f*

Ro - sen der heimischen Flur, ihr Re - ben am Strande der Loi - re, und  
home - lov - ing rosés so pure, Ye vine - yards o'erlooking the Loi - re, And

*mf*

euch, — ihr Mädchen von Tours, und euch, — ihr Mädchen von Ehr!  
ye, — O maidens of Tours, and ye, — O maidens of raine!

und euch,  
and ye,

*f* *ff*

## Recit.

I D<sup>r</sup> Marteau.

Herr Wirth, liegt nicht seit e - he - gestern hier mein Nef - fe, Karl von  
Pi - chard! a - mong the sol - diers have you seen My - neph - ew, Charles de

Wirth. Landlord. (Auf die Thüre links zeigend)  
(Pointing at door to left)

Mit Herrn von Brissac, Zimmer Nummer  
With M<sup>s</sup>ieu de Brissac, here in num - ber

Belcour, im Quar - tier?  
Belcour. at your inn?

## Tempo di Marcia. ♩ = 112.

(In der Ferne, hinter der Scene, hört man Cavalleriemusik.)  
(At a distance, gay music of cavalry bugles.)

Vier!  
ten! Ge - dul - - - det Euch  
Have pa - - - tience, Sir,

nur ei - nen Au - genblick, sie keh - ren grad' vom Ue - bungsritt zu -  
a moment long - er, pray! From the re - view - they're rid - ing back this

(Die Musik nähert sich)  
(The music draws nearer)

W. L.

rück. Ge - dul - - det Euch nur ei - nen Au - gen -  
way. Have pa - - tience, Sir, a moment long - er,

## K

W. L.

blick!  
pray!

Chor der Bürger.  
Chorus of Citizens.

Ihr Freunde, hört, es locken die Fan - fa - ren! Wen lei - det's  
O hark, O hark! the bu - gles gai - ly blow - ing! Who cares, that

noch bei sol - chem Klang im Haus? Dies Glas des Kö - nigs  
hears their sound, with - in to stay? This glass we'll drain to our

ta - pfern, ta - pfern Rei - ter - scha - ren! Und dann hin - aus, hin -  
gal - lant, gal - lant men in go - ing, And then, a - way! a -

aus, hin - aus! (Die Bürger und der Wirth durch die Hauptthüre ab, Dr Marteau tritt an's Fenster.)  
way! a - way! (Exeunt Citizens and Landlord thro' door at back. Dr Marteau steps to the window.)

**L Recit. Dr Marteau.**

*in tempo*

**Recit.**

Sie ma - chen Halt, es trennt sich die Schwa - dron, er springt vom  
The squadron halts, they're break - ing ranks, I see, He now dis -

Pferd, und da, da  
mounts, he comes, Yes,

# SCENE III. Terzett. Trio.

Moderato. ♩ = 108. (Karl und Brissac treten auf, D<sup>r</sup> Marteau umarmt seinen Neffen und schüttelt Brissac die Hand)

Recit.

D<sup>r</sup> M. ist erschon! (Enter Charles and Brissac; D<sup>r</sup> Marteau embraces his nephew, and shakes hands with Brissac.) Das ist ein saubrer Neffe, that is hel (You are a pretty nephew,

D<sup>r</sup> M. traun. In Tours seit achtundvierzig Stunden und kein Mi-nütchen Zeit ge- mind! For eight - and - for - ty hours in Tours, And not a minutes time to

Karl. Charles. (Verlegen und stotternd.) (Confused and stammering.) Ich - ja, ich glaub - tedich zu I - no, I thought it might an- fun - den, nach sei - nem al - ten Ohm zu schaun! spare For your old Un - cle could you find!

K. C. stö - ren. (schelmisch.) (slyly.) Wie? ich Pa - tient?! I! are you mad? noy you. Brissac. Zu - dem ist unser Freund Patient. Was man so Be - sides, he's on the sick - list here! They think it

D<sup>r</sup> M. Ei, lasst doch hören? O, you poor boy you!

# M Vivace. ♩ = 92.

B. Herz-be-klemmung nennt. heart-dis-ease, I fear.

Dr. M. Sein Herz, sagt Ihr, sei af-fi- His heart, you say, is hard-ly

Vivace.

*p* *pp*

## Karl. Charles.

Lass doch den Schel-men How can you mind his

B. Ja ja, sein Herz ist af-fi-cirt, ist af-fi-cirt. Yes, yes, his heart is hard-ly sound, is hard-ly sound!

Dr. M. cirt? sound? sein Herz? his heart?

(immer erregter) (more and more excitedly)

## ⊕ SPRUNG.

K. C. schwätzen, lass ihn schwätzen, lass ihn schwätzen! tat-tle, let him tat-tle, let him tat-tle!

Dr. M. Mein Herr Pa-tient, nicht echauf- Don't heat your-self by stalking



## Brissac.

## N

Ja ja, sein Herz ist af - fi - cirt.  
Yes, yes, his heart is hard - ly sound.

firt! nicht ech - auf - firt! Sein Herz scheint wirk - lich af - fi -  
'round! by stalk - ing 'round! his heart would hard ly seem quite

## Karl. Charles.

Lass doch den Schel - men  
How can you mind his

Ja ja, sein Herz ist af - fi - cirt, ist af - fi - cirt!  
Yes, yes, his heart is hard - ly sound, is hard - ly sound!

cirt, sein Herz scheint af - fi - cirt!  
sound, his heart seems hard - ly sound!

schwätzen, lass ihn schwätzen, lass ihn schwätzen!  
tat - tle, let him tat - tle, let him tat - tle!

Mein Herr Pa - tient, nicht ech - auf -  
Don't heat your - self by stalking

Dr M.  
firt! Drum flugs vor al-lem: Se-tzen! Se-tzen! Se - - tzen!  
'round! Then first, your case we'll set - tle! set - tle! set - - tle!

Karl. Charles.

Lass doch den Schel - men schwätzen, lass ihn schwätzen, lass ihn schwätzen!  
How can you mind his tat - tle, let him tat - tle, let him tat - tle!

(Sie drücken Karl in einen Stuhl nieder und stellen sich rechts und links von ihm auf)  
(They force Charles into a chair, and take their stand on either side)

Dr M.  
Und  
Now

K.  
C.  
(greift Karl an den Puls.)  
(takes Charles's pulse.)

Was soll's mit eu-rem Scher - ze?  
How now? ex-plain your jest - ing?

Dr M.  
nun lass sehn, wie flott pul - sirt — lass sehn, wie schnell sich  
let me see, how fast it beats — What ill - kept se - cret

Dr M.  
kon - tra-hirt dein wack - - res Rei - ter - her - ze!  
èer re poats The gal - - - lant heart we're test - ing!

(Zieht eine Uhr aus der Tasche)  
(Pulls out his watch)

Df M. *p*

Der Puls schlägt kräftig, voll und rund — Pa-tient scheint leid-lich noch —  
 The pulse is nor-mal, full, and round — Our pa-tient's heart would seem —

(Fortwährend die Hand am Pulse, das Auge auf der Uhr.) *parlando*  
 (Keeping his fingers on the pulse, his eye on his watch.)

Df M. *pp*

ge - sund. The -  
 quite sound. The -

Df M.

re - se, Jo - se - phi - ne, Su - san - ne, Cor - du - la,  
 re - sa, An - toi - net - te, Su - san - na, Ca - ro - line,

Df M. *P*

Hor - ten - si - a, Mar - ga - rethe, Ur - su - la, Ur - su - la.  
 Hor - ten - si - a, Hen - ri - et - ta, A - ga - tha, A - ga - tha.

Dr.  
M.

Der Puls schlägt kräf-tig, voll und rund — Pa-  
The pulse is nor-mal, full, and round — Our

*p*

*mf*

8

Dr.  
M.

tient scheint leid-lich noch ge - sund.  
patient's heart would seem quite sound.

*mf*

*pp*

8

Dr.  
M.

Eu - la - li - a, So - phi - e, Pau - li - ne,  
Eu - la - li - a, So - phi - a, Pau - li - na,

Dr.  
M.

Re - gine, Ju - li - a, E - li - sa - beth, Ro -  
Be - linda, Ju - li - a, E - li - za - beth, El -

Karl. Charles.

(mit Feuer, vom Stuhle aufspringend.)  
(with fire, springing from the chair.)

Ma - rie! — 0  
Ma - rie! — 0

si-ne, Lou - i-se, Ma - rie, \_\_\_\_\_  
vi-ra, Lou - i-sa, Ma - rie, \_\_\_\_\_

Wort von süßem Klang! \_\_\_\_\_ Wie wird mir froh, \_\_\_\_\_  
name of her most dear! \_\_\_\_\_ How burn-ing hope \_\_\_\_\_

Brissac. (bis zum Schlusse der Nummer stets nur halblaut.)  
(To end of number only half-loud.)

Ma - rie! Ma - rie!  
Ma - rie, Ma - rie!

ha! ha!  
ha! ha!

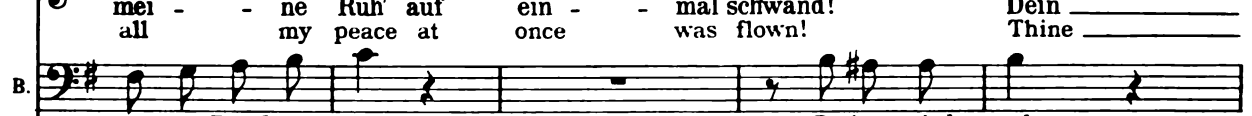
(bis zum Schlusse der Nummer stets nur halblaut.)  
(To end of number only half-loud.)

wie wird mir bang. Wie  
how chill-ing fear. How


was ist mir das? das? Sein Puls ist  
that tells a tale! His pulse is

was ist mir das? Pa - tient wird roth, Patient wird blass.  
that tells a tale! Our pa - tient turns now red, now pale!

K. C.  mei - - ne Ruh' auf ein - - mal schwand! Dein  
all my peace at once was flown! Thine

B.  ganz aus Rand und Band, Patient wird roth,  
gal - lop - ping a - pace, Our pa - tient turns

Dr. M.  sein Puls ist ganz aus Rand und Band, der Fall ist äusserst in - tres -  
His pulse is gal - lop - ping a - pace, Indeed, an in - ter - est - ing



K. C.  bin ich, dein mit Herz und Hand!  
my heart, thine my hand a - lone!

B.  Patient wird blass, was ist das? Der Fall ist  
now red, now pale, red, and pale! Indeed, an

Dr. M.  sant, der Fall ist äusserst in - tres - sant! Der Fall ist  
case, In - deed, an in - ter - est - ing case! Indeed, an




K. C.  Dein bin ich, dein mit Herz  
Thine my heart, thine my hand


B.  äusserst in - tres - sant! Der Fall ist äusserst in - tres - sant,  
in - ter - est - ing case! Indeed, an in - ter - est - ing case!

Dr. M.  äusserst in - tres - sant! Der Fall ist äusserst in - tres - sant,  
in - ter - est - ing case! Indeed, an in - ter - est - ing case!

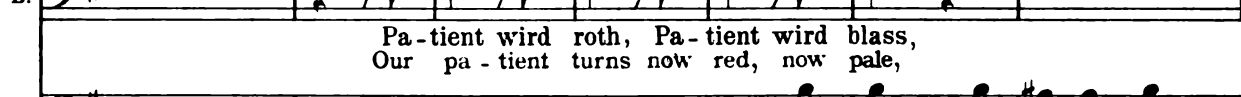



## R


K. C.  und Hand!  
a lone!

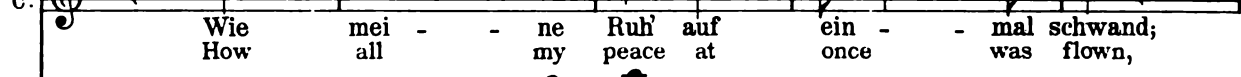
B. 


Pa-tient wird roth, Pa-tient wird blass,  
Our pa-tient turns now red, now pale,


Df. M.  der Fall ist äusserst in-tres-  
In-deed, an in-ter-est-ing

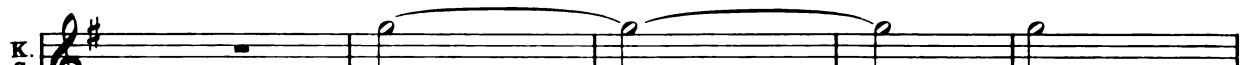
 *decresc.* *p*

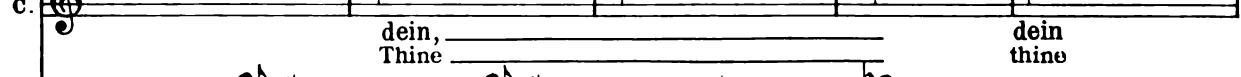
K. C.  Wie mei - - ne Ruh' auf ein - - mal schwand;  
How all my peace at once was flown,


B.  sein Puls ist ganz aus Rand und Band, sein  
his pulse is gal-lop-ping a-pace! his


Df. M.  sant, sein Puls ist ganz aus Rand und Band,  
case, his pulse is gal-lop-ping a-pace,

 *mf* *con anima*

K. C.  dein, dein  
Thine thine

B.  Puls ist ganz aus Rand und Band, ist ganz aus Rand und Band.  
pulse is gal-lop-ping a-pace, is gal-lop-ping a-pace.

Df. M.  ist ganz aus Rand und Band,  
is gal-lop-ping a-pace,



K. C. bin ich, mit Herz und Hand, Ma - -  
 my heart, my hand a lone, Ma - -

B. Pa - tient wird roth,  
 Our pa - tient turns,

Dr. M. Pa - tient wird roth, Pa - tient wird blass, der Fall ist  
 Our pa - tient turns now red, now pale, In - deed, an

K. C. ri - - - a, dein mit Herz  
 ri - - - e, thine my heart

B. Pa - tient wird roth, wird blass, der Fall ist  
 He turns now red, now pale, In - deed an

Dr. M. ä - sserst in - tres - sant, der Fall ist ä - sserst  
 in - ter - est - ing case, In - deed, an in - ter -

K. C. und Hand.  
 a lone.

B. ä - sserst in - tres - sant, der Fall ist äusserst in - tres - sant, der Fall ist  
 in - ter - est - ing case, In - deed, an in - ter - est - ing case, in - deed an

Dr. M. in - - - tres - sant, der Fall ist äusserst in - tres - sant, der Fall ist  
 est - - - ing case, In - deed, an in - ter - est - ing case, in - deed an



*pp* **S Recit.**

B.  
 äusserstintres-sant, sehr in - tres - sant!  
 in-ter - esting case, a pret - ty case!

Dr.  
 äusserstintres sant, sehr in - tres - sant! Ver - liebt?! ich ste - he  
 in-ter - esting case, a pret - ty case! In love?! you take my

(mit Herzlichkeit.)  
 (affectionately.)

Dr.  
 starr und stumm. Mein Junge, sag: wie? wo? wa - rum?  
 breath a - way! Speak out, my boy, when? where? and why?

**Cavatine.** (Dr Marteau und Brissac setzen sich rechts und links)  
**Andante.** ♩ = 66. (Dr Marteau and Brissac take seats on either hand)  
 Karl. Charles.

Das Bächlein fra - gewarum im Wald von Stein zu Stein es springt;  
 Go ask the for - estbrooklet, why From rock to rock it springs, *espr.*

K.  
 und wenn der Nachti-gall Lied — erschallt, frag, warum sie es singt.  
 And when the nightin-gale 'sings — her lay, Ask her, wherefore she sings.

K.  
C.

Fra - ge die Sonn' in Ae - ther - blau, frag' sie, wa -  
Ask of the sun in yon blue sky, Why 'tis that

*mf*

*b7.*  
*2a*

\*

K.  
C.

rum so goldig sie glüht; Die Ro - se frag' an  
he so gold - en glows, Or ask the rose, the

T

K.  
C.

la - chen - der Au, wa - rum sie duf - tet und blüht. Als süß Ge -  
rose of summer, why so fragrant - ly she blows. A se - cret

*dolce*

K.  
C.

heimniss nehm' ich es hin, und wird es mir auch nim - mer kund - ge -  
sweet Ill cher - ish it e'er, Tho' e'en I must ev - er con - ceal - E -

K.  
C.

nug, dass ich glück - lich und se - lig bin, glück - lich im  
 nough, that a joy and a bliss so rare My in - most,

*mf con espressione*

Red \*

K.  
C.

tief - - - - - sten Her - - - zens-grund.  
 in - - - - - most heart - - - may feel!

*p dolce*

**U Recit.**

K.  
C.

**Df Marteau.**

Ma - rie Sou -  
 Ma - rie Sou -

Und wer, mein Sohn, ist dei - ne Her - zens - da - me?  
 And who, my son, is shewhose heart you cov - et?

*f*

K.  
C.

vré ist die - ses En - gels Na - me.  
 vré; her ver - y name, I love it!

Df  
M.

Das Kind des Gou - ver - neurs? Ach, - du ver -  
 The Gov - ern - or's own child? ah, - you for -

D<sup>r</sup>  
 M.

gisst, dass Ri-che-lieu des Mädchens O-heim ist! Nie darf sie  
 get The maiden's un-cle, Ri-che-lieu, as yet! Ne'er can she

*f* *fp*

D<sup>r</sup>  
 M.

fol-gen ih-rer frei-en Wahl, nur kal-te Klug-heit kennt der Car-di-  
 call her heart or hand her own; Cold pru-dence guides the Car-di-nal a-

*f* *fp*

Moderato. ♩ = 100.

D<sup>r</sup>  
 M.

nal. Mein Sohn, lass ab, nach die-sem Glück zu ja-gen! Die  
 lone. My son, for-go a bliss'twere vain pur-su-ing! Time

*f*

Karl. Charles.

SPRUNG. Ⓢ

D<sup>r</sup>  
 M.

Wie könnt' ich mei-ner  
 How shall I win my

Zeit wird dei-nen Ju-gendtraum ver-wehn.  
 soon will melt your youth-fuldream of love.

*mf*

K. C. Lie - be je ent - sa - gen? Du heisst  
heart to Love's un - do - ing? You bid

Dr. M. Lass ab nach die - sem Glück zu ja - gen, die Zeit wird  
For - go a bliss 'twere vain pur - su - ing, Time soon will

K. C. die Sonn' am Him - mel in stil - le  
the sun de - lay in Heav'n a -

Brissac.

Dr. M. So et - was kann doch nur ein On - kel  
Such things an un - cle on - ly thinks of


dei - nen Ju - gendtraum ver -  
melt your youth - ful dream of


V


K. C. stehn.  
bove.

B. sa - gen;  
do - ing;

Dr. M. wehn; mein Sohn, lass ab, nach die - sem Glück zu ja - gen, die  
love; my son, for - go a bliss 'twere vain pur - su - ing, Time

K. C.  Wie könnt' ich mei - ner  
How shall I win my

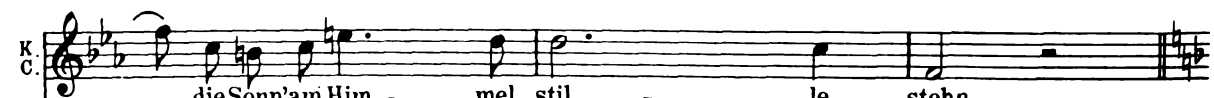
Df. M.  Zeit wird dei - nen Ju - gendtraum ver - wehn,  
soon will melt your youth - ful dream of love,




K. C.  Lie - - be je ent - sa - - gen, du heisst  
heart to Love's un - do - - ing? You bid

Df. M.  lass ab, nach die - sem Glück zu ja - - gen, die Zeit wird  
for - go, a bliss 'twere vain pur - su - - ing, Time soon will



K. C.  — die Sonn'am Him - - mel stil - - le stehn.  
— the sun de - lay in Heav'n a - bove.


Brissac.

Df. M.  Was kann ein On - - kel auch von Lieb' ver - stehn?  
What does an Un - - cle un - der - stand of love?

dei - - - - nen Jugend - traum ver - wehn.  
melt your youthful dream of love.

(Der Wirth tritt auf.)  
(Enter Landlord.)

*f espr.*



SCENE IV.

Recit.  
Wirth. Landlord.

Ach, meine gnäd'gen Herrn, kaum find' ich Wor-te ob all' der Eh-re, die mir wi-der-  
O honordgen-tle-men, how shall I mer-it The fa-vors show-er'd up-on me to-

W. L. fuhr. Nach Herrn von Belcour fragt an meiner Pforte Graf von Souvré der Gouver-  
day? For M'sieu de Belcour asks, that all may hear it The Governor of Tours le

(ab)(exit) Karl. Charles. Brissac. (übermüthig.) (with audacity.)

W. L. neur von Tours! Ihr Va-ter! Hurrah, jetzt naht sich das Verhängniss  
Comte de Sou-vré! Her fath-er! Hurrah, I see the hand of Des-ti-

Dr Marteau.

B. schon! Ihn hat der Him-mel uns geschickt, mein Sohn. Doch jetzt, Ihr  
ny! Heav'n sure-ly sends him to us here, my son. But now, my

(zieht Karl mit sich fort in das Zimmer zur Linken. Beide ab)  
Brissac. (Draws Charles away towards room to the left. Both exeunt)

Dr M. Herrn, lasst mich mit ihm al-lein! So komm denn, Freund, jetzt heisst es folg-sam  
friends, leave me with him a-lone! Come, friend, we'll go, now we had best o-

## SCENE V. Duett.

Moderato.  $\text{♩} = 84$ .

(Pichard reißt die Thür auf, lässt den Gouverneur eintreten und entfernt sich mit tiefer Verbeugung.)  
 (Pichard throws open the door to admit the Governor, then exit, bowing obsequiously.)

B.

sein.  
bey.

Der Gouverneur (tritt auf)  
The Governor (enters)

Ha! wen muss ich da er - bli - cken? herr - lich!  
Ah! can I be - lieve my sens - es? Fa - mous!

*p*

**D<sup>r</sup> Marteau.** **W**

Habt Ihr  
Ah! that

Doc - tor, herr - lich trifft sich das!  
Doc - tor, you here, best of men?

*poco marc.*

D<sup>r</sup> M.  
M.

wied - rum Glie - der - zwi - cken? zeigt sich aufs Neu - e Is - chi -  
twinge - ing re - comen - ces! You've sci - a - ti - ca a -

G.



Dr.  
M.

as?  
gain!

G.

Nein, viel-mehr zu wicht'-gem Schrit-te brauch' ich Eu-ren Freun-des-  
No, but in a grave de-ci-sion I re-quire a friend's ad-

Dr.  
M.

Son-der-bar, für Euch 'ne Bit-te hab' auch ich in pet-to grad!  
Strange! but for my own com-mission It may serve to break the ice.

G.

rath.  
vice.

Ei-ne Bit-te?  
A commission?

Dr.  
M.

Wohl-that? Nun, ich will es  
Kind-ness? yes, well, time will

G.

sprecht nur of-fen. Für ei-ne Wohl-that si-cher-lich?  
let me know it. 'Tis some new kindness, your old freak!

Dr. M. *mf* *mp*

hof-fen. Doch erst Ihr— dann re-de ich.  
show it. But first you— then I will speak.

(für sich)  
(aside)

Dr. M. *p*

Be-ben fühl' ich Zung' und Lip-pen, in der Keh-le stockt der  
Tongue and lip no sound can ut-ter, Not a sin-gle word I

Gouverneur (für sich)  
Governor (aside)

Be-ben fühl' ich Zung' und Lip-pen, in der Keh-le stockt der  
Tongue and lip no sound can ut-ter Not a sin-gle word I

Dr. M. *G*

Ton, hör-bar klopft mir's an die Rip-pen, hätt' ich's nur vom Her-zen schon, hör-bar klopft mir's an die  
find. And my heart's in such a flut-ter. If 'twere on-ly off my mind, For my heart's in such a

Ton, hör-bar klopft mir's an die Rip-pen, hätt' ich's nur vom Her-zen schon, hör-bar klopft mir's an die  
find. And my heart's in such a flut-ter. If 'twere on-ly off my mind, For my heart's in such a

Dr. M. *G* *mf*

Rip-pen, hätt' ich's nur vom Her-zen schon!  
flut-ter, If 'twere on-ly off my mind!

Rip-pen, hätt' ich's nur vom Her-zen schon! Bester Doc-tor, theurer Mann, hört denn  
flut-ter, If 'twere on-ly off my mind! Dear-est Doc-tor, trust-ed friend, I be-

(würdevoll)  
(with dignity)

G. mei - ne Bit - te an! Zu den Car - meli - ter - in - nen geht in's Klo - ster pen - sio -  
seech you now, at - tend! To the school in yon - der convent of the Car - melites there

Dr Marteau.

G. Dort - hin, dort - hin war mit mei - nen Sin - nen ich schon auf dem We - ge  
Yon - der? 'Tis that ver - y con - vent yon - der that to men - tion I pro -  
nat - goes -

Y

Dr M. grad. pose. (verlegen) (confused)

G. Mei - ner Toch - ter vor - zu - schla - gen, dass sie - Euch wird's  
Yes, pro - pose it to my daugh - ter, That she - you will

Dr M. leicht, ich weiss es be - stimmt - so - zu - sa - gen, an - zu -  
see, that you can - not fail - Yes, propose it, or im -

Dr M. Nun? Wie, den  
What? She, the

G. tra-gen, dass sie - dass sie - dass sie den Schlei - er nimmt,  
pose it, That she - that she - That she should take the veil!

Dr M. Schleier? den Schlei - - er!  
veil? the veil.

G. den Schleier, den Schlei - - er! Zaudern wär' verder-ben-  
the veil, the veil. Ru - in lies in hes - i -

G. brin-gend, all-dieweil der Cardi - nal, mein Herr Vet - ter, jüngst erst  
ta - tion, For the Car-di-nal, you know, My re - la - tion, Pressed the

G. drin-gend die-sen Schritt mir an - em - pfahl.  
mat - ter ur - gent - ly not long a - go.

*f*

Dr M. Weh', in kal-ten Klo-ster-mau-ern\_o er-bar - - - menswerth Ge-  
Cold in con-vent-walls con-fin-ing Must she mourn? O cru-el

G. Glück - - lich muss ich drum mich prei-sen, dass mich wür - - - digt das Ge-  
'Tis in-deed a thought in-spir-ing. That I'm cho - - - sen thus by

*mf*

Dr M. schick! Soll die Ju-gend sie ver-trau-ern! Fluch der leid'gen Po-li-  
fate! All of youth to love in pin-ing! Curs'd be pol-i-cy of

G. schick, mein In-tres-se zu be-wei-sen für die höh-re Po-li-  
Fate. To dis-play my zeal un-tir-ing For high pol-i-cy of

*mf cresc.*

**a**

Dr M. tik! Fluch der leid'gen Po-li-tik!  
state! Curs'd be pol-i-cy of state! (Der Wirth tritt auf)  
(Enter Landlord.)

G. tik, für die höh-re Po-li-tik!  
state! for high pol-i-cy of state!

*p*

## SCENE VI.

Recit.

Wirth. (Einen Brief überreichend)

Landlord. (Hands Governor a letter)

Mon - seig - neur, dies Brief - lein hier bringt aus Blois Euch ein Cou -  
 Mon - sei - gneur, a post ex - press Brings a note to your ad -

W. rier.  
L. dress.  
Gouverneur.  
Governor.  
Von des Vet - ters eig' - ner Hand und aus Blois mir zu - ge -  
 In my cou - sins' hand, ma foi! And ad - dressd to me from

Allegretto con moto.  $\text{♩} = 84$ .(erbricht den Brief und liest.)  
(opens letter, and reads)

G. sandt!  
Blois! „E - ben um die ach - te Stun - de bringt man  
 „I have start - ling in - for - ma - tion Of a

G. mir die Schre - ckens - kun - de, dass am Staat in die - ser Nacht ward ei - ne  
 fraud up - on the na - tion. And I there - fore write in haste That not a

## b

G. Schandthat hier voll-bracht. Fleissig hat in die-sen Ta-gen hier das Münzwerk Gold ge-  
mo-ment is to waste. Day and night with toil un - stint-ing Gold-en coin we have been

G. schla-gen, blitz-blank gin - gen draus her - vor fünf-zig - tausend Lou-is - dor. Gestern  
mint-ing, Till at length there lay in store Fif - ty thousand lou-is - d'or. Yes-ter-

G. noch in klass'scher Ru - he la - gen sie in ih - rer Tru-he, heu - te -  
day they yet were sleep-ing In their chest and our safe - keep-ing. But, O

G. ar-mes Frankreich du! - sind sie weg mit sammt der Truk! Von den  
hapless France, at dawn, Chest and coin were sto - len, gone! Here we

G. 

Räubern kei-ne Spur; Eins darf man ver-mu-then nur, dass sie flo-hen ge-gen  
find no clew se-cure; On-ly this at least is sure, That the robbers made for

G. 

*C* (Etwas leiser.)  
(Half aside.)

Tours, dass sie flo-hen ge-gen Tours.“ Ha! und was erblick' ich hier? vor den  
Tours, that the robbers made for Tours?“ Ha! what further does he write? I can

G. 

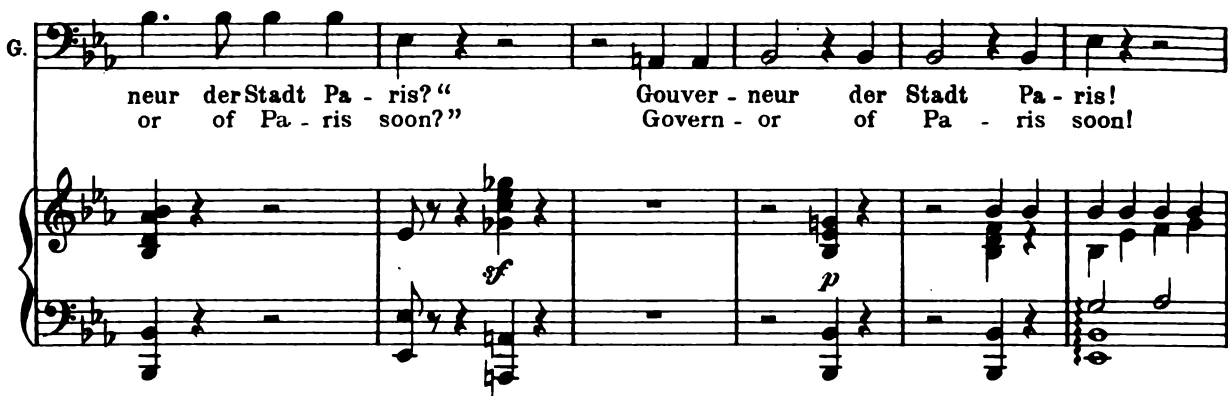
Au-gen flim-mert's mir! „A pro-pos, da fällt mir ein: wür-det  
hard-ly trust my sight! „A - pro - pos, I near for - got, would you

*decresc.* *pp*

G. 

Ihr da - ge - gen sein, wenn die Welt Euch künftig hiess: Gouver-  
quar-rel with your lot. Were your ti - tle. clear as noon, Govern-

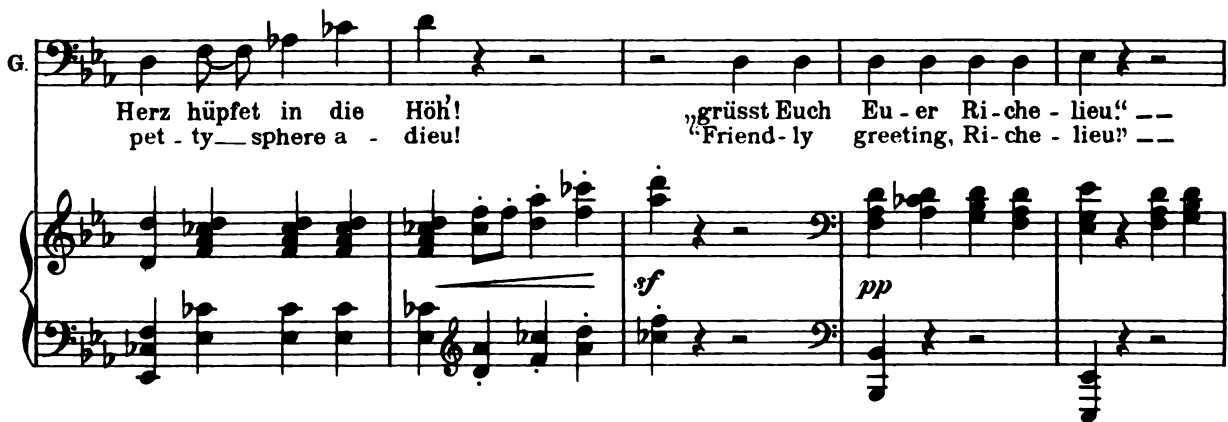


G. 

neur derStadt Pa - ris? " Gouver - neur der Stadt Pa - ris!  
 or of Pa - ris soon?" Govern - or of Pa - ris soon!

G. 

"Fangt, o Be - ster, mir die Die - be! In freund - vet - ter - li - cher Lie - be," ah, mein  
 "Catch the thieves, my help - er cho - sen! From your well - af - fec - tion'd cou - sin," Tours, thou

G. 

Herz hüpfet in die Höh!  
 pet - ty - sphere a - dieu!

"grüsst Euch Eu - er Ri - che - lieu" --  
 "Friend - ly greeting, Ri - che - lieu" --

Recit.

(Pichard ab. Zwei Unteroftiziere treten ein.)

G. 

Or - don - nan - - zen! (Exit Pichard. Enter  
 Or - der - lies! Two Orderlies.)

G. Tre - tet vor. Rei - tet flugs von Thor zu Thor. Je - den  
 advance! now wait. Ride at once from gate to gate. Let who -

G. las - se man pas - si - ren, der her - ein will in die Stadt; doch hin - aus —  
 ev - er may de - sire it, Coming in to Tours, pass free! But of all —

### Einlage

(Ordonnanzen ab.) vom Zeichen ♠  
 (Exeunt Orderlies.) siehe Seite 271-278.

G. — darf nur spa - zi - ren, wer von mir die Voll - macht hat!  
 — whod leave, require it, That they show a pass from me!

## SCENE VII.

Molto moderato.  $\text{♩} = 76$ .

d

(Pichard erscheint mit vielen Verbeugungen in der Hauptthür.)  
 (Enter Pichard, bowing incessantly, thro' main entrance.)

Wirth  
 Landlord.

Glücklich preist sich mei - ne  
 Blessings cross my thresh - old

W. L.  
 Schwellen; fromme Brüder, tretet ein! Lasst für Eu-re stil-le Zel-le heut'  
 low-ly Pi-ous brethren, in your train! In the stead of cloi-ster ho-ly, Here

(Zwei Räuber in Kapuzinertracht treten ein und ertheilen den Segen. Hausknechte schleppen einen schweren Kasten in das  
 (Enter Two Robbers disguised as Capuchins, bestowing the benediction. Men-servants drag a heavy chest into room on

**Dr Marteau.**

W. L.  
 mein Haus Er-satz Euch sein. Die Mie-nen die-ser Her-ren Ka-pu-zi-ner, sie  
 in my poor house re-main. These Ca-pu-chins, as I may judge their fa-ces, To

Zimmer zur Rechten und gehen dann wieder ab.)  
 the right, then exeunt.)

**Gouverneur.  
 Governor.**

Dr M.  
 flößen mir nur we-nig Ehrfurcht ein. Wo-her des We-ges, fromme Got-tes-  
 scant-y rev-er-ence my heart in-cline. Whence come ye hith-er, men of god-ly

**Dr Marteau.**

**⊕ SPRUNG.**

G.  
 die-ner? Welch köst-lich Gut birgt dort der heil'-ge Schrein?  
 grac-es? What cost-ly treasure holds yon ho-ly shrine?

Dr.  
M.

Mienen die-ser Her-ren Ka-pu-zi-ner, sie flö-ssen mir nur we-nig Ehr-furcht  
Ca-puchins, as I may judge their fa-ces, To scant-y rev-erence my heart in-

Dr.  
M.

ein.  
cline.

**Die beiden Räuber** (mit etwas plärrendem Tone)  
**The Two Robbers** (with a slight sanctimonious whine.)

Als des Pap-stes Mis-sio-na-re kom-men wir vom Ti-ber-  
From the Ti-ber on a mis-sion Of the Ho-ly See we

2.  
M.

strand, mit ge-be-ne-dei-ter Waa-re zum Ver-kauf nach Tours ge-  
wend, Sav-ing souls from dire per-di-tion, Bless-ed wares in Tours to

2.  
M.

sandt; man-ches Kreuz-lein, man-che Ket-te, Ro-sen-krän-ze gross und  
vend; Man-y cross-es, man-y arm-lets, Ro-sa-ries of rare de-

g. klein und Re-liquien, A - mu - let - te füh-ren wir in un-serm Schrein.  
sign. Ho-ly re-lics, too, and charml ets Bear we here with-in our shrine.

Wirth (demüthig) (plötzlich ganz geschäftsmässig auf die Thür zur Rechten weisend.)  
Landlord (humbly) (suddenly in business-like tone pointing at door the right.)  
*parlando*

Wenn Ehrwürden nun be-lie-ben, bit - te, Zimmer Nummer Sieben.  
If your revrences incline, So please you, chamber num-ber nine.

**f** Recit.  
Gouverneur.  
Governor.

(Die Räuber ab. Kurze Zeit darauf wird ihnen Speis' und Trank in ihr Zimmer nachgetragen.)  
(Exeunt Robbers. Shortly thereafter, food and drink are carried in for them.)

Jetzt, Herr Wirth, sagt end-lich an, wo den Herrn ich spre-chen kann.  
Land-lord. tell me, if you can. Where to find the gen-tle-man.

Wirth.  
Landlord.

(Pichard klopft an und öffnet die Thür, um den Gouverneur zu melden. In demselben Augenblicke treten auch schon Karl und Brissac aus ihrem Zimmer. Militärische Begrüssung. Pichard ab.)

Herr von Bel-cour wohnen hier, Mon-seigneur, auf Nummer Vier.  
M'sieu de Bel-cour's here a-gain Mon-seigneur, in num-ber ten.

(Pichard knocks at door, and opens it to announce the Governor. At the same moment, enter Charles and Brissac from the room. Military salute. Exit Pichard.)

62 SCENE VIII.

Molto moderato. ♩ = 92.

Gouverneur (zieht ein rosenrothes Briefchen aus der Tasche und wendet sich zu Karl.)  
 Governor (draws a rose-tinted letter from his pocket, and turns to Charles.)

Ich bit - te, mir, mein Herr, zu sa - gen, ob die - ses Schriftstück Euch be -  
 Now have the kind - ness, Sir to inform me, If you i - den - ti - fy this

Karl (mit dem Fusse stampfend.)  
 Charles (stamping on the floor.)

kannt.  
 note.

Ver - rä - ther - hand hats un - ter - schla - gen!  
 What trai - tor - hand has sought to harm me!

Brissac (bei Seite.)  
 (aside)

Das Briefchen stammt aus mei - ner Hand. O weh! O weh, jetzt  
 This let - ter, Sir, 'twas I who wrote. O heavns! O heavns! Fore -

Gouverneur.  
 Governor.

geht's ihm an den Kra - gen! Das Brief - chen stammt aus sei - ner Hand. Wie konn - tet  
 bed - ings dire a - larm me, He says 'twas he who wrote the note. How dare you,

G

Ihr zu stö - ren wa - gen der Toch - ter from - men Le - bens - lauf? Denn wisst: in  
 Sir, to du - ty blind her, My daugh - ter's ho - ly calm dis - pel? For know: two

G

spä - testens zwei Ta - gen nimmt man sie in den Or - - den auf.  
 days at most shall find her As a nun in a con - - vent - cell!

Karl.  
 Charles.

Wie? in acht - und - vier - zig Stunden?!  
 She? two days is scant - y measure!

Gouverneur.  
 Governor.

K.  
 C.

und nach ih - rer frei - en Wahl? Wün - schens - werth hat es ge -  
 Does she free - ly take the vows? 'Tis the Car - di - nals high

G. *fun - den für mein Haus der Car - di - nal.  
plea - sure For the wel - fare of my house.*

**Df Marteau.** *h<sub>f</sub>.*

*Weh, in kal - ten Klo - ster - mau - ern - o er -  
Cold in con - vent - walls con - fin - ing Must she*

G. *Glück - - lich muss ich drum mich prei - sen, dass mich  
'Tis in - deed a thought in - spir - ing That Im*

**Karl.**  
**Charles.**

*Weh, in kal - - ten Klo - - ster - mauern - o er -  
Cold in con - - vent - walls con - fin - ing Must she*

**Brissac.**

*Weh, in kal - - ten Klo - - ster - mauern - o er -  
Cold in con - - vent - walls con - fin - ing Must she*

**Df M.**

*bar - - menswerth Ge - schick! o er - bar - - menswerth, er -  
mourn? O cru - el fate! O how cru - - el, doub - ly*

G. *wür - - digt das Ge - schick, mein In - te - res - se zu be - wei - sen für die  
cho - - sen thus by Fate, To dis - play my zeal un - tir - ing For high*



K.  
C. *bar-mens-wert Ge - schick! Söll die Ju-gend sie ver-*  
*mourn?O cru-el fate! All of youth to lose in*

B. *bar-mens-wert Ge - schick! Weh' in kal - ten,*  
*mourn?O cru-el fate! Cold with-in the*

Dr.  
M. *bar-mens-wert Ge - schick! Weh in kal-ten Klo-ster-mau-ern*  
*cru-el is thy fate! All of youth to lose in pin-ing!*

G. *hö-h-re Po - li - tik, für die hö-h-re Po - li - tik!*  
*pol - i - cy of state, for high pol - i - cy of state!*

K.  
C. *trau-ern! Fluch und a - ber Fluch — der lei - - - di-gen Po - li -*  
*pin - ing! Curs'd be he who plans — such pol - - - i - cy of*

B. *kal - ten Klo - ster - mau - ern soll die Ju-gend sie ver-*  
*Con-vent-walls con - fin - ing All of youth to lose in*

Dr.  
M. *soll die Ju-gend sie ver-trau - ern, die Ju-gend sie ver-trau-ern! Fluch der*  
*All of youth to lose in pin - ing, her youth to lose in pin-ing! Curs'd such*

G. *für die höh - - - re Po - - li - -*  
*for high pol - - - i - - cy - of -*

K. C. tik, soll die Ju - gend sie ver - trau - ern! Fluch der leid' - gen Po - li -  
state, All of youth to lose in pin - ing! Cursd such pol - i - cy of

B. trau - ern! Fluch der leid' - gen Po - li - tik, Fluch!  
pin - ing! Cursd such pol - i - cy of state; Ay.

Dr. M. leid' - gen Po - li - tik, Fluch der leid' - gen Po - li - tik, Fluch!  
pol - i - cy of state. Cursd such pol - i - cy of state; Ay.

G. tik, für die höh - re Po - li - tik, die höh - re Po - - li -  
state, for high pol - i - cy of state, high pol - i - - cy of

i

K. C. tik!  
state!

B. Fluch!  
cursd!

Dr. M. Fluch!  
cursd!

G. tik!  
state!

Genug, Ihr Herrn, genug der Wor-te, zu End'  
Enough, I'll ban - dy words no longer, My pa -

G. - ist mei - ne Ruh. Es schliesst des Klo - sters Pfor - te bald  
- tience has an end! Than love my will is stronger, Soon

G. hinter ihr sich zu. Bei al - - lem,  
to her fate shall bend. By all that

K. C. was mir theu - er: ich schwö - - - - re,  
I hold dear - est, I swear she

K. C. sie wird mein, sie  
shall be mine, she shall

K. C. wird mein, Sie wird mein,  
be mine! shall be mine

Brissac. Geschick, du Un - ge - heu - er, wie kannst du grau - sam  
DF Marteau. How can he ev - er bear it, O, cru - el fate ma -

Gouverneur. Ach, du giesst nur Oel in's  
Governor. Be a man, for 'twere the


Nie wird Ma - ri - e  
Ne'er shall it be, I


K. C.  ich schwör' es, ich schwör' es,  
I swear it, I swear it.

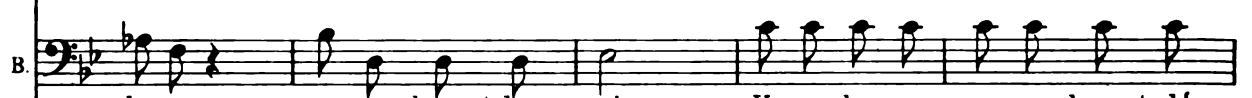
B.  sein, Ge-schick, du Un-ge-heu-er, wie kannst du grau-sam sein, Un-ge-  
lign, How can he ev-er bear it, O cru-el fate ma-lign, O how

Df. M.  Feu-er, nim-mer, nim-mer wird sie dein,  
mer-est, sheer-est fol-ly to re-pine,

G.  Eu-er; nein, nein und drei-mal nein, nein  
swear it! For-bear your mad de-sign, for-



K. C.  sie wird mein, sie wird  
she'll be mine, she'll be

B.  heuer, grausam kannst du sein, Un-ge-heu-er, grau-sam kannst du  
cru-el, cru-el fate ma-lign, O how cru-el, cru-el fate ma-

Df. M.  nimmer, nimmer wird sie dein, nim-mer  
For'twere fol-ly to re-pine, to re-

G.  nein und drei-mal nein, nein und dreimal nein und drei-mal  
-bear your mad de-sign, Nev-er shall it be, I swear it,



K. C. *me*  
 C. *me*  
 B. *sein, o Ge-schick, du Un-ge-heu-er, o wie kannst du grau-sam*  
 M. *lign! O how can he ev-er bear it, Cru-el, cru-el fate ma-*  
 D. *dein, ach du giesst nur Oel in's Feu-er, nim-mer, nim-mer wird sie*  
 M. *pine, Be a man, for 'twere the mer-est, sheer-est fol-ly to re-*  
 G. *nein, nie wird Ma-rie die*  
 G. *Nev-er er shall it be, I*  
*ten.*  
*fp*

K. C. *schwör's, sie wird*  
 C. *swear it, she shall be*  
 B. *sein, o Ge-schick, du Un-ge-heu-er, o wie kannst du grau-sam*  
 M. *lign, O, how can he ev-er bear it, Cru-el, cru-el fate ma-*  
 D. *dein, ach du giesst nur Oel in's Feu-er, nim-mer, nim-mer wird sie*  
 M. *pine, Be a man, for 'twere the mer-est, sheer-est fol-ly to re-*  
 G. *Eu-re, nie, nein und drei-mal*  
 G. *swear it, For- - - bear your mad de-*  
*ten.*

K.  
C.

mein!  
mine!

B.

sein, o wie grausam kannst du sein, o wie grausam kannst du sein.  
lign, cru-el, cru-el fate ma-lign, cru-el, cru-el fate ma-lign.

DF  
M.

dein, nimmer, nimmer, wird sie dein, nimmer, nimmer, wird sie dein. (Mit feierlicher Würde.)  
pine, fol-ly, fol-ly to re-pine, fol-ly, fol-ly to re-pine. (with solemn dignity)

G.

nein!  
sign!

Nein.  
Nev-er!

*ten.* *ten.* *ff*

G.

So wahr ich nie zu sol-chem Schelmen-strei-che die Spi-tze  
So sure as I, to aid yon rash of-fend-er, My lit-tle

*trem.*  
*fp* *f* *fp*

G.

mei-nes klei-nen Fingers rei-che, so wahr, ver-nehmt des  
fin-ger's tip shall nev-er ten-der, Mark well the fa-ther's so-lemn

*f* *fp* *f* *fp*

G. Va - ter - her - zens Schwur, ruft e - wig Nein! der Gou - ver - neur von  
 vow, so sure Shall nev - er yield the Gov - ern - or of

(ab) (exit) **Df Marteau** (sehr betont)

G. Tours. \_\_\_\_\_ Ruft e - wig Nein! der Gou - ver - neur von Tours?  
 Tours. \_\_\_\_\_ Shall nev - er yield the Gov - ern - or of Tours?

**SCENE IX.**

Un poco più animato. ♩ = 100.

(Die beiden Räuber treten aus der Thüre rechts, den Kasten zwischen sich tragend.) **Df Marteau.**

(Enter the Two Robbers from door at right, bearing the chest between them.) Eilt Ihr, würd'ge Ka - pu - zi - ner, wei - ter  
 Why so hast - y, worth - y broth - ers. Bear ye

Df M. schon mit Eu - rer Last?  
 hence your weight - y chest?  
**Erster Räuber. First Robber.**

Un - - sre Pflicht als Kir - chen - die - ner lässt uns  
 Ser - - vants of our Ho - ly Moth - er Find but

**Zweiter Räuber. Second Robb.**

Un - - sre Pflicht als Kir - chen - die - ner lässt uns  
 Ser - - vants of our Ho - ly Moth - er Find but

DF  
M.

Sagt mir doch, wenn Ihr ge - kommen mit dem Schiff strom-ab et -  
Tell me, pray, if you came hith - er By the ship from Blois to -

1. R.  
we-nig Zeit zur Rast.  
lit - tle time to rest.

2. R.  
we-nig Zeit zur Rast.  
lit - tle time to rest.

DF  
M.

wa, ob Ihr von dem Raub ver - nommen, der heut' Nacht in Blois ge - schah.  
day. Did you an - y ti - dings gath - er Of a theft there, on your way?

**Erster Räuber. First Robber.**

Nichts als  
Naught be -

1. R.

Be - ten auf der Rei - se thut der ech - te Got - tes - mann.  
side his due de - vo - tions May the pi - ous pil - grim heed.

**Zweiter Räuber. Second Monk.**

Das ist uns - re See - len -  
Lost in sanc - ti - fied e -



Karl. Charles.

Brissac.

Df Marteau.

Erster Räuber.  
First Robber.

Welch' ver-schmitzte Schalksge -  
Mark their wi - ly, knav - ish

Welch' ver-schmitzte Schalks - ge -  
Mark - their wi - ly, knav - - ish

2. R. spei-se, was geht uns der Diebstahl an? Welch' ver-  
motions What know we of car-nal greed? Mark their

K. C. Welch' ver - schmitz - te Schalksge - sich - ter!  
Mark their wi - - ly, knav - ish fea - tures!

B. sich ter! List und Bos - - - heit schaut her -  
fea - tures! Craft and mal - - - ice in their

Df M. sich - ter; welch' ver - schmitzte Schalksge - sich - ter! List und Bosheit schaut her -  
features, Mark their wi - ly, knav - ish fea - tures, Craft and mal - ice in their

1. R. List und Arg - wohn schaut her -  
Sly sus - - - pi - - cion in their

2. R. schmitzte, ver - schmitz - te Schalksge - sich - ter! List und Argwohnschaut her -  
wi - ly, their wi - ly, knav - ish fea - tures, Sly sus - - pi - cion in their

K. C. List und Bos-heit schaut her-aus,  
Craft and mal-ice in their mien,

B. aus. mien. Son-der-ba-res Mönchsge-lich-ter,  
Much I doubt if yon-der crea-ures

D. M. aus, son-der-ba-res Mönchsge-lich-ter, ei, nur we-nig  
mien, Much I doubt if yon-der crea-ures, Ev-er yet a

1. R. aus. Hier gilt's Acht vor dem Ge-lich-ter, wä-  
mien. Have a care of yon-der crea-ures, Would

2. R. aus. Hier gilt's Acht vor dem Ge-lich-ter, wä-  
mien. Have a care of yon-der crea-ures, Would that

K. C. List und Bos-heit schaut her-aus.  
Craft and mal-ice in their mien.

B. we-nig klö-ster-lich sieht's aus!  
E'er a cloi-ster-cell have seen!

D. M. klö-ster-lich sieht's aus, nur we-nig klö-ster-lich sieht's aus!  
cloi-ster-cell have seen. e'er yet a cloi-ster-cell have seen!

1. R. - ren that wir nur schon hin-aus!  
that we were off a-gain!

2. R. wir nur schon hin-aus, ach, wä- ren wir nur schon hin-aus!  
we were off a-gain, ah, would that we were off a-gain!

*M un poco acceler.*

*mf pp*

Un poco più animato.  $\text{♩} = 84$ .  
(Lauernd) (watchfully)

DF  
M.

Ge- stern noch in klass'scher Ru- he lag das Gold in sei- ner Tru- he; heu- te,-  
Yes- ter - day the gold was sleeping In its chest and our safe - keeping, But, O

(Den Räubern immer näher rückend.)  
(gradually approaching the Robbers.)

DF  
M.

ar- mes Frankreich du! - heut' ist es weg mit- sammt der Truh'. Von den Räubern  
hapless France, at dawn, Both chest and coin are sto - len, gone! Here we find no

Karl. Charles.

Brissac.

dass sie flo - - hen ge -  
That the rob - - bers made

Eins darf man ver- muthen nur,  
On- ly this at least is sure,

DF  
M.

kei- ne Spur;  
clew se - cure,

K.  
C.

gen for Tours!  
for Tours!

(Zum ersten Räuber.)  
(To the First Robber.)

DF  
M.

Ihr ver- färbt Euch?  
What, you trem- ble?

Euch wird  
You are

(Er will nach dem Pulse greifen.)  
(Attempts to feel his pulse.)

DF  
M.

schwach! Gut, dass ich ein Mann von Fach.  
ill! Ah, you need a doctor's skill. (Stotternd.)  
Erster Räuber. First Robber. (Stammering.)

Ach, ein leichter  
O a tri - fle

DF  
M.

Eu-ern Puls, Ihr  
But your pulse, You're

1.R.  
Schwindel! bloss. Zweiter Räuber.  
faint, I'm not. Second Robber.

Denn die Hi-tze war zu gross.  
For the day has been so hot!

(Indem er nach der Hand des Räubers fasst, geht die Kutte vorn etwas auseinander und eine Pistole wird sichtbar.)

DF  
M.

seid nicht wohl. (While trying to grasp the Robber's wrist, the latter's gown falls  
ill, I fear. open in front, discovering a pistol.) Ha! was ist  
Ha! what is

(Karl zieht die Waffe aus dem Gürtel des Räubers hervor.)

(Charles draws the weapon from the Robber's belt.)

DF  
M.

das?! Ja seht, ein Pis - toll  
that?! a pis - tol here! a pis - tol

Karl.Charles. Vivace. ♩ = 132.

Brissac. *pp*  
 Seht den Kerl! aus al - - len Po-ren tritt der Angstschweiss ihm her -  
 See the rogue! the sweat is starting On his face at ev'- ry

D! Marteau. *pp*  
 Seht den Kerl! aus al - len Po-ren tritt der Angstschweiss ihm her -  
 See the rogue! the sweat is starting On his face at ev'- ry

Erster Räuber. *pp*  
 First Robber. Seht den Kerl! aus al - len Po-ren tritt der Angstschweiss ihm her -  
 See the rogue! the sweat is starting On his face at ev'- ry

Zweiter Räuber. *pp*  
 Second Robber. Freund, aus al - len meinen Po-ren tritt der Angstschweiss mir her -  
 Friend, in fear the sweat is starting On my face at ev'- ry

Freund, jetzt gilt es, steif die Oh-ren! Schau' nur wie 'ne Unschuld  
 At a sha - dow you are starting! Look more pi - ous than be -

*Vivace.*  
*pp*

K. C.  
 aus! Halb ist schon das Spiel ver - lo - ren, bald ist's mit dem Leugnen aus;  
 pore! 'Tis an art - ful game were thwarting, Soon they can de-ny no more;

B.  
 aus! Halb ist schon das Spiel ver - lo - ren, bald ist's mit dem Leugnen aus;  
 pore! 'Tis an art - ful game were thwarting, Soon they can de-ny no more;

D! M.  
 aus! Halb ist schon das Spiel ver - lo - ren, bald ist's mit dem Leugnen aus;  
 pore! 'Tis an art - ful game were thwarting, Soon they can de-ny no more;

1. R.  
 aus! We - he, weh' wir sind ver - lo - ren; mit dem Leug-nen ist es aus!  
 pore! All our well-laid plan they're thwarting, Now we can de-ny no more!

2. R.  
 aus! Noch ist nicht das Spiel ver - lo - ren, komm, wir lü - gen uns her - aus!  
 fore! Let them try their hand at thwarting, Come, we'll on - - ly lie the more!

*ppp*

K.  
C.

Aus al-len Po-ren tritt der Angstschweiss ihm her - aus, halb ist schon das Spiel ver -  
thesweatis starting On his face at ev'-ry pore. 'Tis an art - ful game we're

B.

Aus al-len Po-ren tritt der Angstschweiss ihm her - aus, halb ist schon das Spiel ver -  
thesweatis starting On his face at ev'-ry pore, 'Tis an art - ful game we're

DF  
M.

Aus al-len Po-ren tritt der Angstschweiss ihm her - aus, halb ist schon das Spiel ver -  
thesweatis starting On his face at ev'-ry pore, 'Tis an art - ful game we're

1.R.

Aus al-len Po-ren tritt der Angstschweiss mir her aus! We - he, weh', wir sind ver -  
thesweatis starting On my face at ev'-ry pore, All our well-laid plan they're

2.R.

Nur steif die Oh-ren! Schau'nur wie 'ne Unschuld aus. Noch ist nicht das Spiel ver -  
No fool-ish starting! Look more pi - ous than be - fore. Let them try their hand at

K.  
C.

lo - ren, bald ist's mit dem Leugnen aus.  
thwarting, Soon they can de - ny no more.

B.

lo - ren, bald ist's mit dem Leugnen aus.  
thwarting, Soon they can de - ny no more.

DF  
M.

lo - ren, bald ist's mit dem Leugnen aus.  
thwarting, Soon they can de - ny no more.

1.R.

lo - ren, mit dem Leug - nen ist es aus.  
thwarting, Now we can de - ny no more.

2.R.

lo - ren; komm, wir lü - gen uns her - aus!  
thwarting, Come, we'll on - ly lie the more!

Zweiter Räuber.  
Second Robber.

Ach, in un-serm Wan-der - le - ben kann's ge - nug der Fäl - le  
Ah, we pass thro' di - vers pla-ces, And may hap - pen oft on

2. R.

ge-ben, wo der frömmste Got-tes-mann solch ein Werkzeug brauchen kann.  
ca-ses, Whenthe ho - li - est re - cluse Such an in - strument could use.

(greift demersten Räuber in den Gürtel, zieht einen Dolch hervor und übergiebt ihn D<sup>r</sup> Marteau.)  
(grasping at the 1<sup>st</sup> Robber's belt, and pulling out a dagger, which he hands to D<sup>r</sup> Marteau.)

Karl. Charles.

Und was guckt hier? Die Finger weg!  
And what is this? Up - on your life!

Erster Räuber. First Robber.

Gnäd'ger Herr! mein  
Please you, Sir. my

Brissac. *p*

Der ist gründ - lich ex - - - pe -  
He has done with earth - - - ly

1. R.

Ess - - be - steck.  
carv - - ing - knife.

(Er führt einen Dolchstich in der Luft aus.)  
(Making a pass thro' the air with dagger.)

B.

dirt, wen ein solch Be-steck tran-chirt.  
strife. Who is carv'd by such a knife.

D<sup>r</sup> Marteau. (den zweiten Räuber betastend.)  
(feeling 2. Robber with his fingers.)

Und was, — — — — — ehr - - würd'ger Got-tes -  
And what, — — — — — thou pi-ous Ca - pu -

D<sup>r</sup> M.

mann, fühlt sich hier so stachlich an?  
chin Feels so prick-ly here be - tween? (in scheinbarer Entrüstung)  
(in feigned indignation)

Zweiter Räuber. Second Robber.

Wisst — — — — — Ihr nicht als  
Can — — — — — a Chris - - tian

(zieht einen Dietrich unter der Mönchskutte hervor und übergibt ihn D<sup>r</sup> Marteau.)  
Brissac. (draws a bunch of picklocks from beneath the Robber's gown, and hands them to D<sup>r</sup> Marteau.)

2.R.

Im — — — — — ge -  
'Tis — — — — — the

gu - - ter Christ, was — — 'ne Bü-sser - gei - - ssel ist?  
man pre - - - tend Not - - to know a scourg - - es end?



B. mei - nen Le - bens - - lauf büsst man da - mit Schlös - ser  
end of such a scourge, Sin - - ful man of cash to

(Brissac zieht dem zweiten Räuber einen Dolch, einen Todtschläger und ein Brecheisen unter der Kutte hervor. -  
(Brissac relieves the 2<sup>d</sup> Robber of a dagger a billy, and a jimmy. - The articles so discovered are laid one

B. auf. Für Ta - fel - zwe - cke drei Stück weit - re Ess - be -  
purge. For pilgrims starving Threemore like - ly knives for  
**D<sup>r</sup> Marteau.**

Ei, und hier!  
Ah! and here?

Die gefundenen Gegenstände werden nach und nach alle auf einen Tisch gelegt.)  
by one upon a table.)

B. ste - cke. (Dem ersten Räuber ein Päckchen aus der Tasche ziehend.) Auf - ge -  
carving. (Pulling small packet out of First Robb. pocket.) Mark'd with

**D<sup>r</sup> M.** Und was find' ich Schönes hier, wohl ver - packt in Glanzpa - pier?  
And what is this pret - ty pack, in a shi - ny pa - per sack?

B. druckt drei Kreu - ze - lein? Das muss wohl Brau - se - pul - ver  
cross - es three de - vout? That is a sleep - ing draught, no

**D<sup>r</sup> Marteau.**

B. sein! Und hier in der Ta-sche E-cken, hei, was muss ich da ent - decken? Ei-nen  
 doubt! To the mys-ter- - y this pock-et Lends a clew; shall I un- - lock it? 'Tis a

**Karl. Charles.**

**Brissac.**

Passt der wohl zum heil'gen  
 Does it fit yon ho - ly

Passt der wohl zum heil'gen  
 Does it fit yon ho - ly

D<sup>r</sup> M. Schlüssel schmuck und fein! passt der wohl zum heil'gen Schrein? passt der wohl zum heil'gen  
 key of sil - ver fine, Does it fit yon ho - ly shrine? does it fit yon ho - ly

K. Schrein?  
 C. shrine?

B. Schrein?  
 shrine? (D<sup>r</sup> Marteau nimmt den Schlüssel und schliesst den Kasten auf.)  
 (D<sup>r</sup> Marteau takes key and unlocks chest.)

D<sup>r</sup> M. Schrein?  
 shrine?

**Zweiter Räuber. Second Robber.**

**Erster Räuber. First Robber.**

Wie du zit-terst, fei - ger Schuft! Mich be - klemmt die Stu - ben -  
 How you trem-ble, base pol - troon! It's so close, Im like to

(hebt einen Beutel aus dem Kasten und lässt ihn klirrend wieder niederfallen.)  
Df Marteau. (Lifts a sack from the chest, and lets it fall jingling down again.)

1. R. luft. swoon! Freun-de, schaut, in Friends, be - hold, how

Df M. klass'scher Ru - he liegt hier was in sei - ner Tru - hel Von den yet is sleep - ing Some - thing here in our safe - keep - ing! Here we

Df M. Brissac. Räu - bern kei - ne Spur\_ Eins\_ darf man ver - mu - then nur\_ find no clew se - cure\_ On - - - ly this at least is sure,

Karl. Charles. acceler. - - - S ge - - gen Tours. made\_ for Tours.

Df Marteau. ja ge - gen Tours. yes, made for Tours.

Dass sie flo - hen ge - gen Tours, ja ge - gen Tours. That the rob - bers made for Tours, yes, made for Tours.

f acceler. pp

Più animato.  $\text{♩} = 92$ .

*pp*

K. C. Von den Räubern kei-ne Spur; Eins darf man ver-mu-then nur,  
Here we find no clew se-cure, On-ly this at least is sure,

B. — Von den Räubern kei-ne Spur; Eins darf man ver-mu-then nur,  
Here we find no clew se-cure, On-ly this at least is sure,

DF M. — Von den Räubern kei-ne Spur; Eins darf man ver-mu-then nur,  
Here we find no clew se-cure, On-ly this at least is sure,

**Erster Räuber. First Robber.**

Von Ent-flie-hen kei-ne Spur, wär' ich doch ein Mäuschen nur!  
Here, tis grow-ing in-se-cure, How I'm trembling, to be sure,

**Zweiter Räuber. Second Robber.**

Das soll Gold sein? kei-ne Spur, cui-vre po-li ist das ja nur.  
Gold, you fan-cy? that is pure, cui-vre po-li you may be sure,

*ppp*

**Più animato.**

K. C. dass sie flo-hen ge-gen Tours, dass sie flo-hen ge-gen  
That the rob-bers made for Tours, that the rob-bers made for

B. dass sie flo-hen ge-gen Tours, dass sie flo-hen ge-gen  
That the rob-bers made for Tours, that the rob-bers made for

DF M. dass sie flo-hen ge-gen Tours, dass sie flo-hen ge-gen  
That the rob-bers made for Tours, that the rob-bers made for

1.R. Ein ver-wünschtes Nest, das Tours, ein ver-wünschtes Nest, das  
An in-fer-nal hole, this Tours, an in-fer-nal hole, this

2.R. Ein ver-wünschtes Nest, das Tours, ein ver-wünschtes Nest, das  
An in-fer-nal hole, this Tours, an in-fer-nal hole, this

K. C. *t*  
 Tours, ge - gen Tours, ge - gen Tours!  
 Tours, made for Tours, made for Tours!

B.  
 Tours, ge - gen Tours, ge - gen Tours!  
 Tours, made for Tours, made for Tours!

D<sup>F</sup> M.  
 Tours, ge - gen Tours, ge - gen Tours! (Auf die Kniee sinkend.)  
 Tours, made for Tours, made for Tours! (Falling on his knees.)

1. R.  
 Tours, die - ses Tours, die - ses Tours! Gna - - - de, theu - re  
 Tours, is this Tours, is this Tours! Spare — me, good my -

2. R.  
 Tours, die - ses Tours, die - ses Tours!  
 Tours, is this Tours, is this Tours!

1. R.  
 Herrn, ach nehmt das Gold, ich geb's Euch gern.  
 lord! In - deed, I'm glad the gold's re - stored.  
 Zweiter Räuber. Second Robber.

Memmel! Frei und  
 Ba - by! How the

2. B.  
 un - - - ver - hoh - len geb' ich zu, dass wir ge - stoh - len;  
 cow - - - ard blob - bers! True it is, that we're the rob - bers;

2.R.

doch die Reu-e bleibt mir fern, bes-ser hät-ten, mei-ne Herrn, wir-  
 But the deed I do not rue. It were bet-ter, that is true, We-

2.R.

— das Gold ver-braucht zu - mal, als — wohl je der Car - di - nal.  
 — should spend that shin - ing pelf, Than — the Car - di - nal him - self.

2.R.

Er, ich weiss es ganz ge - nau, macht da - mit nur Kriegs-ra - dau;  
 He, — such con-duct I de - plore, — Will ex - pend it all in war;

Andante. ♩=116.

2.R.

Wir, wenn uns das Glück be - schieden, hät- -ten's  
 We, if For-tune had be - frien-ded, Should in

**Karl. Charles.**

**Brissac.**

**Df Marteau.**

**Erster Räuber. First Robber.**

Scha-de, wahr-lich Jam-mer - scha-del Scha - de.  
 What a pi - ty, thou-sand pi - ties! What a

Scha-de, wahr-lich Jam-mer - scha-del! Scha - de.  
 What a pi - ty, thou-sand pi - ties! What a

Scha-de, wahr-lich Jam-mer - scha-del Scha - de,  
 What a pi - ty, thou-sand pi - ties! What a

still ver-zehrt in Frie-den. Scha - de,  
 peace our days have end - ed. What a

*pp*

**Vivace. ♩ = 132.**

**K. C.**

**B.**

**Df M.**

**1.R.**

**2.R.**

wahr - lich Jam-mer - scha-de, dass Ihr Ärm-sten nun ge - rad' Leu - ten  
 pi - - ty, what a blun-der, when a poor, un - luck - y dog Meets, in

wahr - lich Jam-mer - scha-de, dass Ihr Ärm-sten nun ge - rad' Leu - ten  
 pi - - ty, what a blun-der, when a poor, un - luck - y dog Meets, in

wahr - lich Jam-mer - scha-de, dass Ihr Ärm-sten nun ge - rad' Leu - ten  
 pi - - ty, what a blun-der, when a poor, un - luck - y dog Meets, in

wahr - lich Jam-mer - scha-de, dass wir Ärm-sten nun ge - rad' Leu - ten  
 pi - - ty, what a blun-der, when a poor, un - luck - y dog Meets, in

wahr - lich Jam-mer - scha-de, dass wir Ärm-sten nun ge - rad' Leu - ten  
 pi - - ty, what a blun-der, when a poor, un - luck - y dog Meets, in

**Vivace.**

U

K. C. in den Arm müsst rennen, die die zehn Ge-bo-te kennen, jammer-  
bearing off his plunder, Men who know the de-ca - logue, What a

B. in den Arm müsst rennen, die die zehn Ge-bo-te kennen, jammer-  
bearing off his plunder, Men who know the de-ca - logue, What a

Df. M. in den Arm müsst rennen, die die zehn Ge-bo-te kennen, jammer-  
bearing off his plunder, Men who know the de-ca - logue, What a

1.R. in die Ar - me rennen, die nur Vor - ur-thei-le kennen, jammer-  
bearing off his plunder, Men who know the de-ca - logue, What a

2.R. in die Ar - me rennen, die nur Vor - ur-thei-le kennen, jammer-  
bearing off his plunder, Men who know the de-ca - logue, What a

*ppp*

K. C. scha - de, dass Ihr Ärm - sten nun ge - rad' Leu - ten in den Arm müsst  
blun - der, When a poor, un - luck - y dog Meets, in bear - ing off his

B. scha - de, dass Ihr Ärm - sten nun ge - rad' Leu - ten in den Arm müsst  
blun - der, When a poor, un - luck - y dog Meets, in bear - ing off his

Df. M. scha - de, dass Ihr Ärm - sten nun ge - rad' Leu - ten in den Arm müsst  
blun - der, When a poor, un - luck - y dog Meets, in bear - ing off his

1.R. scha - de, dass wir Ärm - sten nun ge - rad' Leu - ten in die Ar - - me  
blun - der, When a poor, un - luck - y dog Meets, in bear - ing off his

2.R. scha - de, dass wir Ärm - sten nun ge - rad' Leu - ten in die Ar - - me  
blun - der, When a poor, un - luck - y dog Meets, in bear - ing off his

8



K.  
C. ren-nen, die die zeh'n Ge-bo-te ken-nen!  
plun-der, Men who know the de-ca-logue!

B. ren-nen, die die zeh'n Ge-bo-te ken-nen!  
plun-der, Men who know the de-ca-logue!

Df.  
M. ren-nen, die die zeh'n Ge-bo-te ken-nen!  
plun-der, Men who know the de-ca-logue!

1.R. ren-nen, die nur Vor-ur-thei-le ken-nen!  
plun-der, Men whom pre-ju-dic-es clog!

2.R. ren-nen, die nur Vor-ur-thei-le ken-nen!  
plun-der, Men whom pre-ju-dic-es clog!

K.  
C. - - - - -

B. Vor al-len Din-gen gilt es jetzt, dass man den  
With-out de-lay, to crown the sport, Send to the

*mf* *fp*

**Allegro.** (Er reisst ein Blatt aus seiner Brieftasche und schreibt.)  
(He tears a leaf from his note-book, and writes.)

B. Car-di-nal in Kenntniss setzt.  
Car-di-nal a brief re-port.

*ff*

**Brissac. NB.**

Die Endesunterzeichneten gestatten in aller Kürze sich die Meldung nur, dass sie so soeben das Vergnügen hatten, die Räuber fest zu fassen hier in Tours. (Er hält inne und macht dann das Zeichen als komme ihm eben ein guter Gedanke.) Nach einem Plan des Gouverneurs gelang der für den Staat so wünschenswerthe Fang.

**Rittmeister v. Brissac.**

The undersigned esteem it a high pleasure to send your Eminence the brief report, that they not only have secured the treasure, but here in Tours to-day the thieves have caught. (He pauses an instant, then makes a gesture as if a happy thought occurred to him.) The Governor himself devised the ruse, whereby such profit to the State accrues.

de Brissac, Captain of Horse.

**Karl.** (gleichfalls unterschreibend) **Rittmeister v. Belcour.**  
(Charles, also signing.) de Belcour, Captain of Horse.

**Più lento.**

*espress.*

*decresc.*

*mf*

*p*

NB. Diese Worte werden gesprochen, während der sechs Takte Instrumentalmusik, so dass Brissacs Name auf die erste, Karl's auf die zweite Fermate fällt.

N.B. These words to be spoken, during the six measures of instrumental music, so that Brissac's name falls on the first fermata, and Charles's on the second.

**Allegro.** ♩ = 152.

**Karl. Charles.**

(Df Marteau nimmt das Briefchen und geht damit ab.)  
(Df Marteau takes letter, and exit.)

Sag' was stehst du sin-nend  
Why so mus - ing eye the

*mf*

*cresc.*

*p*

**Brissac.** (plötzlich auffahrend) (with sudden vivacity)

da?  
floor?

Freund, ich hab's, Vic -  
Friend, 'tis found! Ex -

*cal.*

*f cal.*

**Un poco più tranquillo.** ♩ = 120.

to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic - to - ri - al  
cel-si-or, Ex-cel-si-or, Ex - cel - si - or!

*fp*

*ff*

Im langsamen Walzertakt. ♩ = 160.

In slow Waltz-time.

V Brissac. (Sich zu den Räubern wendend.)  
(Turning to the Robbers.)

Sind die Her- - ren wohl zu be - we - gen,  
Will the gen - tlemen kind - ly per - mit us,

B.

ih - re Kut - - ten ab - - zu - le - gen?  
To try how their gowns would fit us?

**Erster Räuber. First Robber.**

(Legt die Kutte ab und steht in einem zerlumpten, abenteuerlichen Anzuge da.)  
(Doffs his gown, and stands before them in a ragged, grotesque costume.)

Eu - re Wün! - - sche  
Your least wish - - es,

1.R.

all - zu - mal sind Be - fehl uns, Herr Ge - ne - ral.  
slightest word, Are com - mands for us, my - lord.

**Zweiter Räuber. Second Robber.** (Sich die Kutte vom Leibe reissend.)  
(Violently, tearing off his gown.)

Fah - re hin, du schönö Tracht, die mir Un - heil nur ge - bracht!  
Off with thee, thou pal - try slough! Thou hast serv'd me ill e - nough!

(öffnet das Zimmer zur Linken.)  
**Brissac.** (opens door of room at left.)

(Die Räuber gehen in  
 (Exit Robbers into

Hochge-ehr-te Her-ren, hier, bit - te, Zimmer, Nummer Vier!  
 Have the kindness, gen-tle - men. Here's your chamber, number ten!

das Zimmer; Brissac schliesst hinter ihnen ab, dann rafft er schnell die eine der Kutten vom Boden auf und hängt sie Karl  
 room; Brissac locks door behind them, then hastily picks up from the floor one of the gowns, which he throws over Char-

decesc. *p* *f* *W*

über die Schultern.)  
 les's shoulders.)

**Karl.** Charles.

**Brissac.**

Freund, was soll das Mummenspiel? Keck-heit nur führt uns an's Ziel.  
 Friend, where does this non-sense tend? By a dash to gain our end!

*fp*

**Un poco più tranquillo.** ♩ = 132.

Zu den Car-me-li-te-rin-nen pil-gern schleunigst wir hin-auf; dort im  
 To the con-ventschool we're go-ing, Where at once we shall be-gin With the

Pen-sio-nat be-gin-nen wir den Ro-senkranzver-kauf..Frag' nicht viel und geh' hin-  
 sale of ho-ly rel-ics To the maid-ens fair with-in. Ask no ques-tions, Put this

(Er wirft Karl die zweite Kutte über den Arm, rafft vom Tische einige der Waffen und Geräthschaften auf, drückt sie dem Freund in die Arme und drängt ihn durch die Thüre zur Rechten. (Nº7.) Dann eilt er an's Fenster und ruft in den Hof hinaus.) (Throws second gown over Charles's arm, snatches from table some of the Robbers' weapons etc., piles them upon his friend's arms, and pushes him thro' door at right; then hastens to window and calls out into the courtyard.)

B. *ein, gleich auch werd'ich bei dir sein.*  
*on, I shall fol - low you a - non.*

*Più Allegro.*

*Recitativ.*

B. *He, Wachtmeister, Hol-la he!*  
*Hey! with - out there! Cor - po-ral!*

*he, mal her - ein, Freund Thévé-*  
*Hey! Come in here, Friend Thévé-*

**SCENE X.** (Er rafft die noch übrigen Mönchsgeräte vom Tische, trägt sie in's Zimmer rechts und ist im Nu wieder da. Thévenay tritt auf.)  
*Tempo di Marcia.* Gathers up the remaining articles from table, carries them into room at right, and is back again in a trice. Enter Thévenay.

B. *nay!*  
*nay!*

*Geh'Er mir schleunigst und po-sti-re sechs Mann hie-*  
*Go, make in - stant pre-pa - ration Six*

*pp*

(Er zeigt auf Nº 4, Thévenay ab.) (Points at No. 9, Exit Thévenay.)

B. *her vor Nummer Vie - re.*  
*men by this door to sta - tion.*

*Ei, das ge - nügt für die, ich wet - te, ich*  
*That will do for them I'll war - rant! I'll*

*mf*

(Er nimmt den Kasten und sohleift ihn in's Zimmer zur Rechten.) (Nº 7.)  
(Lays hold of chest, and drags it into room at right.) (Nº 7.)

B.

**SCENE XI.** (Die Bürger drängen sich lärmend und singend herein.)  
(Citizens throng in tumultuously, singing.)

**Allegro molto.**  $\text{♩} = 96.$

*y*

Chor der Bürger.  
Chorus of Citizens.

Der Durst wär' gar ein' bö-se Sach', hol-la he, hol-la he,  
Our thirst would be a sor-ry thing, Hol-la ho! hol-la ho!

— hol-la he, hol-la he! gäb's nichts als Brünnein, Quell und Bach, hol-la he, hol-la he,  
— hol-la ho, hol-la ho! Had we but brook-let, well and spring, hol-la ho, hol-la ho

— hol-la he, hol-la he!  
hol-la ho, hol-la ho!

Z

Doch wenn im Gla-se blinkt der  
But fill the glass with spark-ling

Doch wenn im Gla-se blinkt der Wein, blinkt der  
But fill the glass with sparkling wine, spark-ling

*mf* *ten.* *ten.*

Wein, dann wird zur Lust des Dur-stes Pein, holla he, holla he, Wein her!  
wine, And thirst be-comes a joy di-vine, Holla ho, holla ho, Wine ho!

Wein, wird zur Lust des Dur-stes Pein, Wein her!  
wine, And thirst be-comes a joy di-vine, Wine ho!

*f* *ff*

(Sie schlagen auf die Tische.)  
(They pound on the tables.)

Wein! Drum ist der Durst ein' gu-te Sach', holla he, holla he,  
Wine! In sooth, our thirst's a jol-ly thing, Holla ho, holla ho,

— hol-la he, hol-la he! was scheert uns Brünnelein, Quell und Bach, hol-la he, hol-la he,  
 — hol-la ho, hol-la ho! What mat - ters brook-let, well or spring, hol-la ho, hol-la ho,

— hol-la he, hol-la he!  
 — hol-la ho, hol-la ho!

So lang's noch giebt 'nen Tropfen  
 While yet there's left a drop of

So lang's noch giebt 'nen Tropfen Wein, Tro-pfen  
 While yet there's left a drop of wine, drop of

*mf ten. ten.*

Wein, möcht'ich nur im-mer dur-stig sein, holla he, holla he, Wein her!  
 wine, I'll keep a - live this thirst of mine. holla ho, holla ho, Wine ho!

(Sie schlagen auf die Tische.)  
 (Pounding on the tables.)

Wein, möcht'ich im-mer dur-stig sein,  
 wine, I'll keep a - live this thirst of mine,

Wein her!  
 Wine ho!

*f ff*



SCENE XII. (Tritt auf mit Kannen und Bechern.)

Wirth. Landlord. (Enters with drinking-cups and tankards.)

Was soll dies Auf-die-Ti-sche-schlagen, dass man kein Wort ver-ste-hen kann?! Es  
 What's all this maul-ing, call-ing, bawl-ing, That one can't hear a word for din?! You're

woh-nen, Ihr Her-ren, lasst Euch sa-gen, zwei from-me Brü-der ne-ben-  
 vex-ing, my mas-ters, with your brawl-ing, Two pi-ous breth-ren here with-

W. L.

an.  
 in.  
 Herr Wirth, sorg' er für Kehl' und Ma-gen, was gehn uns from-me Brü-der  
 You, Land-lord, best had mind your call-ing, For your breth-ren we care not a

an?  
 pin!  
 Der Durst wär' gar ein' bö-se Sach', hol-la he, hol-la he,  
 Our thirst would be a sor-ry thing, hol-la ho, hol-la ho,

hol-la he, hol-la he! gäb's nichts als Brunn-lein, Quell und Bach, hol-la  
 hol-la ho, hol-la ho! Had we but brook-let, well and spring. hol-la

he, hol-la he, hol-la he, hol-la he! Doch wenn im  
 ho, hol-la ho, hol-la ho, hol-la ho! But fill the

Doch wenn im Gla - se blinkt der  
 But fill the glass with sparkling

*mf* *ten.* *ten.*

Gla - se blinkt der Wein dann wird zur Lust des Dur - stes Pein, hol-la he,  
 glass with spark - ling wine, And thirst be - comes a joy di - vine, hol-la ho,

Wein, blinkt der Wein, wird zur Lust des Dur - stes Pein, *f*  
 wine, spark - ling wine, Thirst be - comes a joy di - vine,

hol-la he,  
hol-la ho,

Wein her!  
Wine ho!

(Sie schlagen wieder auf die Tische. Pichard, der bis jetzt noch Kan-  
nen und Gläser vertheilt hat, hält sich die Ohren zu und geht ab.)  
(Again pounding on the tables. Pichard, who has been setting out  
tankards and glasses, stops his ears, and exit.)

Wein her!  
Wine ho!

*ff*

## SCENE XIII.

Chor der Bürger. Tenor I und II.

Chorus of Citizens.

Was soll das hei-ssen?      blan-ke  
What! na-ked wea-pons?      What is

Waf-fen! Was ha-ben die wohl hier zu schaffen?  
brew-ing? Why are they here, what are they do-ing?

Was ha-ben die wohl hier zu  
Why are they here, what are they

schaffen?  
do-ing?

*mf*

(Die Carabiniers nehmen links vor der Thüre Stellung. Karl und Brissac treten als Mönche verkleidet aus der Thüre zur Rechten. Karl schliesst hinter sich ab und steckt den Schlüssel ein. Die Carabiniers verneigen sich, Brissac ertheilt ihnen den Segen.)

(Carbineers are posted before the door at left. Enter Charles and Brissac, disguised as monks, from door at right. Charles locks the door, and puts key in his pocket. The Carbineers bow their heads, Brissac blesses them.)

SCENE XIV.

Chor der Bürger.  
Chorus of Citizens.

Doch still! und macht 'nen frommen Diener;  
But hist! Let all do rev-rence low-ly;

da sind die Her-ren Ka - pu - zi - ner!  
Be-fore the breth-ren meek and ho - ly!

(Karl und Brissac sind auf der Mitte der Bühne angelangt.)  
(Charles and Brissac have reached middle of stage.)

Brissac (leise zu Karl).  
(aside to Charles).

Die Mum-me-rei scheint gut zu sein. Zieh' tie-fer die Ka-  
Our mas-que-rade seems well de-vised. Your face, tho', is not

(Sie schreiten zwischen den Bürgern durch und ertheilen den Segen.)  
(They pass thro' Citizens, bestowing the benediction.)

B. pu - ze 'rein!  
quite disguised!

(Ertheilung  
Bestowal)

des Segens.)  
of benediction.)

Giebt's nur ei-nen Tro-pfen Wein, da will ich im-mer dur-stig  
While there's but a drop of wine, I'll keep a - live this thirst of

Karl. Charles.

Be - - - ne - - di - - - ci-mus vos.  
Be - - - ne - - di - - - ci-mus vos.

Brissac.

Be - - - ne - - di - - - ci-mus vos.  
Be - - - ne - - di - - - ci-mus vos.

sein.  
mine.

Wein her!  
Wine ho!

(Ertheilung des Segens.)  
(Bestowal of benediction.)

Più presto.

(Der Vorhang fällt rasch.)  
(Curtain falls quickly.)

Wein!  
Wine!

Wein!  
Wine!

Wein!  
Wine!

## ACT II.

## Vorspiel.

Allegretto moderato.  $\text{♩} = 92$ 

The musical score consists of six systems of piano accompaniment, each with a treble and bass staff. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegretto moderato' with a quarter note equal to 92 beats per minute. The score includes various dynamic markings and articulations:

- System 1:** Treble clef, *p* *sempre staccato*. Bass clef, *ped.* and *\**.
- System 2:** Treble clef, *f* and *p*. Bass clef, *ped.* and *\**.
- System 3:** Treble clef, *mf*, *f*, *p*, and *mf*. Bass clef, *ped.* and *\**. Fingerings '1' and '1' are indicated in the bass staff.
- System 4:** Treble clef, *f* and *p*. Bass clef, *ped.* and *\**.
- System 5:** Treble clef, *cresc.* and *ff*. Bass clef, *ped.* and *\**.
- System 6:** Treble clef, *p* and *pp*. Bass clef, *ped.* and *\**.

First system of a piano score. The right hand features a complex, rhythmic melody with many beamed sixteenth notes. The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the right hand in the second measure.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, while the left hand has a more active accompaniment. Dynamic markings include *p* (piano) at the beginning and end of the system. A *ped.* (pedal) marking is present in the left hand. The instruction *un poco slentando decresc.* is written across the system. A double bar line with a repeat sign and an asterisk (\*) is at the end.

Third system of the piano score, starting with the tempo marking *in Tempo*. The right hand has a more melodic and flowing line, while the left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with some grace notes. Dynamic markings include *f* and *p*. A *ped.* marking is present in the left hand. A double bar line with a repeat sign and an asterisk (\*) is at the end.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) and *f*. A *ped.* marking is present in the left hand. A double bar line with a repeat sign and an asterisk (\*) is at the end.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. Dynamic markings include *f*. A *ped.* marking is present in the left hand. A double bar line with a repeat sign and an asterisk (\*) is at the end.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *ma dolce*. A trill is marked with a '3' above it. An asterisk is placed below the first measure of the bass staff.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *p*, *mf*, and *p*. A trill is marked with a '3' above it. The word 'Red' is written below the bass staff in the second, fourth, and sixth measures, each followed by an asterisk.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *p*. A trill is marked with a '3' above it. The word 'Red' is written below the bass staff in the fifth measure, followed by an asterisk.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *ma dolce*. A trill is marked with a '3' above it. The word 'Red' is written below the bass staff in the second and fourth measures, each followed by an asterisk.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f*. A trill is marked with a '3' above it. The word 'Red' is written below the bass staff in the fourth, fifth, sixth, and seventh measures, each followed by an asterisk.



*p*

*ped* \*

*p*

*pp*

*ped* \*

*ma dolce*

\*

*p*

*pp*

*ped* \* *ped* \*

*a tempo*

*un poco sientando*

*ped* \* *ped* \* *ped* \* *ped* \* *ped* \* *ped* \* *ped* \*

*in Tempo*

First system of musical notation, consisting of a treble and bass clef. The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation. It includes dynamic markings: *f* (forte) at the beginning and *mf* (mezzo-forte) later. There are also some performance instructions like *Red \** under the bass line.

Third system of musical notation. It includes dynamic markings: *f* (forte), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). There are also some performance instructions like *1* and *>* under the bass line.

**Molto allegro.**

Fourth system of musical notation. It includes dynamic markings: *molto cresc.* (molto crescendo), *ed accelerando* (and accelerating), and *ff* (fortissimo).

**Tempo I.**

Fifth system of musical notation. It includes dynamic markings: *decresc.* (decrescendo), *ritard.* (ritardando), and *p* (piano). There are also performance instructions like *e*, *più*, *al*, and *sempre*.

**Molto vivace.**

Sixth system of musical notation. It includes dynamic markings: *decresc.* (decrescendo) and *pp* (pianissimo). There are also performance instructions like *p* and *Red*.

# Scene I.

Saal im Pensionate der Karmeliterinnen. Die rechte hintere Hälfte des Zimmers mit Schulbänken besetzt.  
School-room in the Pension of the Carmelite nuns. Right side, back, is occupied by school-benches.

Vivace ma non troppo.  $\text{♩} = 96$

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a 6/8 time signature. The bass staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. The music is marked *mf* (mezzo-forte). The first measure contains a series of eighth notes in the treble staff and a whole note in the bass staff. The second measure features a more complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes in both staves.

The second system continues the piece. The treble staff has a treble clef, and the bass staff has a bass clef. The key signature remains three sharps and the time signature is 6/8. The music is marked *p* (piano). The first measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The second measure features a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The third measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note.

The third system continues the piece. The treble staff has a treble clef, and the bass staff has a bass clef. The key signature remains three sharps and the time signature is 6/8. The music is marked *Ped.* (pedal) and includes asterisks. The first measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The second measure features a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The third measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The fourth measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The fifth measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The sixth measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note.

The fourth system continues the piece. The treble staff has a treble clef, and the bass staff has a bass clef. The key signature remains three sharps and the time signature is 6/8. The music is marked *Ped.* (pedal) and includes asterisks. The first measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The second measure features a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The third measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The fourth measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The fifth measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The sixth measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note.

The fifth system continues the piece. The treble staff has a treble clef, and the bass staff has a bass clef. The key signature remains three sharps and the time signature is 6/8. The music is marked *p* (piano). The first measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The second measure features a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The third measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The fourth measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The fifth measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The sixth measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note.

(Vorhang. - Curtain.)

The sixth system continues the piece. The treble staff has a treble clef, and the bass staff has a bass clef. The key signature remains three sharps and the time signature is 6/8. The music is marked *f* (forte). The first measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The second measure features a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The third measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The fourth measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The fifth measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note. The sixth measure shows a treble staff with a series of eighth notes and a bass staff with a whole note.

(Marie, Louise und Pensionärinnen sitzen auf den Bänken, jede ein offenes Buch in der Hand.)

Marie. (Marie, Louise and other pupils are seated on the forms, each with open book in hand. The girls

Hell durch die Fen-sterschei-ben lacht lu-stiger Son-nen-  
 Bright thro' the win-dow streaming shine laugh-ing sun-beams

Louise.

**A** Und  
And

Die Mädchen lernen Jahreszahlen auswendig.)  
 are learning dates by heart.)

M. schein, hell durch die  
 clear, Bright thro' the

L. ach, — in un-se-re Kö-pfe soll pu-nischerKrieg, pu-nischerKrieg hinein,  
 ah, — can we bring our sens-es On Pu-nic war, Pu-nic war to bear!

M. Fen-ster-schei-ben lacht  
 win-dow stream-ing shine

L. pu-nischer, pu-nischer Krieg hin-ein!  
 Pu-nic, Pu-nic war to bear.

Chor der Pensionärinnen.  
 Chorus of Pupils.

Zwei-hun-dert-acht-zehn bis zwei-hun-dert-  
 Two hun-dred eigh-teen to two hun-dred

*decresc.*

M. *lu - - sti-ger Son - nen-schein, lacht Son - -*  
*laugh - - ing sun - beams clear, shine sun - -*

L. *Was schiebt es uns zu wis-sen, wen*  
*O, why should we re - mem-ber Who*

*p*  
*eins, zwei-hundert-acht-zehn bis zweihundert eins, zwei-ter*  
*one, two hun-dred eigh-teen to two hun-dred one, Se - cond*

*mf*  
*zwei-ter pu - ni-scher Krieg, zwei-ter pu - ni-scher Krieg, zwei-ter*  
*Se - cond Pu - nic war, Se - cond Pu - nic war, Se - cond*

M. *- - - nen - schein, durch die Fen - ster - schein*  
*- - - beams clear, thro' the win - dow stream - ing*

L. *man bei Can - nae schlug, und wie der Ge - ne - ral*  
*'twas at Can - nae fought, Or wheth - er Ge - ne - ral*

*pu - ni-scher Krieg, zwei - hun - dert sechs - zehn, Schlacht bei*  
*Pu - nic war, Two hun - dred six - teen, bat - tle of*

*pu - ni-scher Krieg, zwei - hun - dert - sechs - zehn, Schlacht bei*  
*Pu - nic war, Two hun - dred six - teen, bat - tle of*

M. lacht lu - sti - ger Son - - - - nen - schein, lust' - ger  
Shine laugh - ing sun - - - - beams clear, laugh - ing

L. Sci - pi - o bei Za - ma sich be - trug?  
Sci - pi - o at Za - ma won, or not?

Can - nae, Schlacht bei Za - ma  
Can - nae, Bat - tle of Za - ma

Can - nae, Schlacht bei Za - ma  
Can - nae, Bat - tle of Za - ma

M. Son - nen - schein, lacht lust' -  
sun - beams clear, shine laugh -

L. und ach, in un - se - re Kö - pfe soll pun'scher Krieg, soll  
And ah, can we bring our sens - es On Pu - nic war, on

zwei - hundert - zwei, Schlacht bei Za - ma zwei - hundert - zwei, Schlacht bei  
two hun - dred two, Battle of Za - ma two hun - dred two, Battle of

zwei - hundert - zwei, Schlacht bei Za - ma zwei - hundert - zwei, Schlacht bei  
two hun - dred two, Battle of Za - ma two hun - dred two, Battle of

*mf* *f*

B

M. *ger Son - nenschein.*  
*ing sun - beams clear.*

L. *punischer, punischer Krieg* *hin-ein!*  
*Pu - nic, Pu - nic war* *to bear!*

*Za - ma. Zweihundert-achtzehn bis Zweihundert-eins,*  
*Za - ma. Two hundred eighteen to two hundred one, pp*

*Za - ma. Zweihundert-achtzehn bis Zweihundert-eins, zweihundert-achtzehn bis*  
*Za - ma. Two hundred eighteen to two hundred one, two hundred eighteen to*

*Red.*

M.

L. *mf*  
*Und gar die Jah - res - zah - len, das ist die ärg - ste*  
*And O, the dates will drive us We feel, dis - tract - ed*

*pp*  
*zweihundert-achtzehn bis zweihundert-eins, der*  
*two hundred eighteen to two hundred one, the*

*zweihundert-eins, zweihundert-achtzehn bis zweihundert-eins, der*  
*two hundred one, two hundred eighteen to two hundred one, the*

*p*

*\* Red. \* Red. \* Red. \**

M. Die Am - sel jauchzt im Flie - der, es  
 The mer - ry lark is war - bling, The

L. Pein, die ärg - ste Pein.  
 sheer, dis - tract - ed sheer.

zwei - te pu - ni - sche, pu - ni - sche Krieg.  
 se - cond Pu - nic, Pu - nic war.

zwei - te pu - ni - sche, pu - ni - sche Krieg.  
 se - cond Pu - nic, Pu - nic war.

M. lockt die sü - sse Nach - ti - gall, die sü - sse Nach - ti - gall,  
 ten - der night - in - gale doth call, the ten - der night - in - gale

L. Was küm - mert uns, was kümmert dein Treiben  
 What care then we, what care we for all your

M. die sü - sse Nach -  
 the ten - der night -

L. uns, kartha - gi - scher Feld - marschall?  
 deeds, You Pu - nic gen - e - ral?

Han - ni - bal zwei - hun - dert.  
 Han - ni - bal two hun - dred



C

M. *ti - gall, es lockt,*  
*in - gale. how calls*

L. *Und druckt man dei - nen Namen auch noch so*  
*And tho' your name be printed In black and*

*elf vor Rom. Hannibal vor Rom,*  
*lev'n before Rome. Hannibal before Rome,* *zweihundert-*  
*two hundred*

M. *es lockt die sü - sse Nach - ti -*  
*how calls the ten - der nigh - in -*

L. *fett und gross, wir den - ken doch nur das Ei - ne, das Ei - ne im - mer*  
*broad dis - play, Our wan - der - ing minds to near - er, To fair - er scenes will*

*elf, zwei - hundert elf vor Rom.*  
*lev'n, two hundred lev'n before Rome.*

M. *gall.*  
*gale.*

L. *bloss.*  
*stray.* *mf* Wir den - ken doch das  
Our wan - d'ring minds to

*pp*  
Zwei - hun - dert - acht - zehn bis  
Two hun - dred eigh - teen to

*pp*  
Zwei - hun - dert - acht - zehn bis zwei - hun - dert - eins, zwei - hun - dert - acht - zehn bis  
Two hun - dred eigh - teen to two hun - dred one, Two hun - dred eigh - teen to

M. ach! Die  
Ah! The

L. Ei - - ne, wir den - ken doch das Ei - - - ne bloss! Die  
near - - er, to near - er, fair - er scenes will stray! The

zweihunderteins, zweihundertachtzehn bis zweihundert-eins.  
two hundred one, two hundred eighteen to two hundred one.

zweihunderteins, zweihundertachtzehn bis zweihundert-eins.  
two hundred one, two hundred eighteen to two hundred one.

*Red.*

♩ = 108

M. Am-sel jauchzt im Flie - der, es lockt die Nach - ti - gall, wärs't du zu Haus ge -  
mer - ry lark is war - bling, The night - in - gale doth call, Why did you e'er leave

L. Am-sel jauchzt im Flie - der, es lockt die Nach - ti - gall, wärs't du zu Haus ge -  
mer - ry lark is war - bling, The night - in - gale doth call, Why did you e'er leave

*p*

M. blie - ben, nichts - nutz - ger Han - ni - ball  
Car - thage, You tire - some Han - ni - bal!

L. blie - ben, nichts - nutz - ger Han - ni - ball Die Am - sel jauchzt im Flie - der, es  
Car - thage, You tire - some Han - ni - bal! The mer - ry lark is war - bling, The

M. *p* Es lockt die Nach - ti - gall,  
The night - in - gale doth call

L. lockt die Nach - ti - gall, die Am - sel jauchzt im Flie - der, es  
night - in - gale doth call, The mer - ry lark is war - bling, The

*p*

M. *cresc.* *f* *p* **D**  
 die Am-sel jauchzt im  
 The mer-ry lark is

L. *cresc.* *f* *p*  
 lockt die Nach-ti - gall, die Am-sel jauchzt im  
 night-in - gale doth call, The mer-ry lark is

M. Flie - der, es lockt die Nach-ti - gall, wärst du zu Haus ge -  
 war - bling, The night-in - gale doth call, Why did you e'er leave

L. Flie - der, es lockt die Nach-ti - gall, wärst du zu Haus ge -  
 war - bling, The night-in - gale doth call, Why did you e'er leave

M. blie - ben, nichtsnutz'ger Han-ni - bal, nichtsnutz'ger Han-ni - bal, Han-ni - bal,  
 Car - thage. You tire-some Han-ni - bal, you tiresome Han-ni - bal, Han-ni - bal,

L. blie - ben, nichtsnutz'ger Han-ni - bal, nichtsnutz'ger Han-ni - bal, Han-ni - bal,  
 Car - thage, You tire-some Han-ni - bal, you tiresome Han-ni - bal, Han-ni - bal,

M. *p* nichtsnutz' ger Han - ni - bal, Han - ni - bal, Han - ni - bal,  
 you tire - some Han - ni - bal, Han - ni - bal, Han - ni - bal,

L. *p* du, nichts - nutz' - ger Han - ni - bal, Han - ni - bal, nichts -  
 you, you tire - some Han - ni - bal, Han - ni - bal, you

M. nichtsnutz' ger Han - ni - bal, die Am - sel jauchzt im Flie - der,  
 you tire - some Han - ni - bal. The mer - ry lark is war - bling

L. nu - tzi - ger Han - ni - bal! Es  
 tire - some Han - ni - bal! The

M. wärst du zu Haus ge - blie - ben, nichts -  
 Why did you e'er leave Car - thage, You

L. lockt die Nach - ti - gall, wärst du zu Haus ge - blie - ben,  
 night - in - gale doth call, Why did you e'er leave Car - thage,

M. *p* **E**  
 nutz'ger Han-ni - bal, nichts - nutz'ger Han-ni - bal. Die Am-sel jauchzt im  
 tire-some Han-ni - bal, you tire-some Han-ni - bal. The mer-ry lark is

L.  
 nichts - nutz'-ger Han - ni - bal. Die Am-sel jauchzt im  
 You tire - some Han - ni - bal. The mer-ry lark is

M.  
 Flie - der, es lockt die Nach-ti - gall, wärst du zu Haus ge - blie - ben, nichts-  
 war - bling, The night-in - gale doth call, Why did you e'er leave Car - thage, You

L.  
 Flie - der, es lockt die Nach-ti - gall, wärst du zu Haus ge - blie - ben, nichts-  
 war - bling, The night-in - gale doth call, Why did you e'er leave Car - thage, You

M.  
 nutz' - ger Han - ni - bal, nichts nutz' - ger Han - ni - bal, Han - ni - bal,  
 tire - some Han - ni - bal, you tire - some Han - ni - bal, Han - ni - bal,

L.  
 nutz' - ger Han - ni - bal, nichts nutz' - ger Han - ni - bal, Han - ni - bal,  
 tire - some Han - ni - bal, you tire - some Han - ni - bal, Han - ni - bal,

M. nichts - - - nu - tzi - ger Han - ni - bal!  
 you - - - - - tire - some Han - ni - bal!

L. nichts-nutz'-ger Han - ni - bal, nichts - nu - tzi - ger Han - ni - bal!  
 You tire - some Han - ni - bal, you tire - some Han - ni - bal!

Moderato. ♩ = 108

L. Ihr Schwestern, nun singt ein Hal - le - lu - ja,  
 Ye sis - ters, let all hal - le - lu - jah sing!

L. die Stund' der gol - - de - nen Frei - heit ist da! Hal -  
 Resounding the bell - - - golden free - dom doth bring. Halle -

*mf*

Chor.	fünf	sechs	sie - ben	acht
	five	six	sev - en	eight
	(Die Glockenschläge zählend. - Counting strokes of the bell.)			

*mf*

fünf	sechs	sie - ben	acht
five	six	sev - en	eight

L. le - - - - - lu -

neun zehn elf  
nine ten 'levn

neun zehn elf  
nine ten 'levn

**Allegretto con moto.** ♩ = 112

L. ja! Nun, Weis - heit, a -  
jah! Now, wis - dom, good -

zwölf. Zet, u, zu, mach's Buch zu! Nun, Weis - heit, a -  
twelve. A - way then, a - way then, now, wis - dom, good -

zwölf. Zet, u, zu, mach's Buch zu! Nun, Weis - heit, a -  
twelve. A - way then, a - way then, now, wis - dom, good -

**Allegretto con moto.**

L. del! Hin - aus auf den  
bye! A - way to the

del! Hin - aus, hin - aus auf den  
bye! A - way a - way to the

del! Hin - aus, hin - aus auf den  
bye! A - way a - way to the



L.

Ra - - sen, hin - aus in den Klee! Zet, u, zu, mach's  
mead - ow, the clo - ver we hie! A - way then, a -

Ra - - sen, hin - aus in den Klee! Zet, u, zu,  
mead - ow, A - way let us hie! A way then,

Ra - - sen, hin - aus in den Klee! Zet, u, zu,  
mead - ow, A - way let us hie! A way then,

L.

Buch zu, nun, Weis - heit, a - de, hin - aus auf den  
way then, now, wis - dom, good - bye, A - way to the

mach's Buch zu, nun, Weis - heit, a - de, hin - aus, hin - aus auf den  
a - way then, now, wis - dom, good - bye, A - way, a - way to the

mach's Buch zu, nun, Weis - heit, a - de, hin - aus, hin - aus auf den  
a - way then, now, wis - dom, good - bye, A - way, a - way to the

L.

Ra - sen, hin - aus in den Klee, hin - aus auf den  
mead - ow, a - way let us hie, A - way to the

Ra - sen, hin - aus in den Klee, hin -  
mead - ow, a - way let us hie, a -

Ra - sen, hin - aus in den Klee, hin - aus  
mead - ow, a - way let us hie, a - way

L. Ra - sen, hin - aus in den Klee!  
 mead - ow a - way - let us hie!

aus in den Klee, hin - aus in den Klee! Wir ju - beln mit  
 way we now hie. a - way - let us hie! We'll ca - rol with

in den Klee, hin - aus in den Klee! Wir ju - beln mit  
 we now hie. a - way - let us hie! We'll ca - rol with

L. wir ju - beln mit Am - sel und Nach - ti - gall,  
 We'll ca - rol with lark and with night - in - gale,

Am - sel und Nach - ti - gall, wir ju - beln mit  
 lark and with night - in - gale we'll ca - rol with

Am - sel und Nach - ti - gall, wir ju - beln mit  
 lark and with night - in - gale we'll ca - rol with

L. wir ju - beln mit Am - sel und Nach - ti - gall, wir wer - fen den  
 we'll ca - rol with lark and with night - in - gale, In ball play and

Am - sel und Nach - ti - gall,  
 lark and with night - in - gale,

Am - sel und Nach - ti - gall,  
 lark and with night - in - gale,

L. *Rei - fen, wir schleudern den Ball, wir wer - fen den*  
*gra - ces each seek to pre - vail In ball-play and*

*wir schleudern den Ball, wir wer - fen den Reifen, wer - fen den*  
*each seek to pre - vail, In ball play and graces, ball-play and*

*wir schleudern den Ball, wir wer - fen den Reifen, wer - fen den*  
*each seek to pre - vail, In ball play and graces, ball-play and*

L. *Rei - fen, wir schleudern den Ball, wir win - den uns*  
*gra - ces each seek to pre - vail. Of vi - o - lets and*

*Rei - fen, wir schleudern den Ball, wir win - den uns*  
*gra - ces each seek to pre vail. Of vi - o - lets and*

*Rei - fen, wir schleudern den Ball, wir win - den uns*  
*gra - ces each seek to pre - vail. Of vi - o - lets and*

*dim. p*

L. *Veil - chen und Ro - - sen um's Haupt, der Mai*  
*ro - ses we gar - - lands will weave, For May*

*Veil - chen und Ro - - sen um's Haupt, der Mai*  
*ro - ses we gar - - lands will weave, For May*

*Veil - chen und Ro - - sen um's Haupt, der Mai*  
*ro - ses we gar - - lands will weave, For May*

L. *p*  
 — und die O - be - rin, die O - be - rin, die ha - ben's er - laubt, der  
 and the Pri - o - ress, the Pri - o - ress, have gi - ven us leave, For

— und die O - be - rin, die O - be - rin, die ha - ben's er - laubt, der  
 and the Pri - o - ress, the Pri - o - ress, have gi - ven us leave. For

— und die O - be - rin, die O - be - rin, die ha - ben's er - laubt, der  
 and the Pri - o - ress, the Pri - o - ress, have gi - ven us leave, For

*f* *p*

L. *f* *p* *Red.* \*  
 Mai und die O - be - rin ha - - ben's er -  
 May and the Pri - o - ress, both give us

Mai und die O - be - rin ha - - ben's er -  
 May and the Pri - o - ress, both give us

Mai und die O - be - rin ha - - ben's er -  
 May and the 4 2 1 2 1 Pri - o - ress, both give us

*f* *p*

*Più Allegro.*

L. *f* *accelerando* *Red.* \*  
 laubt! (Die Pensionärinnen ab. Marie bleibt sinnend am Fenster stehen. Louise, als letzte der hinauszie-  
 leave! (Exeunt pupils. Marie still musingly stands by the window. Louise, bringing up the rear, turns

laubt! henden, kehrt sich in der Thüre um und bemerkt die Freundin.)  
 leave! back in the door, and perceives her friend.)

laubt!  
 leave!

SCENE II.

Recitativ.

Louise.

Auf, auf, zum Spiel, du hol-de Träume-rin! Schlag'dir Kar - tha - gos  
Off, off, to play, - you dreamful maiden sweet! For - get the fate of

Marie.

*mf*

Was liegt an Spie-len mir und Tän-zen?! Whatcharmhas play for me, or dancing?!  
Schicksal aus dem Sinn! (Sie kehrt zur Freundin zurück.) So grämlich  
Carthage, I en - treat! (approaches Marie) So dole-ful

schau-te sonst Ma - rie nicht drein. Jetzt seh' ich gar ein Thrän-lein  
mien till now Ma - rie ne'er wore. I e - ven spy a tear - drop

(Da Marie  
Marie still

glän-zen; lass mich Ver - trau - te dei - nes Kum-mers sein!  
glanc-ing; To me con - fide your grief, as e'er be - fore!

Allegretto tranquillo. ♩ = 96.

L.

*p* *mf* *p*

♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \*

L.

*mf* *p* *pp*

♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \*

Tr-  
Tra-

L.

ri, tra-ra, zum Tho - - re zog's lu - sti-gen Klangs her - ein, tra -  
 ree, tra-ra, how thril - - ling The towers the gay tone re - spond, tra -

*p*

♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \*

L.

ri, tra-ra, tra - ri, tra-ra, zog's lu - sti-gen Klangs her - ein, ich  
 ree, tra-ra, tra - ree, tra-ra, the towers the gay tone re - spond! Mine

*mf*

♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \*

L. *f*  
 stand mit lau-schendem Oh - - re, ich thö - rich - tes Mäg - de - lein, — tra -  
 ear bid wel - come too wil - - ling, I fool - - ish maid - en fond. — Tra -

*pp* *mf*

*Red* \* *Red* \*

L.  
 ri, tra - ra, zum Tho - re zog's lu - sti - gen Klangs her - ein, — tra -  
 ree, tra - ra, how thril - ling. The towers the gay tone re - spond, — tra -

*Red* \* *Red* \*

L.  
 ri, tra - ra, zum Tho - - re zog's lu - sti - gen Klangs her - ein.  
 ree, tra - ra, how thril - - ling. The towers the gay tone re - spond!

*Red* \*

L.

*p* *mf* *p*

*Red* \* *Red* \* *Red* \* *Red* \* *Red* \* *Red* \* *Red* \* *Red* \*

L. *f*  
 Ein A

*mf* *p* *pp*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

L.

Wall ist bald er - krom - - men, zer - schos - sen ist bald ein Thurm, — tra -  
 wall fullsoon is sha - - - ken, And lit - tle a moat a - - vails, — tra -

*p*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

L.

ri, tra-ra, tra - ri, tra-ra, zer - schos - sen ist bald ein Thurm, — ein  
 ree, tra-ra, tra - ree, tra - ra, But lit - tle a moat a - - vails, — A

*mf*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

L.

Gra - ben leicht durch - schwom - men, läuft solch ein Rei - ter Sturm, — tra -  
 tower is light - - ly ta - - ken, When such a knight as - - sails, — tra -

*pp*

Red. \* Red. \*



L. *ri, tra-ra, tra - ri, tra-ra, läuft solch ein Rei - ter Sturm, tra - ree, tra - ra, tra - ree, tra - ra, When such a knight as - - sails, tra -*

*p* *mf*

L. *ri, tra-ra, tra - ri, tra-ra, läuft solch ein Rei - ter Sturm. ree, tra - ra, tra - ree, tra - ra, when such a knight as - sails.*

**H**

*p* *mf*

L.

*p* *mf*

L. *Nicht Gra-ben, Burg, noch Zin - nen, nicht Thurm und Wall sind mein; was Nor moat, nor walls do shield me, No tower can I com - mand; How*

*pp* *p*

L. *Red*

soll ich doch be - gin - nen, ich wehr - los Mäg - de - lein, was  
 shall I choose but yield me, I guard - less maid - en fond, How

L. *Red*

soll ich doch be - gin - nen, ich wehr - - - - los  
 shall I choose but yield me, I guard - - - - less

*dolce mf p mf*

Marie. (noch immer träumend) (still dreaming)

Was soll ich doch be - gin - nen, ich  
 How shall I choose but yield me, I

L. *Red*

Mäg - - - de - lein?  
 maid - - - en fond.

*pp*

*Red*

M. *Red*

wehr - - - - los Mäg - - - de - lein?  
 guard - - - - less maid - - - en fond?

*p p pp*

Recitativ.

Ja, dei - nem Spä - herblick bleibt nichts ver - bor - gen, mein Karl ist  
 Ah! from your keen sur - vey can naught be hid - den; My Charles is

Louise.

hier, seit gestern hier in Tours. Und da - rum dies Ge - sicht voll bitt - rer  
 here, In Tours since yes - ter dawn. And therefore flows this salt - y flood un -

I = 138. in Tempo Marie.

Sor - gen? Und da - rum die - ser Salzfluth fri - sche Spur? O spot - te nicht der  
 bid - den. And therefore shows this face so woe - be - gone? O, do not mock my

Thrä - nen um ihn, den be - sten Mann! Du Schelm wirst frei - lich  
 an - - guish, Nor tears for him that flow, That Love can ev - - er

Louise.

wäh - - nen, dass Lieb' nur la - chen kann. Wie kannst du, Trau - te,  
 lan - - - guish, Your gay heart neer can know. How can you fan - cy,

L. *mei-nen, ich trei-be nichts als Scherz? Heim - li-che Thrä - nen*  
*dar-ling, I can but jest at woe? Tears, tho'in se - cret*

*Marie.*

L. *wei - - - nen kann auch ein Schelmen-herz.*  
*fal - - - ling, The gay-est heart may owe.*

*Nimm Then*

*K*

M. *denn mit al - lem Seh - - - nen, mit al - lem mei - nem*  
*take, with all my yearn - - - ing, With all my sad un -*

L. *Wie kannst du Trau - - te, wä - hen, ich trei-be nichts als*  
*Could you, our friend - - ship wrong - ing, E'er dream I can but*

*sempre legato*

M. *Schmerz, mit mei - ner Lie - be Thrä - nen mich an dein treues*  
*rest. With bit - ter love - tears burn - ing, Me to your faithful*

L. *Scherz mit deiner Lie - be Thrä - nen, komm an mein Herz, o komm an mein treues*  
*jest? With all your love and long - ing, O come, dear heart, O come to my faithful*

Recitativ.

M. Herz! breast!

L. Herz! breast! Und nun, o Freundin, lass dich  
And now, my dar-ling, quick-ly

*ff*

*ad.* \*

M. In we-nig Wor-ten lässt sich's  
Tho' all I tell 'twill naught a -

L. fra-gen nach dei-ner Lie-be Qual und Weh!  
tell me What bars to love and hope your way?

*fp*

*ad.* \*

M. sa-gen: mein Unglücksstern heisst Ri-che-lieu! (parodierend)  
vail me; My bale-ful star is Ri-che-lieu! (in parody)

L. Dein Unglücksstern heisst  
Your bale-ful star is

*p* *fp*

**Vivace. ♩ = 104.**

L. Ri-che-lieu! Ha ha ha ha, ha ha ha ha, das  
Ri-che-lieu! Ha ha ha ha, ha ha ha ha, Now

*p*

L. ist nun wieder was zum La-chen, ha ha ha ha, ha ha ha ha, und  
 here's an-oth-er chance for laugh-ing, ha ha ha ha, ha ha ha ha, And

Marie.  
 Du wirst mich ernstlich bö-se ma-chen,  
 You'll make me an-gry in good ear- nest,  
 lachen thu' ich gar zu gern ha ha ha ha, ha ha ha  
 laughter do I dear-ly love! Ha ha ha ha, ha ha ha

*Red* \*

M. du wirst mich ernst-lich bö- - se  
 You'll make me an - gry in good

L. ha, das ist nun wie-der was zum La - chen, ha ha ha  
 ha, now here's an - oth - er chance for laugh - ing, ha ha ha

M. ma-chen, ja, ja ernst-lich bö-s.  
 ear- nest, yes, yes that you will!

L. ha, ha ha ha ha, ein On-kel Lie-bes-Un-glücksstern!  
 ha, ha ha ha ha, An un-cle, bale-ful star of love!

L. Schätz-chen, hör; zu dei-nem Frommen führ' ich je - de List in's  
Dar - ling, hear, for your as - sist - ance Art - ful schemes let me con -

L. Feld, und nun mö - gen sie nur kom - men al - le, al - le Ri - che lious der  
trive, And then let them keep their dis - tance, All, aye, all the Ri - che - lious a -

Marie.  
Er ist schlau, er weiss Rän - ke son - der  
He is sly, And a mas - ter in ca -

L. Welt! wir sind's nicht minder,  
live! And we no less so.

M. Zahl,  
bal.

L. ha ha ha ha, ha ha ha ha, wir als echte, rechte E - vas -  
ha ha ha ha, ha ha ha ha, We, of Eve - the - wor - thy

L. kin-der, ha ha ha ha. ha ha ha ha, fürchten keinen Car-di-  
daughters, ha ha ha ha. ha ha ha ha, Need to fear no Car-di-

Marie.  
Ist er schlau, wir sind's nicht min-der, spinnt er  
If he's sly, we are no less so, Tho' a  
nal, Ist er schlau, wir sind's nicht min-der,  
nal, If he's sly, we are no less so,

M. Rän-ke son - der Zahl, wir als ech - te E - vas - kin-der fürchten  
mas-ter in ca - - bal. We, of Eve the wor - thy daughters, Need to  
L. spinnt er Rän-ke son-der Zahl, wir als ech - te E - vas - kin-der fürchten  
Tho' a mas-ter in ca - bal, We, of Eve the wor - thy daughters, Need to

M. kei-nen Car-di - nal, fürchten kei-nen Car-di -  
fear no Car-di - nal, Need to fear no Car-di -  
L. kei-nen Car-di - nal, fürchten kei-nen Car-di -  
fear no Car-di - nal, Need to fear no Car-di -



M. *nal.*  
*nal.*  
L. *nal.*  
*nal.*

**SCENE III.**

Moderato, un poco maestoso. ♩ = 104.

I.

II.

Die Oberin. (tritt ein, dicht hinter ihr Karl und Brissac in Kapuzinertracht.)

The Prioress. (Enter the Prioress; close behind her Charles and Brissac, as Capuchins.)

Seid, fromme Brü-der, mir will- kommen! In Got-tes Namen tre - - tet  
 Here, pi-ous brethren, you are wel- come. all peace at- tend you! en - - ter

Moderato, un poco maestoso.

ein.  
 in.

Karl. Charles.

Wir grü-ssen Euch, ehrwü'd'ge Frau, die Ihr der  
 We bend to you, wor-ship-ful dame, True guardian

Brissac.

Wir grü-ssen Euch, ehrwü'd'ge Frau, die Ihr der  
 We bend to you, wor-ship-ful dame, True guardian

(leise zu Louise)  
Marie. (aside to Louise)

K. C. B.

Ha! ob dem Ohr, ob dem Blick ich  
Ha! can I trust mine ears, mine

Got - - tes-furcht Euch weiht.  
of th'un-dy- -ing flame.

Got - - tes-furcht Euch weiht.  
of th'un-dy- -ing flame.

M.

trau'? Ich be - - be, Er he im  
eyes? I trem - ble, he in

(zu den Mädchen)  
Die Oberin. The Prioress. (to the girls) Louise.

Möncheskleid! Wie, noch im Haus? dieSchwesternwarten. MichschmerztderKopf!  
suchdisguise? What, still within? the sis - ters tar-ry. My head is hot.

Marie.

Ihr ar - - merKopf! Die Oberin.  
Herwretch - - ed head! The Prioress.

(heimlich zu Marie)Wir bleiben hier. Drumschnell hinaus in den Garten, in den Garten!  
(aside to Marie) We'll nev-er stir. Then hur - rystraight to the garden, to the garden.

Der Flie-der-duft be-täubt sie schier.  
 The li-lac scent quite smothers her.

Der Flie-der-duft be-täubt mich  
 The li-lac scent quite smothers

**SCENE IV.** (Die Thüre wird von einer Magd geöffnet, und D<sup>r</sup> Marteau  
 (The door is opened by a maid, and D<sup>r</sup> Marteau enters.)  
 Die Oberin. The Prioress.

**Allegro ma non troppo.** ♩=128.

schier!  
 me!

Doctor, schnell  
 Doctor, quick, et - was ver-  
 an apt pre-

tritt ein.)

geschrieben! Seht, wie im Fie - ber  
 scrip-tion, See how her cheeks in sie er -  
 fe - ver

glüht!  
 glow. Schnell, Doe - tor!  
 Doc - tor!

D<sup>r</sup> Marteau. (leise) (aside)

Was! schon wie - der Ka - pu - zi - ner? Gibt's heut'  
 What! two more of their de - scrip-tion? On - ly

Marie. *mf*

Wär' der Doc - tor doch ge -  
 Would that doc - tor and pre -

O. P.

Karl. Charles. *mf*

Schnell, quick Doc - tor,  
 quick Doc - tor!

Brissac. *mf*

Wär' der Doc - tor doch ge -  
 Would that doc - tor and pre -

Dr. M.

nichts als Mönchs - volk nur?  
 monks a - - bout to - - day?

M

M. *f*

blie - ben, wo der Pfef - fer grünt und blüht!  
 scrip - tion, Both were now in Je - ri - cho!

O. P.

Doc - tor, schnell et - - was ver - schrieben!  
 Doc - tor, quick, an apt pre - scrip - tion.

K. C.

blie - ben, wo der Pfef - fer grünt und blüht!  
 scrip - tion, Both were now in Je - ri - cho!

B.

blie - ben, wo der Pfef - fer grünt und blüht!  
 scrip - tion, Both were now in Je - ri - cho!

*f*

Zwei be - währ - te Kir - chen - die - ner führt von  
 Two well - trust - ed beg - ging fri - ars Pass - ing

Zwei be - scheid' - ne Kir - chen - die - ner,  
 Two un - wor - thy beg - ging fri - ars,

Zwei be - scheid' - ne Kir - chen - die - ner, erst seit  
 Two un - wor - thy beg - ging fri - ars. Just ar -

*p*

Rom der Weg nach Tours. Doctor, schnell et - was ver -  
 Tours from Rome to - day. Doctor, quick, an apt pre -

(Dr Marteau nähert sich den Vermummten. Diese suchen  
 die Gesichter zu verstecken.)  
 (Dr Marteau approaches the Monks, who try to conceal  
 their faces.)

erst seit heu - te hier in Tours.  
 Just ar - riv'd in Tours to - - day.

heu - te hier in Tours.  
 riv'd in Tours to - - day.

Die Ka - pu - zen tie - fer  
 We must draw our hoods to -

*mf*

*fp* *fp*

schrieben, für den ar - - - men Kopf - weh - pa - ti -  
 scrip - tion, *p* To al - le - - - viate her poor head's dis -

Himmel, wenn er uns er - kennt!  
 Heavens, if he should but guess!

schie - ben, Himmel, wenn er uns er - kennt!  
 geth - er, Heavens, if he should but guess!

Dr Marteau.

*f* *p*

Heil! Hey!  
 Hey!

Wie sie How they

*fp* *L. H.*

Marie.

Ach, wär' Mar - teau doch fern ge - blie - ben, Himmel, wenn er sie er -  
 O, Out on doc - tor and pre - scrip - tion! Heavens, if he should but

Louise.

Sonst zum Äu - sser - sten ge - trie - ben, fällt in Ohnmacht Ihr Pa -  
 Else, if tried be - yond en - dur - ance, In a swoon I'll seek re -

O. P. ent, für den ar - men Pa - ti - - ent!  
 tress, to al - - le - viate her dis - - tress.

Dr. M. rü - cken, wie sie schie - ben, ha, sie sind's, potz E - le - ment, potz E - le -  
 draw their hoods to - geth - er, Ha! 'tis ther! a charming mess, a charming

*fp* *L. H.*

Red. \*

M. kennt!  
 guess!

Was - ser her!  
 Wa - ter, quick!

L. tient.  
 dress!

A - - ch!  
 A - - ah!

(Louise sinkt mit einem lauten Schrei in den nächsten Sessel. Alle eilen ihr zu Hilfe.)  
 (Louise sinks, with a loud scream, into the nearest chair. All rush to her aid.)

O. P. Was - ser, Was - ser her!  
 Wa - ter, wa - ter quick!

Was - ser,  
 Wa - ter,

Karl. Charles.

Was - ser, Was - ser!  
 Wa - ter, wa - ter!

Brissac.

Was - ser, Was - ser!  
 Wa - ter, wa - ter!

Dr. M. ment!  
 mess!

*f* *mf*

N

Was-ser her, ge-schwind, ge-schwind!  
 Wa-ter, quick! be quick, be quick!

Was-ser her! Ärmstes Kind, ärmstes Kind!  
 Wa-ter, quick! O, poor thing, o, poor thing!

Was-ser her, geschwind, her ge-schwind!  
 Wa-ter, we must bring, wa-ter quick!

Was-ser, Was-ser!  
 Wa-ter, wa-ter!

Was-ser her, ge-schwind!  
 Wa-ter, we must bring!

Ärm- -stes Kind!  
 O, poor thing!

Et-was  
 Smelling-

*decrease.*

Was-ser her, ge-schwind, Was-ser her!  
 Wa-ter, you must bring, wa-ter, quick!

Was-ser, Was-ser her, ge-schwind!  
 Wa-ter, wa-ter, you must bring!

Was-ser her, Was-ser, Was-ser her ge-  
 Wa-ter quick! Wa-ter, wa-ter we must

Was-ser her, ge-schwind, Was-ser, Was-ser her ge-  
 Wa-ter we must bring, wa-ter, wa-ter we must

Riech-salz für die Na - se!  
 salts will soon re - store her.

*p* *f*

M. Was-ser her, ge-schwind! He, Was-ser!  
Wa-ter you must bring! O, wa-ter!

O. Was-ser her, ge-schwind! Was-ser!  
P. Wa-ter you must bring! Wa-ter!

K. schwind! Was-ser, Was-ser her, ge-schwind! Was-ser!  
C. bring! Wa-ter, wa-ter we must bring! Wa-ter!

B. schwind! Was-ser, Was-ser her, ge-schwind!  
bring! Wa-ter, wa-ter we must bring!

Df. M. Treff-lich wir-ken Sal-mi-ak - ga - se!  
Hartshorn is the best think for her.

(Während die Oberin und Df Marteau sich zu Louise niederbeugen, treffen sich hinter ihnen die beiden Liebenden. Karl küsst feurig Marie's Hand. Beide rufen unterdessen immerfort nach „Wasser! Wasser!“ Brissac erblickt eine Wasserflasche und bringt sie herbei. Die Oberin hält Louise ein Riechfläschchen vor.)

(While the Prioress and Df Marteau are bending over Louise, the two lovers meet behind them. Charles passionately kisses Marie's hand, both meantime calling for "water, water!" Brissac catches sight of a water-bottle, and fetches it. The Prioress holds a vinaigrette to Louise's nose.)

M. He, Was-ser! A -  
O, wa-ter! A -

O. Was-ser!  
P. Wa-ter!

K. Was-ser! Was-ser! Was-ser!  
C. Wa-ter! Wa-ter! Wa-ter!

B. Was-ser, Was-ser!  
Wa-ter, wa-ter! Was-ser, Was-ser!  
Wa-ter, wa-ter!

Df. M. Was-ser! Was-ser!  
Wa-ter! Wa-ter!

Louise.



ch!  
ah!

A- - - ch!  
A- - - ah!

Sie kommt zu sich!  
She's re - cov-ring!

*p*

(Vom Stuhle emporschnellend.) (starting up from the chair.)

Ha, ha, wie ist mir?  
Ha, ha, where am I?

Es schwanken mir die  
My limbs are dull as

**O** Die Oberin. The Prioress. (Marie mit Louise zur Linken ab. Df Marteau geleitet sie bis an die Thüre.)  
(Exit Marie with Louise. Df Marteau accompanies them to the door.)

Kniel lead! Bring' zu Bet-te sie, Ma-rie!  
Go, Ma-rie, take her to bed!

Ich durch-schau-e Eu-re List!  
How the windblows, I can see!

O ihr schlaun Kin-der  
Both are sly as sly can

Df Marteau. *p*

Bang und schwül ist's hier im Zimmer, kommt, Ehr-wür-den, kommt hin -  
Sul - try 'tis with - in, and sti-pling, Rev'-rend fa - thers, let us

ihr!  
be!

O.  
P.

aus!  
hence!  
**Karl. Charles.**

Mit Ver - gnügen!  
O, with pleasure!

**Brissac. (leise) (aside)** *p*

Nun und nimmer, jetzt wird's ja erst hübsch im Haus!  
Sil - ly tri - fling! Now the fun will just com - mence!

*un poco marcato*

*p* *f* *L. H.*

B.

**Welch ver -**  
**What a**

**Welch Ge -**  
**O, how**

**schmitzte Frauen - zimmer, rich - te Ei - ner da was aus!**  
**pre - cious pair for tri - fling! What a - vails mere common sense!**

**Die Oberin. The Prioress.**

**Was sor!**  
**Wa - ter!**

**flimmer** **vor den Au - gen?! ja, hin - aus! (Brissac)**  
**sti - fling,** **Suf - fo - ca - ting -** **hence, ah hence! (Brissac,**

P

sinkt mit einem dumpfen Schrei in Ohnmacht.)  
with a stifled cry, falls in a swoon.)

Dr. Marteau. **ff**  
 Ärmster Mann!  
 O, poor man!

Schnell das Riech - Salz vor die  
 Smell - ing - salts will soon re -

Schnell das Riechsalz vor die Na - se!  
 Smell - ing - salts will soon re - store him!

**Karl. Charles.**  
 Seht den Schelmendoch nur an!  
 But the trick was neat - ly done!

Na - se, store him., Seht den Schelmendoch nur an! Trefflich  
 But the trick was neat - ly done! **Hartshorn**

**ff**  
 Was - ser, Was - ser! Ärmster Mann! Was - ser! Was - ser!  
 Wa - ter, wa - ter, O, poor man! Wa - ter! Wa - ter!

Seht den Schelmen doch nur an! **ff** Was - ser!  
 But the trick was neat - ly done! Wa - ter!

wirken Sal - mi - ak - ga - se. **ff** Was - ser! Was - ser!  
 is the best think for him. Wa - ter! Wa - ter!

O.  
P. Was-ser! Wa-ter! Was-ser! Wa-ter!

K.  
C. Brissac. Was-ser! Wa-ter!

Dr.  
M. Was-ser! Wa-ter! Was-ser! Wa-ter!

B. ch! ah! A - - ch! A - - ah!

Dr.  
M. Er kommt zu sich! He's re cov'ring!

B. Mir ist schwach! Where am I? Sagt, Where wo ich am I

The musical score is arranged in systems. The first system includes vocal parts for O.P., K.C., and Dr.M., and piano accompaniment. The second system includes vocal parts for B. and Dr.M., and piano accompaniment. The third system includes vocal parts for B. and piano accompaniment. The piano part features various dynamics like *sf* and *p*, and includes fingerings and articulation marks. The lyrics are written below the vocal staves.

Molto moderato. ♩ = 96.

Die Oberin. The Prioress.

Bringt ihn hier in dies Gemach, Gott, wie ei - gen!  
 Lead him to this room near by. Who would think it!

**Karl. Charles.**

bin. then? Liebster On- kel, wirst du schweigen?  
 Dearest Un- cle, will you blink it?

Molto moderato.

*dolce* *pp* *espress.*

Gott, wie ei - gen, Gott, wie ei - gen!  
 Lord, who'd think it, Who would think it!

**Brissac**, (bei Seite zu D<sup>r</sup> Marteau.) (aside to D<sup>r</sup> Marteau.)

**D<sup>r</sup> Marteau.** Gelt, Herr On- kel! (Bei Seite zu Brissac.) (aside to Brissac.)  
 Sure - ly Un - cle. *p*

Soll - te Euch die Wahr - heit gei - gen,  
 Tho' by rights I should re - fuse you,

Zwei Pa - tien - ten, zwei in Ohnmacht,  
 Two as pa - - tients, Both to faint so,

**Karl. Charles.**

Zwei Pa - tien - ten, zwei in Ohnmacht,  
 Two as pa - - tients, Both to faint so,

Ihr könnt schweigen? Gelt, Herr  
 You will blink it? As his

doch für dies - mal, doch für diesmal will ich schwei - gen.  
 But for this time, but for this time I'll ex - cuse you.

*sempre pp*

*Q*

O.  
P. Gott, wie ei - - gen!  
Who would think it!

Karl. Charles. *pp*  
Gott, wie ei - - gen!  
Who would think it! **Zwei in**  
**Both to**

B. On - kel, Ihr könnt schweigen?  
Un cle you will blink it!

Df.  
M. Gott, wie ei - - gen! **Zwei in Ohn-macht.**  
Who would think it! **Both to faint so.**

*espress.*

O.  
P. *pp*  
Gott wie ei - gen, Gott wie ei - gen, Gott wie ei - - gen!  
Who would think it, who would think it, who would think it.

K.  
C. Ohnmacht, Gott wie ei - gen, Gott wie ei - gen, Gott wie ei - - gen!  
faint so, Who would think it, who would think it, who would think it.

B.

Df.  
M. *parlando*  
Mich a - ber  
I'll fetch a

(Karl führt Brissac in -  
(Charles leads Brissac

Zimmer zur Rechten. Die Oberin geht bei den Schlussworten durch die Hinterthüre ab. Df Marteau im Ab- into room to right. Exit Prioress at closing words thro' door at back. Df Marteau, in leaving to the Prioress.)

lasst ohn' Ver-wei-len nach ei-nem kräft'-gen Heil-trank ei-len.  
 streng-then-ing cor-dial Straight-way, to end this try-ing or-deal.

gehen zur Oberin.)

*accel.*

(Die Scene bleibt eine kurze Weile leer.) (The scene remains empty for a short time.)

*poco a poco* *cresc.*

### SCENE V.

Allegro appassionato. ♩ = 132.

*f*

Marie. (tritt auf von links) (enters from left)

Mir schwirrt der Kopf, — und al-le Pul-se  
 How swims my head, — my heart how wild-ly

*mf* *p*

M. ja - - gen, ich steh' um - garnt. von tausend Schelme - rein!  
 puls - - es, What wi - ly toils. be - set me high and low!

*espressivo*

Red. \*

M. O lass mein Herz, mein ar - mes Herz dich fra - gen, ob's  
 Tell me, poor heart, that wayward fear con - vuls - es, If

M. Sün - de ist, ihm gut zu sein. **R** Mirschwirrt der  
 'tis a sin to love him so. How swims my

*f* *p*

Red. \*

M. Kopf, und al - le Pul - se ja - gen, ich steh' um - garnt. von tau -  
 head, my heart how wild - ly puls - es, What wi - ly toils. be - set

Red. \* Red. \* Red. \*



(mit Innigkeit) (fervently)

L. - - send Schel - me-rein. Was be - - bend sei - - ne  
 me high - and low. What trem - bling me - his

M. Lip - - pe sprach in se - - lig trau - - ter Stun - - de,  
 lip - - did tell In bliss - - ful mo - - ments fleet - - ing,

M. noch im-mer kling't's im Ohr mir nach wie hol-de Zau-ber-  
 Yet in mine ear doth lin - - g'ringdwell, A charming, love-borne

M. **S** *dolce*  
 kun - - de. Ich weiss, es ist kein hö - her Wort, kein  
 greet - - ing. I know, there are no word and tone On

*espressivo*  
*p*

M. süß-er Klang auf Er - - - den, und fra - ge mich doch fort und  
 earth so sweet - ly blend - - - ing. And still, I ques - tion on and

M. fort, was soll das wer - - den? Mirschwirrt der  
 on: Where-to we're tend - - ing? Howswims my

M. Kopf, und al - le Pul - se ja - gen, ich steh' um - garnt von tausend Schelme -  
 head, my heart how wildly puls - es, What wi - ly toils be - set me high and

M. rein, O lass mein Herz, mein ar - mes Herz dich  
 low; Tell me, poor heart, that way - ward fear con -

M. fra - gen, ob's Sün - - de ist, ihm gut \_\_\_\_\_ zu  
vuls - - es, If 'tis \_\_\_\_\_ a sin to love \_\_\_\_\_ him

M. sein, ob's Sün - de ist, ihm gut zu sein.  
so, if 'tis a sin to love him so.

M. *rit.* *p* O Herr! *dolce* Du, der das Schiff auf  
O Lord! Thou, who the bark \_\_\_\_\_ on

M. Mee - - res - fluth be - schir - met in Sturm \_\_\_\_\_ und Win - den,  
o - - cean's breast Dost guard \_\_\_\_\_ thro' storm \_\_\_\_\_ and dan - ger,

M.  nimm dies Herz auch in dei - - ne Hut und lass es Frie - - den,  
Guide thou mine heart so sore dis - tress'd, So long to peace, to

*pp*

M.  Frie - den fin - - - den! Du, der das Schiff auf Mee - - res-  
peace a stran - - - ger. Thou, who the bark on o - - - cean's

*pp*

M.  fluth be - schirmt in Sturm und Win - - den, nimm auch dies  
breast Dost guard thro' storm and dan - - ger, Guide thou mine

*p*

M.  Herz in dei - ne Hut und lass es Frie - den,  
heart so sore dis - tress'd, So long to peace, to

*mf*

Frie - - den fin-den, lass Frie - - - den es  
 peace a stranger, so long to peace a

*espress.*

Rec. \*

**SCENE VI.**  
 Un poco più animato. ♩ = 96.

fin - - - den!  
 stran - - - ger.

(Karl kommt von rechts und will sie umarmen.)  
 (Charles enters from right, and attempts to embrace her.)

*espress.*  
*mf*

**Recit.**

**Karl. Charles.**

Zurück! Zurück, sag'ich!  
 Forbear! Forbear, I say!

Hab' ich dich wieder, du mein sü-sSES Glück!  
 Dare I be - lieve it? you, my an-ger fair!

Was ist?  
 'Tis I!

**Allegro.** ♩ = 184.

Zu-rück! Ganz un - be-  
 For-bear! How strange, a -

*ff*  
*f*

M.  
 greiflich dünkt mich schier, dass Ihr, eintapfrer Of - fi - zier, solch' ei - nen Ort und solch' ein  
 stounding, this af - fair, That you, a gal-lant of fi - cer, Such place and garment to pro-

M.  
 Kleid durch Eu-er Mummenspiel ent-weiht.  
 fane By such a tra-ves-ty can deign!  
 Karl. Charles.  
 Noch ist mir al - les wie ein  
 All seems a dream of long a -

K.  
 C.  
 Traum, wie ich hin - ein kam, weiss ich kaum; doch weiss ich, was mich  
 go; How'twas I came here, scarce I know; I feel tho', all that

Moderato.  
 K.  
 C.  
 trieb da-zu, warst du al - lein, ja was mich trieb da-zu war nichts als du!  
 led me on Was love for you, yes, all that led me on was you a - lone!

**Marie.**

Die Stimme hör' ich wieder, die alt gewohn-te ganz.  
His voice, how well I know it. The dear, fa-mil-iar tone.

Hier dir zu  
Down at your

Füßen nie-der werf' ich den Mummenschanz, (Er steht in Offizierstraucht da, beide sinken sich in  
feet I throw it, Here all dis-guise dis-own! (He stands before her in officer's uniform: they sink into

*ff*

**Allegro molto. ♩ = 152.**

**Marie. (feurig)(ardently)**

So hab' ich dich denn wie-der und bin dein ei-gen ganz.  
Now, too, I dare a-vow it, I still am all your own. (feurig)(ardently)

die Arme.)  
each other's arms.)

**Allegro.**

So hab' ich  
Dear one, let

**M.**

Ar-ge Welt, mit  
Cru-el world, with

**K. C.**

dich denn wieder und bin dein ei-gen ganz. — Ar-ge Welt, mit  
me a vow it, That I am all your own. — Cru-el world, with

*p*

M.  
 dei-ner Tü - cke dräu'und grol - - le noch so sehr,  
 all thy ran - cor Storm and threat - - en ne'er so sore,

K.  
 C.  
 dei-ner Tü - cke dräu'und grol - - le noch so sehr, ar-ge Welt, mit  
 all thy ran - cor Storm and threat - - en ne'er so sore, Cru-el world, with

M.  
 dräu'und grol - - le noch so sehr, rüt-teln  
 Storm and threat - - en ne'er so sore, Tho' thou

K.  
 C.  
 dei-ner Tü - cke dräu'und grol - - le noch so sehr,  
 all thy ran - cor Storm and threat - - en ne'er so sore,

M.  
 kannst du wohl am Glü-cke, a - - ber bre-chen kannst du's  
 shake our love's firm an - chor, Thou canst break it

K.  
 C.  
 rüt-teln kannst du wohl am Glü-cke, bre-chen kannst  
 Tho' thou shake our love's firm an - chor, Thou canst break





M.  
 Wet - - - ter drein. Lass uns treu zu -  
 dark - - - est pow'rs. Let us faith - ful

K.  
 C.  
 Wet - - - ter drein. Lass treu uns zu - - - sam - - -  
 dark - - - est pow'rs. Let us faith - ful cling

M.  
 sam - - men hal - ten, lass uns treu zu - sam - men hal - ten.  
 cling - to - geth - er, let us faith - ful cling - to - geth - er.

K.  
 C.  
 - - men hal - ten.  
 - - to - - geth - er.

M.  
 Du bist mein und ich bin  
 You are mine and I am

K.  
 C.  
 Du bist mein, ich bin dein,  
 You are mine, I am yours,

M.  
dein, und ich bin dein, ja, du bist  
yours, and I am yours, yes, you are

K.  
und ich bin dein, und ich bin dein,  
C. and I am yours, and I am yours,

M.  
mein, und so hab' ich  
mine, yes Dear one, I

K.  
dein, und so hab' ich  
C. yours, yes Dear one, I

*cresc.* *f* 3 3 3 3 3 3

M.  
dich dennwieder und bin dein ei-gen ganz, so hab' ich dichdennwieder und bin dein  
dare a - vow it, That I am all your own, Dear one, I dare a - vow it, That I am

K.  
dich dennwieder und bin dein ei-gen ganz,  
C. dare a - vow it, That I am all your own,

M.  
ei- - - gen, dein ei- - - gen ganz, dein ei- -  
all, am all your own, am all

K.  
und bin dein ei- - - gen ganz, und bin dein ei- - -  
C. That I am all your own, that I am all

M.  
- - gen ganz!  
your own!

K.  
- - gen ganz! (Geräusch vor der Thüre. Marie nach links, Karl nach rechts ab.)  
C. your own! (A noise at the door; exit Marie to left, Charles to right.)

### SCENE VII.

Allegro vivace.  $\text{♩} = 138.$

(D<sup>r</sup> Marteau tritt auf, eine Medizinflasche im Arme.)  
(Enter D<sup>r</sup> Marteau, with medicine-bottle under his arm.)

## Df Martean.

Kann wohl ein Mensch land-aus, land-ein ge-plag - - ter als ein Doc-tor sein? Von  
 Can a - ny man you e'er shall see Tor-ment - - ed as a doc-tor be? To

Frei - heit bleibt ihm kei - ne Spur, er lebt für sei - ne Pra-xis nur, er  
 him is free - dom hard - ly known, His prac - - tice fills his life a - - lone, his

lebt für sei - ne Pra - - - xis nur.  
 prac - - - tice fills his life a - - lone.

Aus-cul - ti - - ren, re-cep - ti - - ren, consul -  
 Aus-cul - ta - - tion, or - di - na - - tion, con-sul -

Dr  
M.

ti - ren, in-spi-ci-ren, per-cu - ti - ren, de - - mon-stri - - ren, per-cu -  
ta - tion, cog-i - ta-tion, form-u - la - tion, de - - mon - stra - - tion, form - u -

Dr  
M.

ti - - ren, de-mon-stri - ren, und wo mög - lich auch ku - ri - -  
la - - tion, de-mon - stra - tion, Bring the pa - tient sure sal - va - - -

*cresc.* *f*

Dr  
M.

ren. Hier pur - gi - - - ren, dort stu - di - - - ren  
tion, Here pur - ga - - - tion, there star - va - - - - tion,

*p*

Dr  
M.

und die Lau-ne nie ver - lie - - ren, und die Lau-ne nie ver -  
Nev - er heed an ag - gra - - va - - tion, nev - er heed an ag - gra -

Dr  
M.

lie-ren, con-fe-ri-ren, Pflaster schmier-en, o-pe-ri-ren, ban-da-gi-ren, hier pur-gi-ren, dort stu-va-tion, con-vo-ca-tion, dis-pu-ta-tion, pre-pa-ra-tion, o-per-a-tion, here pur-ga-tion, there star-

Dr  
M.

di-ren und die Laune nicht ver-lie-ren, kon-fe-ri-ren, Pflaster schmier-en, o-pe-ri-ren, vation, nev-er heed an ag-gra-va-tion, consul-ta-tion, dis-pu-ta-tion, ag-gra-va-tion,

Andante con moto. ♩ = 120.

Dr  
M.

et ce-te-ra et ce-te-ra cum gra-ti-a, cum gra-ti-a in in-  
et ce-te-ra et ce-te-ra cum gra-ti-a, cum gra-ti-a in in-

*espress.*

Dr  
M.

- fi - ni - - - tum.  
- fi - ni - - - tum.

X

Dr.  
M.

Kann wohl ein Mensch land - aus, land - ein ge - plag - ter als ein On - - kel  
Can a - ny man you e'er shall see So pes - ter'd as an un - - cle

Dr.  
M.

sein? Von Freiheit bleibt ihm kaum noch die Spur, er lebt für Neff' und  
be? He hard-ly can call his soul his own, He lives for neph - ews and

### Y ⊕ SPRUNG.

Dr.  
M.

Nich - - - ten nur. Jetzt ein we - - nig pro-me-  
niec - - - ces a - - - lone. Now a lit - - tle re-cre-

Dr.  
M.

ni - - ren, jetzt ein Tanz - - chen ar-ran-gi - - ren, de-jeu - ni - - ren, ban-ket-  
a - - tion, Now a dance in pre-pa - ra - - tion, in-vi - ta - - tion, dis-si -



Dr.  
M.

ti - - ren, ein Quar - tett - - chen di - ri - gi - ren. Hier ein we - - nig spi - o -  
pa - - tion, a quar - tet in trib - u - la - tion, here an art - - ful machi -

Dr.  
M.

ni - - ren, dort 'ne Thor - - heit corri - gi - - ren, hier dini - ren, dort soupi - ren,  
na - - tion, Or a scrape for extri - ca - - tion, there collation and o - ra - tion,

\* *ad.*

Dr.  
M.

amü - si - ren, conver - si - ren, hier di - niren, dort soupi - ren und auch spi - o - ni - ren, banket - tiren,  
an - i - mation, conver - sation, here col - lation and o - ration, there a machi - nation, dis - si - pation,

\* *ad.*

Dr.  
M.

ti - ren, ti - ren, ti - ren, et ce - te - ra et ce - te - ra cum gra - ti - a, cum  
pation, pation. pation, et ce - te - ra et ce - te - ra cum gra - ti - a, cum

*espress.*

\* *ad.*

Dr M. Tempo I.

gra - - ti - a in in - - fi - ni - - - tum.  
gra - - ti - a in in - - fi - ni - - - tum.

*ped.* \*

⊕ Tempo I.

Dr M.

nur. lone. Doch weh, o Mensch, fiel  
But woe, thou hap - less

*p*

Dr M.

dir es ein, auf ein - - mal bei - der - lei zu sein! Mit dei - - ner Ru - he  
wight, to thee, If both in one thou dare to be! To naught all peace of

Dr M.

ist's vor - bei vor Doc - - to - rei und On - ke - - lei, vor Doc - - - to -  
mind shall bring Thy doc - - tor - ing and un - cle - - ing, thy doc - - - tor -

Dr M. **Z**

rei und On - - - ke - lei. Con-fe-  
ing and un - - - cle - ing. Con-va-

Dr M.

ri - ren, re-cep-ti - ren, confe - ri-ren, recep-ti-ren und ein Tänzchen ar - ran-  
ca - tion, or-di - na - tion, convo - ca-tion. or-di-nation, and a dance in pre - - pa -

Dr M.

gi - ren, per-cu-ti - ren, o-pe-ri - ren, ein Quar-tett - chen di - ri-  
ra - tion, aus-cul-ta - tion, o-pe-ra - tion, a quar-tet in trib - u -

Dr M.

gi - - - ren, de-jeu - ni - - - ren, ein Quartettchen di-ri-  
la - - - tion, a col - la - - - tion, a quar-tet in trib - u -

Dr M.

gi - ren, de-jeu-ni - ren, Pflaster schmie - ren,  
la - tion, a col - la - tion, ag-gra - va - tion,

DF  
M.

a - mü-si-ren, Pflaster schmieren, spi - o - ni-ren, de-mon-striren, konsul-ti-ren, pro-me-re-cre-a-tion, ag-gra - va - tion, ma-chi-na-tion, de-mon-stration, consul-ta-tion, re-cre-

DF  
M.

ni-ren, a - mü-si-ren, Pflaster schmieren, demonstrieren, konsul - ti-ren, a - mü-si-ren, Pflaster a - tion, dis - si - pu-tion, ag-gra - va - tion, demonstration, consul - ta-tion, re-cre-a-tion, ag-gra-

DF  
M.

schmieren, schmieren, schmieren, et ce - te - ra et ce - te - ra cum  
va - tion, va - tion, va - tion, et ce - te - ra et ce - te - ra cum

*espress.*

DF  
M.

gra - - ti - a, cum gra - - ti - a, in in - - fi - ni -  
gra - - ti - a, cum gra - - ti - a, in in - - fi - ni -

DF  
M.

- - tum. (ab nach rechts)  
- tum. (exit to right)

*pp*

**SCENE VIII.** (Die Oberin und der Gouverneur treten in demselben Augenblicke durch die Mittelthür.  
 Recitativ. (Enter Prioress and Governor, at the same instant, through door at back.)

Allegro moderato. Die Oberin.  
 The Prioress.

Seid mir, Monseigneur, willkommen!  
 Hum-bly — Monseig-neur, I greet you,

O. P. re ein.)

Doch warum die Stirn so kraus? Schnell, ich bitt' Euch, Platz ge-  
 But why knits a frown your brow? Here, I beg you, deign to

O. P. nommen; Ihr seht an-gegriffen aus.  
 seat you; You look worn and weary now.

Der Gouverneur. The Governor. (würdevoll) (with dignity) *in tempo* ♩ = 120.

Theure Freundin,  
 Dearest Sis-ter,

G. Staats-geschäfte lasten cent-nerschwer auf mir, eines schwächern Geistes  
 I am hamper'd By a crush-ing load of care; A-ny mind less sternly

Die Oberin.  
The Prioress.

Recit.

Darf man wissen? Darf man hören?  
Might one venture? with dis - cre - tion —

Kräf - te wä - ren längst er - le - gen schier.  
tempo Would be driv - en to des - pair.

Oft ergründet Frauenlist, was den schla - sten Gouver - neuren ei - tel Dunst und Ne - bel  
Woman's art can oft prevail Where the sly - est Gov'nor's vi - sion Can dis - tin - guish head nor

Die Oberin. The Prioress.

Ei, Ihr macht mich wiss - be - gie - rig.  
Ah, you find me all at - ten - tion.

ist. Mer - ket auf! Der Fall ist  
tail. 'Tis a case to task in -

*a* in tempo  $\text{♩} = 88$ . *mf*

schwierig. Heu - te um die zeh - te Stun - de bringt man uns die Schreckens -  
ven - tion. We have start - ling in - for - ma - tion Of a fraud up - on the

Red \* Red \*

(Während dieser Worte meldet sich ein Staatscourier. Die Oberin geht ihm entgegen.)  
 (During these words a king's messenger appears. The prioress goes to meet him.)

**S.**

kun-de, dass am Staat in die-ser Nacht, ei - - ne Schandthat ward voll-  
 na - tion, And I there-fore come in haste. For not a mo-moment is to

*Red.* \* *Red.* \*

**Die Oberin.  
 The Prioress.**

**G.**

bracht. Mon - seig - neur, es mel-det hier sich aus Blois ein Staats - cou-  
 waste. Mon - sei - gneur. a state ex - press From Blois to your ad -

*espress.*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

**Der Gouverneur.  
 The Governor.**

**O. P.**

rier. Wie? aus Blo - is? was giebt es  
 dress. How? what? from Blois? what can it

*(stotternd)  
 (confusedly)*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

(Während der Gouverneur mit dem Staatscourier einige Worte wechselt,  
 tritt Dr Marteau leise ein und bleibt in der Nähe der Thüre stehen.)  
 (While the Governor is exchanging a few words with the king's messenger,  
 enter Dr Marteau softly, and remains standing near the door.)

**SCENE IX. Die Oberin. The Prioress.**

**G.**

denn? hm! Graf, Ihr  
 be? hm! Count, you

*b*

*p*

O.  
P.

schwankt, Ihr wer-det blass!  
pale! is aught a - miss?  
Der Gouverneur. The Governor.

Denkt, die Räu-ber sind in  
Think, the rob-bers are in

*parlando*  
*pp*

(Er reicht der Oberin den Brief und sinkt in einen Sessel.)  
Tours. (He hands note to the Prioress and sinks into a chair.)

Più moderato. ♩ = 182.  
Dr Marteau.

Aes-cu-lap, jetzt steh' mir bei,  
Aes-cu-lapius! pi - - ty me!

Die Oberin. The Prioress. (liest) (reads)

Be - ster  
Dear - est

das wird ja Ohn - macht, Nummer Dreil!  
If he should swoon, 'tis num-ber three!

O.  
P.

Doc - tor den - ket nur, denkt, die Räu - ber flohn nach Tours, flohn in  
Doc - tor 'tis too sure, That the rob - bers made for Tours, Fled dis

*sf*



Ka - pu - zi - nertracht, ja in Ka - pu - zi - nertracht! in Ka - pu -  
 guis'd as Ca - pu - chins, fled dis - guis'd as Ca - pu - chins. Dis - guis'd as

**Dr! Marteau** (beklommen und stotternd).  
 (confused and agitated).

zi - nertracht.“ Weh! in Ka - pu - zi - nertracht! Statt die Ker - le flugs zu  
 Ca - puchins. O! disguis'd as Ca - puchins! When he might have done his

grei - fen und in's Ker - ker - loch zu schlei - fen, liess er sich von ih - ren Hän - den ei - nen  
 pleasure On the robbers and the trea - sure. He pre - ferr'd the dar - ing fic - tion Of their

Die Oberin.  
 The Prioress.

Und wo mö - gen jetzt sie sein?  
 And where can the wretch - es be?

Schur - ken - se - gen spenden!  
 sa - vory be - ne - dic - tion!

O.  
P.

**Der Gouverneur.**  
**The Governor.**

Und wenn dem nun nicht so  
And if 'twere not so, what

Längst schon ü - ber Stock und Stein.  
Long ere this they're lost to me.

*fp* *f* *fp*

O.  
P.

wär?  
then?

Ein Un - ge - fahr führt vielleicht sie wie - der her!  
Chance may de - tain, Or may bring them back a - gain!

G.

Ei, Ihr meint?  
Think'you so?

Und das  
You smile?

*allegro*

O.  
P.

**Df Marteau.**

Kurz und gut: sie sind noch hier!  
In a word, they still are here!

G.

sagt Ihr lächelnd mir?  
'Tis a jest, I fear!

Leider ja, sie sind noch  
Yes, a - las, they still are

Molto vivace.  $\text{♩} = 96$ .



hier!  
here!



Molto vivace.

Freun - din, ja; ge - steh' ich's of - fen:  
Sis - ter, now in truth and candor



was zu Euch mich trieb hie - her, war ein wohl - be - grün - det Hof - fen,  
What I sought here I'll de - clare, 'Twas a step I well did pon - der,



war kein blin - des Un - ge - fähr; war ein zu - ver -  
Not of chance a blind af - fair; 'Twas a san - guine



sicht - lich Ah - nen, dem Er - fül - lung sieg - reich winkt, denn mich führt auf  
pre - mo - ni - tion, Whose ful - fil - ment now is near, My in - stinc - tive



Die Oberin.  
The Prioress.

*f*  
Denn ihn  
'Twas in -

si - chern Bah - nen mein geni - a - - - ler Spür - in - stinct.  
in - tu - i - tion 'Twas a - lone, that led me here.

O.  
P.  
füh - ret auf si - - - - chern Bahnen sein geni - a - ler Spür - -  
stinc - tive in - - - - tu - i - tion a - lone that led - -  
**Df! Marteau.**

Denn ihn füh - ret auf si - che - ren Bah - nen sein geni - a - ler  
'Twas in - stinc - tive in - tu - i - tion a - lone that

*d*  
O.  
P.  
- in - stinct.  
him here.

**Df M.**  
Spür - in - stinct.  
led him here.

Der Gouverneur. The Governor.

*p*  
Doch  
But

*pp*

jetzt now sagt mir, tell me, wo where sie sie ste-cken! find them!

The first system of music consists of three staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with lyrics: "jetzt now sagt mir, tell me, wo where sie sie ste-cken! find them!". The middle staff is the piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is the piano accompaniment in bass clef. Dynamics include piano (p.) and mezzo-forte (mf.).

## Die Oberin. The Prioress.

Hier im Zim-mer ne-ben- close at  
In this cham-ber

The second system of music consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, with lyrics: "Hier im Zim-mer ne-ben- close at In this cham-ber". The middle staff is the piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is the piano accompaniment in bass clef. Dynamics include piano (p.) and mezzo-forte (mf.).

## Der Gouverneur. The Governor.

an! hand! Ne-ben an? Close at hand?

The third system of music consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, with lyrics: "an! hand! Ne-ben an? Close at hand?". The middle staff is the piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is the piano accompaniment in bass clef. Dynamics include piano (p.) and mezzo-forte (mf.).

D<sup>r</sup> Marteau.

Hört mich an, wie man die Ke-cken li-stig ü-ber-rum-peln kann:  
Hear my plan! To ap-pre-hend them For-ces we must needs com-mand,

The fourth system of music consists of three staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with lyrics: "Hört mich an, wie man die Ke-cken li-stig ü-ber-rum-peln kann: Hear my plan! To ap-pre-hend them For-ces we must needs com-mand,". The middle staff is the piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is the piano accompaniment in bass clef. Dynamics include piano (p.) and mezzo-forte (mf.).

Ihr, Frau Ob'-rin, holt die Knech-te und der Mäg-de Schaar her-  
La-dy Pri-o-ress, you must sal-ly Forth for men and maids straight-

The fifth system of music consists of three staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with lyrics: "Ihr, Frau Ob'-rin, holt die Knech-te und der Mäg-de Schaar her- La-dy Pri-o-ress, you must sal-ly Forth for men and maids straight-". The middle staff is the piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is the piano accompaniment in bass clef. Dynamics include piano (p.) and mezzo-forte (mf.).

Dr. M. auf; way, Ihr, You,

Dr. M. Graf, Count, Ihr You bie - tet swift - ly zum go Ge - to

Dr. M. fech - - - te Eu - - - re Or - - - don -  
ral - - - ly Or - - - der - - - lies to

Dr. M. nan - - - zen auf. lead - - - the fra y.

(Er dreht den Schlüssel des Zimmers zur Rechten ab und postirt sich vor die Thüre.)  
(He turns key of chamber to right, and takes his stand in front of door.)

Dr. M. A - ber hübsch lei - se, lei - se und sacht, ich hal - te in - dessen ge - treu - lich die  
Now ver - y soft - ly, war - i - ly go, While faith - ful - ly I will mount guard o'er the

## Die Oberin. The Prioress.

*f* Und hur-tig ho - le ich Euch die Knech - te, ho - le der Mäg - de Schaar  
 And swift-ly forth straight - way I'll sal - ly, Swift-ly the men and the

Wacht, a - ber hübsch sacht, ich halt' in - des - sen ge - treulich, ge -  
 foe. But ver - y soft-ly, Faith-ful - ly I will mount guard, mount

*pp*

hur - tig her - auf, hur - tig her - auf, ich a - ber  
 maids to ar - ray, swift - ly I'll go, Swift - ly now

treulich die Wacht; a - ber hübschsacht, lei - se und sacht, hübsch  
 guard o'er the foe, war - i - ly go, War - i - ly, soft - - ly,

Der Gouverneur. The Govern.

Ich — a - ber bie - - te zu dem Ge - fech - te  
 I, — as the Gov - ernor, go now to ral - - ly

ho - le die Knechte ganz hur - tig her - auf, hur - tig und sacht  
 forth I will sal - ly, But war - i - ly go, soft - ly I'll go,

lei - se und sach - te, lei - se, leis und sacht, a - - ber hübsch lei - se,  
 war - i - ly, soft - ly, ver - y soft - ly go, Now ver - y soft - ly,

als Gou - ver - neur die Ordon - nan - zen hier auf, als Gouver -  
 Swift - ly my or - der - lies here for the fray. swift - ly I

O. P. hol' ich die Knech - te, hol' ich die Knechte hurtig jetzt her - auf; a -  
war - i - ly, soft - ly forth I will sal - ly, ver - y soft - ly go, All

Dr. M. ich halt' in - des - sen, ich halt' in - des - sen ge - treu - lich die Wacht,  
war - i - ly go, While faith - ful - ly I will mount guard o'er the foe.

G. neur zu dem Ge - fech - te biet' ich die Ordonnan - zen auf;  
go, I go to ral - - ly Swift - ly my or - der - lies now.

O. P. - berhübsch lei - se, lei - se und sacht, hübsch lei - se und sachte, hübsch lei - se und  
ver - y soft - ly, war - i - ly go, Now war - i - ly, soft - ly, now war - y and

Dr. M. aber hübsch leis, lei - se und sacht, aber hübsch leis, lei - se und  
wari - ly go, war - y and soft, wari - ly go, war - y and

G. aber hübsch leis, lei - se und sacht, aber hübsch leis, lei - se und  
wari - ly go, soft - ly we go, wary and soft, war - y and

O. P. sacht, lei - se und sacht, lei - se und sacht, sacht, sacht! (Oberin und Gau -  
soft, war - y and soft, war - y and soft, soft, soft! verneur ab.)

Dr. M. sacht, lei - se und sacht, lei - se und sacht, sacht, sacht! (Exeunt Priores  
soft, war - y and soft, war - y and soft, soft, soft! and Governar.)

G. sacht, lei - se und sacht, lei - se und sacht, sacht, sacht!  
soft, war - y and soft, war - y and soft, soft, soft!



**SCENE X.**  
**Allegro.**  $\text{♩} = 112.$   
**Karl. Charles.**

(Sobald die Oberin und der Gouverneur fort, schliesst Df Marteau die Thüre auf, und herein stürzen Karl und Brissac. Zu gleicher Zeit von links Marie u. Louise.)  
 (The instant Prioress and Governor are gone, Df Marteau unlocks door; Charles and Brissac rush in. At same time, Marie and Louise from left.)

Jetzt  
 Help,

**Marie.**  
 Vor Reu-e, vor Scham und Schmerz ver-geh' ich fast.  
 How bit-ter, my shame, con-tri-tion, and re-morse.

**Louise.**  
 Die Thür ist dünn, und fein sind uns-re Oh-ren.  
 The door is thin, and ea-ger is our hearing.

hilf, wenn du ein Herz hast, On-ke! hilf, wenn du ein Her-ze hast!  
 Un-cle, help, you are our sole re-source, you are our sole re-source.

**Brissac.**  
 Jetzt, On-ke! helfts uns, On-ke! helfts uns, helfts, wir sind ver-lo-ren!  
 Now, Un-cle, help us, Un-cle, help us, help, disgrace is near-ing.

**Df Marteau.**

Ei  
 In -

sagt, bin ich's et-wa, der Euch ge-rathen zu Mummenschanz  
 deed! Did I tell you, that you should dal-ly With faint-ing-fits

Dr. M. und Ohnmachtfal-le - rei? Tragt selbst die Folgen Eurer Tho-ren-  
and foolish mummer - y? Bear you the is-sue of your child-ish

Marie. O weh, —  
Louise. A - las! —  
Karl. Charles. Herr Dear  
Brissac. Ach O  
Kein No

Dr. M. tha-ten; was daraus wird, mir ist es ei-ner - lei.  
fol - ly; How you may fare, that is all one to me.

M. — wie wird es uns er - geh'n! O  
what shall we ev - er do? A

L. Doctor, schaut nur nicht so grimmig drein! Herr Doctor, schaut nur  
Doctor, do not frown so grim a - part! dear Doctor, do not

K. C. hö-re, ach er - hö-re un-ser Fleh'n. Er - hö-re unser hei - sses  
hear us grant the boon for which we sue! O grant the boon for which — we

B. Onkel kann und darf so grausam sein, kein Onkel darf und kann so grau - sam  
uncle e'er can be so hard of heart. No un-cle e'er can be so hard of

weh, o weh, wie wird's, wie wird es uns er-geh'n, wie wird es uns er-  
 las, a-las, what shall, what shall we ev-er do? what shall we ev-er

nicht so grimmig drein, schaut nicht so grimmig drein! Wie wird es uns er-  
 frown so grim a-part, frown not so grim a-part! what shall we ev-er

Fleh'n, hör un-ser hei-sses, un-ser hei-sses Fleh'n! Wie wird es uns er-  
 sue O grant, O grant the boon for which we sue! what shall we ev-er

sein, kein On- kel kann so grausam sein. Wie wird es uns er-  
 heart, can ev-er be so hard of heart. what shall we ev-er

**D! Marteau.** (steht im Nachdenken.)  
 (trying to consider) Ich bitt' Euch ernstlich,  
 I do im-plore you,

geh'n!  
do!

geh'n!  
do!

geh'n!  
do!

geh'n!  
do!

lasst mich jetz-und in Frie-den, wer kann bei sol-chem Lär-men noch Plä-ne  
 be one mo-ment qui-et! Who-e'er could hatch a scheme in such a

*p*

**h** *p*

M. Wir sind er - hört, jetzt stille, jetzt still,  
Our prayer is heard, now quiet, now still!

L. Wir sind er - hört, jetzt stille, jetzt still,  
Our prayer is heard, now quiet, now still!

K. C. *p*  
Dieweil der On - kel schmieden  
Let Un - cle hatch his scheme at

B. *p*  
Dieweil der On - kel schmieden  
Let Un - cle hatch his scheme at

Dr. M.  
schmieden?!  
ri - ot?

*pp*

M. *pp*  
jetzt stil - le, still,  
be still, be still!

L. *pp*  
jetzt stil - le, still,  
be still, be still!

K. C. *pp*  
will,  
will, dieweil der Onkel schmieden will,  
let Un - cle hatch his scheme at will, dieweil der  
While Uncle

B. *pp*  
will,  
will, dieweil der Onkel schmieden will,  
let Un - cle hatch his scheme at will, dieweil der  
While Uncle

Dr. M.

*decresc.*

jetzt stille, jetzt stille still.  
be quiet, be still, be still!

jetzt stille, jetzt stille still.  
be quiet, be still, be still!

On - kel schmie - den will.  
hatch - es schemes at will.

On - kel schmie - den will.  
hatch - es schemes at will.

Er hat's, 'Tis found!  
Ich hab's, 'Tis found! ich 'tis

*ppp*

Er hat's, Vic - to - - ri - al  
'tis found! mag - ni - - fi - cent!

Er hat's, Vic - to - - ri - al  
'tis found! mag - ni - - fi - cent!

Er hat's, Vic - to - - ri - al  
'tis found! mag - ni - - fi - cent!

Vic - to - - ri - al er hates,  
Mag - ni - - fi - cent! he has it,

hab's. found! Ich hab's, 'Tis found! ich 'tis

\*

M.  
er hat es, Vic - to - - - ri - a! Vic - to - - ri - a, Vic-  
he has it. mag - ni - - - fi - cent! mag - ni - - fi - cent, mag-

L.  
er hat es, Vic - to - - - ri - a! - Vic - to - - ri - a, Vic-  
he has it, mag - ni - - - fi - cent! mag - ni - - fi - cent, mag-

K.  
er hat es, Vic - to - - - ri - a, er hat es, er hat es,  
he has it, mag - ni - - - fi - cent! he has it, he has it,

C.  
er hat es, Vic - to - - - ri - a, er hat es, er hat es, er  
he has it, mag - ni - - - fi - cent! he has it, he has it, he

B.  
er hat es, Vic - to - - - ri - a, er hat es, er hat es, er  
he has it, mag - ni - - - fi - cent! he has it, he has it, he

Dr.  
M.  
hab's, Heu - - - re - ka!  
found! Ex - - - cel - lent!

M.  
to - - ri - a, Heu - re - ka, Vic - to - ri - - a, er hat es, er  
ni - - fi - cent, Ex - cel - lent, magni - fi - cent, he has it, he

L.  
to - - ri - a, Heu - re - ka, Vic - to - ri - - a, er hat es, er hat es,  
ni - - fi - cent, Ex - cel - lent, magni - fi - cent, he has it, he has it,

K.  
er hat es, er hat es, er hat es, Heu - re - - ka, Vic - to - - ri -  
he has it, he has it, he has it, ex - cel - lent, mag - ni - - fi

C.  
er hat es, er hat es, er hat es, Heu - re - - ka, Vic - to - - ri -  
he has it, he has it, he has it, ex - cel - lent, mag - ni - - fi

B.  
hat es, er hat es, er hat es, Vic - to - ri - - a, Vic - to - - ri -  
has it, he has it, he has it, mag - ni - fi - cent! mag - ni - - fi -

Dr.  
M.  
ich hab's, Heu - re - ka, Heu -  
'tis found, Ex - cel - lent! Ex -

M.  
hat es, er hat es, er hat's Vic-to-ri-a, Heu-re-ka, Heu-re-ka!  
has it, he has it, 'tis found, mag-ni-fi-cent, excellent, excel-lent!

L.  
er hat es, er hat es, Vic-to-ri-a, Heu-re-ka, Heu-re-ka!  
he has it, he has it, mag-ni-fi-cent, excellent, excel-lent!

K.  
a, Vic to-ri-a Vic-to-ri-a, Heu-re-ka, Heu-re-ka!  
cent, mag-ni-fi-cent, mag-ni-fi-cent, excellent, excel-lent!

B.  
a, Vic to-ri-a, Vic-to-ri-a, Heu-re-ka, Heu-re-ka!  
cent, mag-ni-fi-cent, mag-ni-fi-cent, excellent, excel-lent!

Dr.  
ka, Heu-re-ka, Heu-re-ka. Eh'ich's ver-  
lent, ex-cel-lent. ex-cel-lent. Be-fore I

Dr.  
ra-the, müsst Ihr schwö-ren, ganz meinem Wil-len zu ge-hö-ren! Was immer  
tell you, swear com-pli-ance, And ne'er to bid my will de-fi-ance! What ev-er

Dr.  
ich be-fehl' und thu', Ihr sagt im Vor-aus „Ja“ da-zu.  
I shall do or say, You promise blind-ly to o-bey!

Marie *poco rall.*

*in tempo*

*poco rall.*

Ja, bester Doctor ja wir schwö - ren, ganz Eu-rem  
 Yes, dearest Docter weswearcom - pli - - ance, And ne'er to

Louise.

Ja, bester Doctor ja wir schwö - ren, ganz Eu-rem  
 Yes, dearest Docter weswearcom - pli - - ance, And ne'er to

Karl, Charles.

Ja, bester Onkel, ja wir schwö - ren, ganz dei-nem  
 Yes, dearest Uncle, weswearcom - pli - - ance, And ne'er to

Brissac.

Ja, bester Doctor ja wir schwö - ren, ganz Eu-rem  
 Yes, dearest Docter weswearcom - pli - - ance, And ne'er to

*fp poco rall.* *in tempo* *fp poco rall.*

M. *in tempo*  
 Wil-len zu ge - hö - - - - ren! wir schwö - ren!  
 bid your will de fi - - - - ance! We swear it!

L.  
 Wil-len zu ge - hö - - - - ren! wir schwö - ren!  
 bid your will de fi - - - - ance! We swear it!

K.  
 Wil-len zu ge - hö - - - - ren! wir schwö - ren!  
 bid your will de fi - - - - ance! We swear it!

C.  
 Wil-len zu ge - hö - - - - ren! wir schwö - ren!  
 bid your will de fi - - - - ance! We swear it!

B.  
 Wil-len zu ge - hö - - - - ren! wir schwö - ren!  
 bid your will de fi - - - - ance! We swear it!

*in tempo*

*cresc. molto* *fp*

*mf* **D! Marteau.**

Ihr, mei - ne Herrn, müsst euch entmönchen las - sen; in der  
 You, gen - tle - men, must doff these in - dis - cre - tions, For a

*mf* *mf*

*mf* *mf*

*mf* *mf*

*mf* *mf*

*mf* *mf*

*mf* *mf*

*mf* *mf*



*f*  
 Kut-te darf man nim - mer euch fas - sen; ihr, mei-ne Herrn, müssteuch entmön - chen  
 cowl can not con-ceal your trans - gres - sions! You, gen-tle - men, must doff these in - dis -

(Er zieht ihnen die Kutten ab.)  
 (He draws off their gowns.)

las - sen. Wer a-ber schafft nun gleich mit Bli - tzes-  
 cre - tions. But a di - lem - ma now my ge - nius

Marie. *p*  
 Louise. *p*  
 Karl. Charles. *p*  
 Brissac. *p*

Wo-her, woher zwei Ka-pu - zi-ner schnell genommen, sagt, wo -  
 O how in hastetwo Ca-pu - chins now im - pro-vised us, how, say

Wo-her, woher zwei Ka-pu - zi-ner schnell genommen, sagt, wo -  
 O how in hastetwo Ca-pu - chins now im - pro-vised us, how, say

Wo-her, woher zwei Ka-pu - zi-ner schnell genommen, sagt, wo -  
 O how in hastetwo Ca-pu - chins now im - pro-vised us, how, say

Wo-her, woher zwei Ka-pu - zi-ner schnell genommen, sagt, wo -  
 O how in hastetwo Ca-pu - chins now im - pro-vised us, how, say

schnelle zwei neu-e Ka-pu - zi-ner uns zur Stelle?  
 fa - ces: To find two Ca-pu-chins to fill your places!

M.  
her?  
how?

L.  
her?  
how?

K.  
C.  
her?  
how?

B.  
her?  
how?

Df.  
M.  
*pp*  
Ich hör' sie nah'n im Flur. Fort, fort, fort sie kommen!  
I hear them draw-ing nigh, off! off! they'll sur-prise us!

In tempo d'un Marcia. ♩ = 128.  
(flüsternd.) (whispering)

Df.  
M.  
*pp*  
Ihr dürft kein Augen-blickchen war-ten das Fenster dort, Ihr Herrn,  
If you are tak-en, hope no pardon! This window here be-hind

(Er drängt Karl und Brissac zum Fenster.)  
(He pushes Charles and Brissac towards window.)

Df.  
M.  
führt in den Gar-ten. Ihr a-ber, schö-ne Kin-der, schickt Euch drein, ein  
leads to the gar-den. And you, my pret-ty maids, must re-con-cile Your-

(Er wirft den Mädchen die Kutten über, führt sie ins Zimmer rechts und schliesst die Thüre hinter ihnen ab. Zu gleicher Zeit verschwinden Karl und Brissac durch's Fenster.)

(He wraps the girls in the gowns, leads them into room to right, and locks the door after them. At the same time Charles and Brissac vanish through the window.)

Dr. M.

Weilchen müsset Ihr Ka-pu - zi - - ner sein.  
selves to pass for Ca - pu - chins a while.

NB.

*mf* *p* *mf*

**SCENE XI.** (Der Gouverneur mit Ordonnanzen, die Oberin mit Knechten und Mägden, hinterher die Pensionärinnen. Alle bewaffnet, theilweise mit Besen und Schaufeln.)  
(The Governor with orderlies, the Prioress with servants and maids, followed by the pupils. All armed, in part with brooms and shovels.)

Tenöre.

Chor der Carabiniers und der Knechte.  
Chorus of Carbineers and Men-servants.

Bässe.

*p*

So lasst uns die Fuch-se im  
We now in their bur - row the

Sopran.

Chor der Pensionärinnen und Mägde.  
Chorus of Pupils and Maid-servants.

Alt.

*p*

Ich  
I

Bau denn um - stel - len,  
fox - es be - lea - ger,

po - stirt Euch, Ihr  
Well - mar - shall'd in

Freun - de, im Krei - se her -  
or - der we file round a -

Wird wiederholt, um Zeit zum Auftritt des Chores zu gewinnen.  
Z. 1576

zitt-re, ich ban-ge, was werd' ich er-le-ben, ich komme vor Neugier und Spannung fast  
trem-ble, I shiv er, what will be the is-sue! For wonder I hard-ly know what I'm a-

um, im Krei-se herum. Von  
bout, we file round about, My

*mf*

um.  
bout.

Kam-pfes - lust fühl' die A - dern ich schwel-len, bald fängt man die Schur-ken, bald  
swel - ling heart for the com - bat is ea - ger, We've cor - ner'd the var - lets, well

*mf* 1

Ich füh - le das Herz mir im Bu - sen er - be - ben  
 I feel how the heart in my bo - som is quiv - ring

legt man sie krumm, von Kampfeslust schwellen die A - dern,  
 soon lay them out. My swel - ling heart I feel is ea - ger,

von Kampfes - lust schwel - len die A - dern,  
 My swel - ling heart I feel is ea - ger,

*mf*

Der Gouverneur. The Governor.

*f* *p*

Jetzt halt! Sie  
 Now halt! they

bald fängt die Schurken man, bald legt man sie krumm!  
 Now they have corner'd them they'll soon lay them out!

bald fängt die Schurken man, bald legt man sie krumm!  
 Now we have corner'd them well soon lay them out!

*sfz*

Die Oberin. The Prioress.

*p*

(leise zur Oberin.)  
(aside to Prioress.)

Die Fenster haben ei - ser-ne Gar - dinen.  
The windows are secure - ly barr'd and grated.

werden doch noch drinnen sein?  
sure-ly are with-in there still?

(Zu D<sup>r</sup> Marteau.)  
(To D<sup>r</sup> Marteau.)

*p*

Schaut doch durch's Schlüsselloch einmal hinein! Könt Ihr was seh'n?  
Look thro' the keyhole first, I beg you will! What can you see?

Nun, wie steht's mit ih - nen? sagt, wird man sich blut'ge Köpfe  
Now, are we a - wait - ed? Say, can we count on desper - ate re -

ho - len?  
sistance?  
Chor der Mägde und Pensionärinnen.

Mir wird jetzt erst recht wohl zu Muth.  
My blood now first be - gins to warm.

Chorus of Maids  
and Pupils. Ich zitt - re!  
I shud - der!

G. *Wie kampfen sie? kampfen sie auf Dolche o - der auf Pi - stollen?*  
*What arms have they? dag - gers or pistols? what may be their distance?*

*Pi -  
Pis -*

G. *Hu, hu. Ich bit - te, ru - hig*  
*Oo! Oo! I pray you, no a -*

*sto - len! Pi - stollen!*  
*- tols! Pis - tols!*

*Hu, hu.*  
*Oo! Oo!*

*fp*

*Dr! Marteau.* \* *m* *p*

G. *Sie si - tzen*  
*They're cow' - ring*

*Blut, ruhig Blut, ru - hig Blut! Nunsagt, wie steht's?*  
*larm, no a - larm, no a - larm! Now say, what news?*

*fp sfp sfp*

Df  
M.

Bei - de drin, als ob die Hühner ihnen's Brod ge - nommen. (Aufbrausend)  
close with - in Like frighten'd chickens, when the hawk is swoop - ing. (with sudden fury)

G.

Nichts als Ver -  
On - - ly an

*fp* *fp* *fp* *fp* *p*

G.

stellung kennt ihr Schurken - sinn!  
ar - ti - fice to take me in!

Die List soll ih - nen herzlich schlecht be -  
Fürsuch a brood I'll soon find fit - ter

*f* *fp*

(Er zieht den Degen.)  
(He draws his sword.)

(Es klopft an der Mit -  
telthüre.)

kommen! So lasst uns denn frisch zum Wer - ke schreiten. (Knocks are heard on  
coop - ing! Now let us all blithely pre - pare for ac - tion. door at back.)

*mf*

(Es klopft lauter.)  
(Knocking grows louder.)

Wer mag der Störenfried nur sein?  
Who can be making such a din?

Mang - e - be  
I'll have no

*cresc.* *sf*



(Es klopft noch lauter.)  
(Knocking becomes louder.)

Ruh!  
noise!

So lasst uns zum Wer-ke schreiten!  
Now let us pre-pare for ac-tion.

In Teufels Namen denn, her-ein! her-ein, her-ein!  
Ten thousand devils, then, come in! come in! come in!

### SCENE XII.

*Allegretto alla Marcia.* Karl. Charles.

(Karl und Brissac treten ein, beide in Officierstracht.)  
(Enter Charles and Brissac, both in uniform.)

Wir rit-ten  
While we by

Brissac.

Wir rit-ten  
While we by

*Allegretto alla Marcia.*

Ei nun, was ist der Herrn Be-gehr?  
Ah! gen-tle-men! what will you here?

just des Wegs da-her  
chance were rid-ing near—

just des Wegs da-her  
chance were rid-ing near—

Al-so im-mer noch früh und spat streift man um's  
So'tis, ev-er from morn till night Keep-ing the

K.  
C.

Wir hör - ten Lärm, wir drangen ein, — Be-  
We heard a noise, press'd on with speed — To

B.

Wir hör - ten Lärm, wir drangen ein, — Be-  
We heard a noise, press'd on with speed — To

G.

Klo - ster - pens - i - o - nat, he?  
con - ventschool in sight, hey?

K.  
C.

drängten unsern Dienst — zu weih'n.  
bring re - lief and aid — in need.

B.

drängten unsern Dienst — zu weih'n.  
bring re - lief and aid — in need. (leise) (aside)

G.

*p* Frau O - be - rin, sagt an geschwind, ob wohl - ver -  
Lady Pri - o - ress, a word with you: Are the maid - ens

Die Oberin. The Prioress.

Ganz ausser Sorgen könnt Ihr sein, sie sind in ih - rem Kämmer -  
For they you need feel no a - larm, They're in their chamber, safe from

G.

wahrt die Mädchen sind.  
well conceal'd from view?

*Allegretto* tempo.

lein.  
harm.

Nundenn, Ihr Herrn, — meinem Hee - regereicht's zuganz be-son - derer  
Well, gen - tle - men, my gatherd for - ces In such ad - di - tion - al — re -

*Allegretto* tempo.

*p*

Eh - re, dass sol - - chen Zuwachs es gewann, ich neh - me  
sour - ces Are high - - ly hon - ord, so, in fine, I pray you

Chor der Mägde und Pensionärinnen.  
Chorus of Maid-servants and Pupils.

Ich n zittre, ich bange, was werd'ich er - leben? ich  
I n tremble, I shiver, what will be the is - sue? For

Eu - re Dien - - ste an.  
join your arms — to mine.

Chor der Carabiniers  
und der Knechte.  
Chorus of Carbineers We  
and Men-servants.

So lasst uns die Fuch - se im Bau denn um - stel - len, po -  
now in their bur - row the fox - es be - lea - ger, Well -

komme vor Neugier und Spannung fast um. Ich fühle das Herz mir im  
wonder I hardly know what I'm a-bout. I feel how my heart in my  
stirt Euch, Ihr Freunde, im Kreise herum! Von Kampfeslust fühle ich die  
mar-shall'd in order we file round a-bout. My swelling heart now for the

Bu-sen er-be-ben. Bald fängt man die Schurken, bald legt man sie  
bos-om does quiv-er, They've cor-ner'd the var-lets, they'll soon lay them  
A-dern mir schwel-len, bald fängt man die Schurken, bald legt man sie  
com-bat is ea-ger, We've cor-ner'd the var-lets, well soon lay them

Der Gouverneur. The Governor.

krumm! out! Reißt auf die Thür!  
Un-bar the door!

(Die Thüre wird von zwei Soldaten geöffnet. Sofort stürzen Marie und Louise in Kapuzinerkutteln gerade auf den Gouverneur los und werfen sich ihm zu Füßen. Der Gouverneur, glaubt sich angefallen und ficht gewaltig mit dem Degen durch die Luft, als er sie plötzlich erstaunt zu Füßen sieht.)  
 (Two soldiers open the door, whereupon Marie and Louise, in Capuchin garb, rush forth, straight to the Governor, and fall on their knees before him. The Governor, thinking himself attacked, makes desperate passes through the air with his sword, till with astonishment he views them at his feet.)

### SCENE XIII.

Con moto.

man stür - ze auf den Feind!  
 ad - vance up - on the foe!

*f* *ff* *f* *p*

*Red.* \*

(Er kreuzt die Arme und nimmt eine triumphirende Stellung an. Halb für sich:)

Ach! al - so so nur, so war's gemeint?!  
 Ah! that is all you want. want to do!

(He folds his arms and strikes a triumphant attitude. Half aside:)

*tr* *tr*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*espr.*

### Un poco più animato.

„Fangt, o fangt mir nur die Die-be, in freund-vet-ter-li-cher Lie-be, ach mein  
 “Catch the thieves, my help - er cho-sen! From your well - af - fectiōn'd cou-sin, Pet - ty

*pp*

Herz sphere hüpf't in die Höh', grüsst euch Eu - er Ri - che -  
 of Tours, a - dieu! Friend - ly greet - ing, Ri - che -

*p* *pp*

Allegro molto.  $\text{♩} = 100$ . (Karl und Brissac lassen sich von den Klosterknechten Stricke reichen, ziehen die vermeintlichen Räuber empor und binden sie.)

lieu.“  
lieu.” (Charles and Brissac take cords from the men servants, raise up the supposed robbers and bind them.)

Wem ist so  
Whose art-ful

Chor. Wem ist so schön der Fang ge -  
Whose art-ful toils the prey sur -

Wem ist so schön der Fang ge - lun-gen?  
Whose art-ful toils the prey sur - round-ed?

Wem ist so schön der Fang ge - lun-gen, der Fang so schön ge -  
Whose art-ful toils the prey sur - round-ed, whose toils the prey sur -

Allegro molto.

schönder Fang ge - lungen?  
toils the prey sur - rounded?

lungen, ge - lungen?  
rounded, sur - rounded?

Wem?  
Whose?

Wer fand so schnell die rechte Spur?  
Who found the trace with instinct sure?

Wer?  
Who?

lungen?  
rounded?

Wer fand so schnell die rechte Spur?  
Who found the trace with instinct sure?

Wer hat so keck den Feind be - zwungen? so keck den Feind be -  
 Whose dar-ing port the foe con - found-ed? whose port the foe con -

Wer hat so keck den Feind be -  
 Whose dar-ing port the foe con -

Wer hat so keck den Feind be - zwungen?  
 Whose dar-ing port the foe con - found-ed?

keck den Feind be-zwungen? Heil Euch, Heil Euch, Herr Gouverneur von  
 port the foe con-founded? Long live, Long live the Gov-ern - or of

zwungen, be-zwungen? Heil Euch, Heil Euch, Herr Gouverneur von  
 found-ed, con-founded? Long live, Long live the Gov-ern - or of

Wer? Heil Euch, Heil Euch, Heil Euch, Herr Gouverneur von  
 Whose? Long live, Long live, Long live the Gov-ern - or of

zwungen, be-zwungen? Heil Euch, Heil Euch, Herr Gouverneur von  
 found-ed, con-founded? Long live, Long live the Gov-ern - or of

Un poco più animato.  $\text{♩} = 112.$

**P** Der Gouverneur.  
The Governor.

So viel des Lobs verdien' ich nicht, kaum  
So high - - flown praise I've hard - - ly won, Scarce

Tours!  
Tours!

Tours!  
Tours!

Tours!  
Tours!

Tours!  
Tours!

Un poco più animato.

*mf*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

G. that ich mehr als mei-ne Pflicht. Ge - siegt hat die ge-  
more than du - - ty have I done, The tri - - umph of the

*f*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

G. rech - te Sa - che. Doch jetzt mit ih-nen fort,  
right re - ward us! But now a - way with them,



(Auf einen Wink der Oberin haben vier Knechte den Saal verlassen und treten nunmehr mit zwei Sänften ein.)

Tempo primo.  $\text{♩} = 100.$

(At a sign from the Prioress four servants have left the room, and now re-enter with two litters.)

Das Pen-sionat vor den Ge-To guard the convent school from

G.

fort zur Wa-che!  
off to the guardhouse!  
Sopran.

Zur Wa-che! zur Wa - che!  
To the guardhouse, to the guardhouse!

Tenor.

Zur Wa-che! zur Wa - che!  
To the guardhouse, to the guardhouse!

Bass.

Zur Wa-che! zur Wa - che!  
To the guardhouse, to the guardhouse!

Un poco più tranquillo.

P.

fah-ren des bö-sen Leumund's zu be - wahren, ge - stattet, dass man die-se We -  
censure And ill - re - port, by this ad - venture, I beg you to transport you crea -

sen in unsern Kloster-por-te - chaisen zum Wachlo - ka-le transpor - tirt!  
tures, That none may re - cognize their features, With-in my litters thro' the street!

Der Gouverneur. The Governor.

(zeigt zustimmend auf die Offiziere.)  
(indicating the officers affirmatively.)

Von die - sen  
Con-voyd by

\*

*3 rall.* Tempo I.

G.

Her - - - ren es - cor - tirt.  
of - - - fi - cers dis - creet!

Wem ist so art-ful  
Whose art-ful

Chor. Wem ist so art-ful schöner Fang, so  
Whose art-ful toils the prey, whose

Wem ist so art-ful schön, so  
Whose art-ful toils, whose

Wem ist so schöner Fang ge - lungen, ist so  
Whose art-ful toils the prey sur - rounded, whose art-ful

Tempo I.

*rall.*

*p* *colla parte* *f*

schön der Fang ge - lungen? Heil Euch, Heil Euch, Herr Gouverneur von Tours!  
toils the prey sur - round-ed? Long live, long live the Govern - or of Tours!

schön der Fang ge - lungen? Heil Euch, Heil Euch, Herr Gouverneur von Tours!  
toils the prey sur - round-ed? Long live, long live the Govern - or of Tours!

schön der Fang ge - lungen? Heil Euch, Heil Euch, Herr Gouverneur von Tours!  
toils the prey sur - round-ed? Long live, long live the Govern - or of Tours!

schön der Fang ge - lungen? Heil Euch, Heil Euch, Herr Gouverneur von Tours!  
toils the prey sur - round-ed? Long live, long live the Govern - or of Tours!

Der Gouverneur. The Governor. (vornüchlich träumend im Vordergrunde.) (at front, lost in happy dreams)

„A pro - pos da fällt mir ein:  
 "A pro - pos, I near for - got,

Heil dem Gou-verneur von  
 Long live the Gov-ern - or of

(Die Gefangenen werden in die Sänften gesteckt.)  
 (The prisoners are pushed into the litters.)

Heil dem Gou-verneur von  
 Long live the Gov-ern - or of

Heil dem Gou-verneur von  
 Long live the Gov-ern - or of

Heil dem Gou-verneur von  
 Long live the Gov-ern - or of

wür-det Ihr da-ge-gen sein, wenn die Welt Euch künftig  
 Would you quar-rel with your lot, Were your ti - tle, clear as

Tours!  
 Tours!

Tours!  
 Tours!

Tours!  
 Tours!

Tours!  
 Tours!

G. *ff* hiess, noon, Gouver - neur der Stadt Pa - ris? " Govern - or of Pa - ris soon?"

Heil — Euch, Long live the Gouver - neur von Tours! Govern - or of Tours!

Heil Long Euch, live the Gouver - neur von Tours! Govern - or of Tours!

Heil Long Euch, live the Gouver - neur von Tours! Govern - or of Tours!

Heil Long Euch, live the Gouver - neur von Tours! Govern - or of Tours!

*p dolce*

(Die Sänften werden hinausgetragen, die beiden Offiziere und sechs Karabiniers begleiten. (The litters are borne away, accompanied by the two Officers and six Carbineers. While all

ten sie. Während Alles die Bühne verlässt, steht der Gouverneur noch immer in vergnüglichem Sinnen.) are leaving the stage, the Governor remains, lost in delightful meditation.)

Der Gouverneur. The Governor.

*p* Wenn — die Welt mich künf - tig hieß'Gou - ver - neur - Were — my ti - tle, clear as noon, Govern - or —

*pp*

G. — der Stadt Pa - ris! — of Pa - ris soon!

*p*

*pp*

# ACT III.

## SCENE I. Moderato.

Chor der Mägde und Diener des Gouverneurs.  
Chorus of maids and servants of the Governor.  
(In lebhaftem Durcheinander.)  
(In lively intermingling.)

1. Soll man's denn wahr-haf-tig  
2. Pfui der schnö-den Gold-ge-  
1. 'Tis in - deed past all be-  
2. Fie on - greed of gold-en

glau-ben, dass in Blois man wagt zu rau - ben fünf-zig-tau-send Lou-is - d'or?  
lüs - te, wer sich kei - ne bes-ern wüss-tel Fünf-zig-tau-send Lou-is - d'or!  
liev-ing, That in Blois they dream of thiev-ing Fif-ty thou-sand lou-is - d'or!  
treasure, Sweet-er far our sto-len plea-sure! Fif-ty thou-sand lou-is - d'or!

**A**

*mf* So was kommt bei uns nicht vor! So was kommt bei uns nicht vor!  
 So was kommt bei uns nicht vor! So was kommt bei uns nicht vor!  
 Such a deed we here abhor! Such a deed we here abhor!  
 Such a deed we here abhor! Such a deed we here abhor!

*p*

*Un poco più tranquillo.*

*p*

Wer-den wir ein-mal zum Die-be, so ge-schieht's ge-wiss aus Lie-be; denn bei  
 Un-ser Trachten all und Stre-ben gilt dem sü-ssen Gold der Re-ben, gilt den  
 If to steal we e'er be yearning, Love a-lone our heads is turn-ing; On-ly  
 For the gold-en e-ma-na-tion Of the vine's our sole temp-ta-tion, Rar-est

*Un poco più tranquillo.*

*p*

uns in Tours stiehlt man Küs-se nur.  
 Gold al-lein, das da glüht im Wein.  
 kiss-es pure Do we steal in Tours.  
 gold doth shine In the glow-ing wine.

*p*

*pp*

Be - cher-rand und ro - the Spark-ling wine and lips like Lip-pen, das sind ros - es Are the uns-re Tu-gend-klip-pen; Wein und pos - es; Wine and Lie-be Love al -

nur lo-cken uns in Tours. Fünfzig-tau-send Lou-is d'or, so was kommt bei uns nicht lure Us a-lone in Tours. Fif-ty thousand lou-is d'or! Such a deed we here ab -

**SCENE II.**  
D<sup>r</sup> Marteau.

(D<sup>r</sup> Marteau tritt auf. Ihm folgen, in zwei Sänften getragen, Marie und Louise. Zu Seiten der Sänften Karl und Brissac. Dahinter einige Carabiniers.)

(Mit  
With

(Enter D<sup>r</sup> Marteau, followed by Marie and Louise borne in two litters. On either side of the litters Charles and Brissac. A few Carbineers bring up the rear.)

Ein  
With-

vor!  
hor!

## Recit.

## Allegro molto.

Karl. Charles.

(Die Träger setzen die Sänften nieder und gehen durch die Mitte ab. Ebenso die Diener, Mägde und Carabiniers.)

(erregt!  
(excited!))

komischer Wichtigthueri.)  
farical importance.)

(The bearers set down the litters, and exeunt at back, followed by Servants, Maids and Carbineers.)

Jetzt,  
Now,

Staats-ge-heim-niss!  
draw, I bid you!

man ent-fer-ne sich!  
Let none loi-ter nigh!

**Allegro molto.**

On-ke!, steh' mir Re-de! sprich! Bist du bei Sinn? was kommt dir bei? das  
Un-cle, you shall an-swer! speak! Are you in - sane? why this mad freak? I

nenn' ich mir Ver-rä - the - reil Es ist des Gou-ver-neurs Pa-  
call it rank-est treach-er - y! The Govern-or's own pal - ace

## Un poco più moderato (ma ♩).

*in tempo*

last, wo-hin du uns ge-lei - tet hast!  
'tis; And you have led us on for this!

**Di! Marteau.**

Gemach! ge-  
Be cool! be

**Un poco più moderato (ma ♩).**



Das nenn' ich mir Ver-rä - the - rei.  
I call it rank - est treach - er - y!

mach!  
cool!

Was im - mer ich be - fehl' und  
What - ev - er I shall do or

thu,  
say,

ich hat - te Eu - er Ja  
You promise blind - ly to o - bey!

„Ja, bester On kel, ja, wir  
„Yes, dearest Uncle, we swear com-

*langsamer  
slower*

*fp colla parte*

schwö - ren,  
pli - ance,

ganz dei - nem Wil - len zu ge - hö - ren...!“  
And ne'er to bid your will de - fi - ance...!“

*in tempo*

*langsamer  
slower*

*in tempo*

*fp colla parte*

*in tempo*

Gilt denn kein Schwur mehr hier in Tours?!  
Is no vow sure to - day in Tours?!  
Drum län - ger  
No time in

*fp*

*f*

*p*

Df  
M.

nicht die Zeit ver-schwätzt, vor-treff-lich glückt mein Plan bis jetzt. Mit List, Ihr  
talk - ing we can spend, My plan as - sures a hap - py end; A stra - ta -

Df  
M.

Herrn, wusst'ich den Al - ten im Klo - ster län - ger auf - zu - hal - ten. Er  
gem of my in - ven - tion Yet holds the Gov - ern - or's at - ten - tion. For

Df  
M.

sitzt im Re - fec - to - ri - um - saal und schreibt Be - richt dem Car - di -  
now, in the con - vent din - ing - hall, He's writ - ing to the Car - di -

*pp*

**D** Presto. (zu Karl)  
(to Charles)

Df  
M.

nal. Doch nun lass uns auf flücht' - gen Soh - len die hoch - ge -  
nal. Mean - time we'll seek the near - est by - way To fetch our

*pp*

Karl. Charles.

Und nun lass uns auf flücht'gen Sohlen die hoch-ge - ehr-ten Strol-che  
 Mean-time we'll seek the near - est by - way To fetch our gen-try of the  
 Brissac.

Und nun eilt hin, die hoch-ge - ehr-ten Strol-che zu  
 Then hie a - way, to fetch our gen-try of the

ehr-ten Strol-che ho - len!  
 gen-try of the high-way!

ho - len!  
 highway!

Und bald soll in der Sänf-te Grün - den  
 And in the lit-ters soon with rap - ture

ho - len!  
 highway!

Und bald soll in der Sänf-te Grün - den  
 And in the lit-ters soon with rap - ture

Und bald soll in der Sänf-te Grün - den  
 And in the lit-ters soon with rap - ture

der Gouverneur die Räu-ber fin - den. (D<sup>r</sup> Marteau und Karl ab.)  
 The Govern - or shall view his cap - ture. (Exeunt D<sup>r</sup> Marteau and Charles.)

der Gouverneur die Räu-ber fin - den.  
 The Govern - or shall view his cap - ture.

der Gouverneur die Räu-ber fin - den.  
 The Govern - or shall view his cap - ture.

Marie entsteigt hastig der Sänfte und schleudert die lockeren Banden von sich. Die Kutte bleibt in der Sänfte zurück.)

Recit.

Marie steps hastily from the litter, casting off her loose bonds. The monks gown is left in the litter.)

Nein, län-ger trag' ich nicht die  
No, I must end this shame-ful

Allegro molto.

Schmach! sacht, sacht hin - ein in mein Ge-mach! (Eilt fort.)  
scene! Off! off! to hide my room with - in! (Exit hastily.)

SCENE III.

Brissac.

Recit.

Entflohn dem Kä-fig ist die  
One bird al-read-y forth is

*in tempo, molto moderato*

Ei-ne, nun bin mit Der ich ganz al-lei-ne, die al-le  
flown, I now with her am all a-lone Whose sight my

Ru - - - he mir ge-raubt;      mir\_ pocht das Herz,  
 peace\_\_\_\_\_ for ev-er sped!      How throbs my heart!

*Red.*      \*

mir summt das Haupt!  
 how swims my head!

*un poco stringendo*

*pp*

**Allegro molto, quasi-Presto.**

(bemüht sich vergeblich, die Thüre ihrer Sänfte zu öffnen.)

Louise. (vainly struggling to open the door of her litter.)

O Him-mel, wär' ich nur her-aus mit Eh-ren aus dem en-gen Haus!  
 Would Heav'n I were in hon-or free, And from this nar-row cell might flee!

*p*      *p*

## Brissac.

O wär für mich ein klei-ner Platz da - drin bei mei-nem Her-zens-schatz!  
 O were for me a cor-ner there With - in be-side my sweet-heart fair!

## Louise.

Es las-ten auf mir centnerschwer die en-gen Wän-de um mich her.  
 How sti-pling close me in their bound The nar-row cur-tains all a-round!

## Brissac.

Die Sänf-te, ach, so eng und klein, schliesst mei-nen gan-zen Him - mel  
 Tho' ne'er so close their nar-row bound, For me they all of heav'n sur

## Louise.

**F**  
 Gefan-gen in dem en-gen Raum, da-zu in schnöder Mumme-  
 Imprison'd in a cell ob-scure In sor-ry mask-ing guise to  
 ein. round. Gefan-gen in dem en-gen Raum mit ihr al-  
 Imprison'd in that narrow room With her a -

L. rei, wahr-haf-tig ich er-trag' es kaum, o, wär' ich  
 be, 'Tis more than I can well en-dure, Were I but

B. lein, mit ihr al-lein, so träum-ten wir den schönsten Traum,  
 lone, with her a-lone, We twain might dream the fair-est dream,

L. *a piacere* (macht erneuerte Versuche, die Thür zu öffnen und er-  
 freil o wär' ich frei (trying anew to open the door, and catching sight of  
 free! were I but free!

B. *a tempo*  
 den schön-sten Traum, zu Zwein, zu Zwein.  
 The fair-est dream, as one, as one.

*colla parte* *a tempo*

blickt Brissac.)  
 Brissac.)

Ei, seh' ich recht, Ihr, Brissac, hier? Ich bitt' Euch,  
 O, who is there? You? can it be? I beg you,

*pp*

G

Bris-sac, hel-fet mir! Schliesst flugs mir mei-nen Ker-ker auf, dass  
 Bris-sac, res-cue me! In haste my fet-tered hands un-tie, That

L. *ich ent-eil' in ra-schem Lauf.*  
*hence I speed-i - ly may hie.*

B. *Ich helf' Euch, Fräu-lein, si-cher-lich; doch*  
*Fair la - dy, help I prom-ise you; But*

*Più tranquillo.*

B. *erst, ich bitt' Euch, hö - - ret mich! \_\_\_\_\_ O lasst,*  
*first, I pray you, hear - - me through! \_\_\_\_\_ O hear*

*espr.*

*fp*

*Louise.*

L. *Ihr macht mich zit-tern, macht mich*  
*You make me tremble, shrink, be-*

B. *— theu-res Fräu - lein, erst Euch sa - gen —*  
*— me, dear mai - den, I — im - plore you.*

L. *za - gen, o schweigt, o schweigt und öff - net mir!*  
*fore you! O hush, o hush, and set me free!*

B. *innig und feurig*

*O lasst \_\_\_\_\_ Euch,*  
*O hear \_\_\_\_\_ me,*



B  
 Theu - re, sa - gen, für Euch all' mei-ne Pul - se  
 I im - plore you! With ar - - - dor do I love, a -

Louise.  
 Und sol - - - ches sa - get Ihr mir hier? o  
 And here - - - you dare ad - dress me so? O

B  
 schla - gen!  
 dare you!

(immer eindringlicher.)  
 (more and more urgently.)

H (Brissac öffnet die  
 (Brissac opens the

schweigt und öff-net mir, o öff-net mir, o öff-net mir!  
 hush, and let me go! O let me go, O let me go!

Der  
 Your

Thür und löst Louisen die Banden, Louise entsteigt der Sänfte.)  
 door and unties Louise's hands. Louise steps from the litter.)

B  
 Weg, o Theu - re, er steht Euch of - fen,  
 way, dear maid - en, is free and o - pen;

B. *♩*  
 doch las - set mich, den Pfört - - ner, hof - fen, dass  
 Dare your de - liv - - 'rer crave a to - ken, That

(fasst ihre Hand)  
 (grasps her hand)

B. *♩*  
 Ihr den Bris - sac nicht ver - schmäht!  
 you not scorn his suit, nor scoff?

*al 8va*.....

Louise.

Ihr seid ein ar - ger Schelm, o geht! o geht!  
 You are a naugh - ty rogue, be off! be off!

B. *♩*

Ein ar - ger  
 A naugh - ty

*a tempo*

B. *♩*  
 Schelm! Ein ar - ger Schelm, doch si - cher - lich ein Schelm, der's red - lich  
 rogue?! A naugh - ty rogue? Tho' I may be A rogue, I love you

*rit.*

Louise. *Più tranquillo.*  
 Mein Herz, es warnt mich! hüt' dich fein,  
 My heart now warns me: 'Ware—the foe!

B.

meint, bin ich. \_\_\_\_\_  
 hon - est - ly. \_\_\_\_\_

*Più tranquillo.*  
*pp dolce*

L. *a tempo*  
 hüt' dich fein, ruf' nichts als Nein, Nein, Nein, Nein,  
 'Ware—the foe! Say naught save no, no, no, no,

*rit. a tempo*

*Red. \**

(reisst sich von Brissac los und läuft bis vor die Thüre links.)  
 (frees herself from Brissac's hold, and runs across to door at left.)

L. *pp*  
 Nein! Bald neckt es  
 no! Now whispers:

L. *a piacere*  
 mich: dein Glück ist da, doch— sprich nur nicht zu bald das  
 'Tis thy hap - pi - ness! But— an - swer not too soon with

*colla parte*

## SCENE IV.

Andante.

L.

Ja! (ab)  
Yes! (exit)

*p* *cresc.*

*Red. \* Red. \* Red.*

Brissac. I

Zwischen Ja und zwischen  
'Twixt a yes and 'twixt a

*p* *p*

*\* Red. \* Red. \* Red.*

B.

Nein, qual-vol-le Won-ne, se - li - ge Pein! Qual-vol-le Won - ne, se - li - ge  
no, Tor-tur-ing rap-ture, bliss-ful-lest woe! Tor - tur-ing rap - ture, bliss-ful-lest

*p* *p*

*\* Red. \* Red. \* Red.*

B.

Pein! zwischen dem Ja und zwischen dem Nein.  
woe, 'Twixt a yes and 'twixt a no.

*p*

*\* Red. \* Red. \* Red. \**

**K** *a piacere*

B. Händ - chen, meintest du's ehr-lich und gut, als du jüngst zitternd in mei-ner ge-  
 Dar-linghand, wert thou in ear-nest or jest, As but now shy-ly in mine thou didst

*colla parte*

*a tempo*

B. ruht? rest? Sto - cken-der A-them, schwel-lend die Brust, kün-de-test  
 High - swel-ling bo-som, fal - ter-ing sighs, Do ye fore-

*a tempo*

B. Glück — mir und sel' - - - ge Lust? Zu - cken-de  
 tell — me most heav - - - en-ly joys? Trem - u - lous

*tr*

B. Wim-per, feucht be - thaut, glaub' ich, was jüngst du mir an-ver-  
 lash-es, dew - y spray'd, Do - ye a - vow what the lips gain-

*espr.*

## L

B. *traut?*  
said? *Ist, was auf Stir - ne und Wan - gen ihr loht,*  
*Is on her cheek, on her fore - head the blush,*

B. *ist's meines Glü - - - ckes Mor - gen - roth?*  
*Is't of my bliss the dawn - ing flush?*

B. *Händ - chen, das jüngst in mei - ner ge - ruht,*  
*Hand, that but now in mine coy - ly staid,*

B. *zu - cken - de Wim - per feucht - - - be - thaut, darf ich Euch*  
*Trem - u - lous lash - es dew - - - y spray'd, Do ye a -*

B. *M.*  
 glau - ben, was ihr mir an - ver - traut? — Zwischen  
 vow what the lips, what the lips gain - said? — 'Twixt a

B.  
 Ja und zwi - schen Nein, qual - vol - le Won - nel se - li - ge  
 yes and 'twixt a no, Tor - tur - ing rap - ture, bliss - ful - lest

B.  
 Pein! Zwi - schen dem Ja und zwi - schen dem Nein - qual - vol - le  
 woe! 'Twixt a yes and 'twixt — a no, Tor - tur - ing

B.  
 Won - ne und sel' - ge, sel' - ge Pein!  
 rap - ture and bliss - ful, bliss - ful woe!

## SCENE V. Recit.

Karl. (kommt hastig durch die Mittelthür.)  
Charles. (enters hastily thro' door at back.)

(Marie und Lou-  
(Enter Marie and

Ich bin vor - aus - ge - eilt, mich zog's — hier - her zu - rück.  
I hast - en'd on be - fore, no long - - er could I stay. **Allegro.**

(Marie und Louise treten aus dem Nebenzimmer.)  
(Louise from the side-chamber.)

Marie. O sagt, wie steht's?  
Louise. O tell us all!  
Wie steht's?  
Tell all!

Karl. Charles.  
Tri - umph, gleich bringt man sie, uns lacht das  
All's well, they will be here with - out de -

(Man hört im Hofe die Wachen „Heraus“ rufen.)

K. C. Glück!  
Ja! (Karl umarmend)  
Brissac. (embracing Charles)

(In the courtyard the watch is heard calling "Turn out!")

Ja, Freund, — es lacht auch mir das voll - ste, rein - ste  
Yes, friend, — and all is doub - ly well with me to -

Marie. Der Va - ter! Weh! wir sind ver - lo - ren!  
My Fa - ther! O! 'tis our un - do - ing!

Karl. Charles.

Glück! Die Sänf - ten leer!  
day! These emp - ty, too!



## Brissac.

K. C.

nichts, nichts mehr kann uns ret-ten!  
no, ev - ry hope is lost us!

Es ko - stet De-gen uns und E - pau-  
Our swords and e - pau-lets 'twill sure-ly

B.

Marie.

let-ten!  
cost us!

Nein, nein, sag' ich!  
No, no, say I!

Denn in der Sänf - te  
In our dis-guise con -

M.

Grün - den soll er trotz al - le - dem zwei Räu - ber fin - den.  
fid - ing He spite of all shall find two thieves in hid - den.

**SCENE VI.** (Marie und Louise werfen sich die Kutten über,  
Moderato. steigen schnell in die Sänften und ziehen die Vorhänge zu.)

M.

den. ing. (Marie and Louise throw the monks' gowns over their  
shoulders, quickly enter the litters, and draw the curtains.)

**Der Gouverneur** (tritt erregt ein).  
The Governor (enters excited).

Rec. *in tempo*

Die Strolche hier? hier im Pa - last? meint Ihr, ich lud mir die zu Gast?  
The rob - bers here? here two such pests? Think you, that I want them for guests?

## Un poco più tranquillo.

O Brissac. (für sich)  
(aside)(Zum Gouverneur.)  
(To the Governor.)

Wie lügt man den am besten an?  
What lie will serve our turn the best?

Die Menge drängte sich heran,  
The mob so close about us press'd,

*poco string.* Allegro. Der Gouverneur. (An  
The Governor. (Going

B. wir suchten Schutz vor ihrer Flucht — Her -  
That we sought re - fuge from their view — Come

*poco string. ff*

Karl. Charles.

Her - aus, heraus du Räuberbrut!  
Come out, come out, you thieving crew!

Brissac.

die Sänften tretend) Heraus, her - aus du fre - che Räuberbrut!  
up to the litters) Come out, come out, you law - less, thieving crew!

G. aus, du fre - che Räuberbrut, heraus, her - aus du fre - che Räuberbrut!  
out, you lawless, thieving crew! Come out, come out, you law - less, thieving crew!

(reisst die Thüren der Sänften auf)  
(tearing open the doors of the litters)

G. Her - aus, sag' ich, heraus im Nu!  
Come out, I say, come out with you!

*decresc.* *p ff*

**P**

G. Hal was ist das? Ein Wei - berschuh?!  
 Ha! what is that? A wo - man's shoe?!

Marie.

Ja ich. Ge - lieb - ter Va - ter, o, ver -  
 Yes, I. Be - lov - ed Father, par - don

**Andante.**

M. gieb! o, ver-gieb, o ver-gieb! Wird dei-ne Huld uns nicht ver -  
 mel! O for-give, O for-give! Will not your le-nience grant us

*p cresc. dolce*

M. zei - hen? sieh, be-ster Va - ter, uns be - reit, für's gan - ze  
 par - don? See, dear-est Fa - ther, how we kneel To of - fer

Karl. Charles.

Wird Eu - re Huld uns nicht ver - zei - hen? seht  
 Will not your le - - nience grant us par - don? O

Brissac.

So beu-gen wir denn auch die Knie, mein Lieb.  
 To-ge-th-er with them, love, we'll bend the knee.

M. *Le-ben dir zu wei - - hen ein Herz voll Dank - - bar -*  
*you the true de - vo - - - tion Our grate-ful hearts - - shall*  
*Louise.*

Wird dei-ne Huld uns nicht ver - zei - - hen? sieh,  
 Will not your le - - nience grant us par - - don? See,

K. *- uns, Monseigneur, froh be-reit, für's gan - - ze Le - ben Euch zu*  
 C. *hear us Monsei-gneur, we kneel To of - - - fer you the true de -*

B. Wird - - - Eu - - re  
 Will - - - not your

M. *keit, ein Herz voll Dank-barkeit.*  
*feel, our grate-ful hearts shall feel.*

L. *be-ster On-kel, uns be - reit, - - dir für's gan-ze Le - - ben zu weih'n ein*  
*dear-est Un-cle, how we kneel. - - All the true de - vo - - tion to of - fer*

K. *weih'n ein Herz voll Dank-bar - keit, ein Herz voll*  
 C. *vo-tion Our grate ful hearts shall feel. Our grate - - ful*

B. Huld uns nicht ver - zeih'n? Wird Eu-re Huld uns nicht ver -  
 le - - nience grant us par-don? Will not your lenience grant us

M. *3* *3*  
 Wird dei - ne Huld uns nim - - mermehr ver - zei - hen? für's  
 Will not your le - nience ev - - er grant us par - don? We

L.  
 Herz, ein treu - es Herz voll Dankbar - keit  
 you Our grate - ful hearts for life shall feel.

K.  
 Dankbar - keit, ein Herz voll Dank - bar - keit. Wir sind be -  
 C. hearts shall feel, Our grate - ful hearts shall feel. To you we

B.  
 zei - hen? Ihr seht uns Mon - seig - neur, be - reit für's  
 par - don? O hear us Mon - sei - gneur we kneel To

M. *3*  
 gan - ze Le - - ben weih'n wir dir ein treu - es Herz voll Dank -  
 of - fer you the true de - vo - tion Our grate - ful hearts for life

L.  
 wir wol - len dir für's gan - ze Le - ben weih'n ein Herz voll Dank -  
 We of - fer you the true de - vo - tion Our grate - ful hearts

K.  
 reit, für's gan - ze Le - - ben Euch zu weih'n ein Herz voll Dank -  
 C. you the true de - vo - tion Our grate - ful hearts for life

B.  
 gan - ze Le - - ben, Euch zu weih'n ein treu - es Herz voll Dank -  
 of - fer you the true de - vo - tion Our grate - ful hearts for life

M.  
- - bar-keit, ein Herz voll Dank - bar - - keit!  
shall feel, our grate-ful hearts shall feel.

L.  
- - bar-keit, ein Herz voll Dank - bar - - keit!  
shall feel, our grate-ful hearts shall feel.

K.  
- - bar-keit, ein Herz voll Dank - bar - - keit!  
C. shall feel, our grate-ful hearts shall feel.

B.  
- - bar-keit, ein Herz voll Dankbar - - keit!  
shall feel, our grate-ful hearts shall feel.

*pp*

\*

**Allegro, un poco maestoso.**

**Der Gouverneur.**  
The Governor.

Nein, nein, nein, nein! Ver-  
No, no, no, no! You

*fp* *fp* *fp* *fp* *f*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.*

G.  
gasst ihr mei-nen Schwur? — meinen Schwur?  
quite for - get my oath, — yes, my oath!

*p* *fp* *f* *f*

\* *Red.* *f* *f*

Recitativ.  
Brissac.

Wohl war's ein küh - ner Schelmenstreich; so-bald Ihr kamt, Herr Graf,  
Rash our ad - ven - ture was, I own; With your aid, Mon - seigneur,

Karl. Charles.

Wir folg-ten Euren Be-feh-len nur.  
We fol-low'd your commands a - lone.

ge - lang er gleich.  
suc - cess was sure.

Der Gouverneur. The Governor.

Trotzdem ruft „nein“ der  
Yet ne'er shall yield the

Marie. Andante.

Wird dei-ne Huld uns nicht ver - zei - hen? Sieh',  
Will not your le - nience grant us par - don? See,

Louise.

Wird dei - ne Huld uns nicht ver - zei - hen? Sieh',  
Will not your le - nience grant us par - don? See,

Wird Eu - re Huld uns nicht ver - zei - hen? Ihr  
Will not your le - nience grant us par - don? See,

Wird Eu - re Huld uns nicht ver - zei - hen? Ihr  
Will not your le - nience grant us par - don? O

Gouverneur von Tours.  
Gov-ern - or of Tours.

Andante.  
dolce

## R

M.  
be-ster Va-ter, uns be-reit, für's ganze Le-ben dir zu  
dear-est Fa-ther, how we kneel To of-fer you the true de

L.  
be-ster Oheim, uns be-reit, für's ganze Le-ben dir zu  
dear-est Fa-ther, how we kneel To of-fer you the true de.

K.  
seht uns Monseigneur, be-reit, für's ganze Le-ben Euch zu  
hear us, Monsei-gneur, we kneel To of-fer you the true de.

B.  
seht uns, Monseigneur, be-reit, für's ganze Le-ben Euch zu  
hear us, Monsei-gneur, we kneel To of-fer you the true de.

G.  
Welch argen Streich spielst du mir, Lie-be! Schon glaubt ich mein  
How sad a dance has Love now led me! The sau-cy thieves

M.  
weih'n ein treu-es Herz voll Dank-bar-keit!  
vo-tion Our grate-ful hearts for life shall feel.

L.  
weih'n ein treu-es Herz voll Dank-bar-keit!  
vo-tion Our grate-ful hearts for life shall feel.

K.  
weih'n ein treu-es Herz voll Dank-bar-keit!  
vo-tion Our grate-ful hearts for life shall feel.

B.  
weih'n ein treu-es Herz voll Dank-bar-keit!  
vo-tion Our grate-ful hearts for life shall feel.

G.  
die fre-chen Die-be, die frechen Die-be, glaubt ich mein, zer-flos-sen sind in  
seem'd mine al-re-a-dy, The saucy thieves seem'd sure-ly mine! And gone, as melt-ing



S

M.  
L.  
K.  
C.  
B.  
G.

Wie, wenn in unsern Mu-ssen  
How, if to while a-way our

Wie, wenn in unsern Mu-ssen  
How, if to while a-way our

Ne - bel-flor die fünf-zig-tausend Lou-is - dor!  
mists up-soar Are fif - ty thousand lou-is - dor!

K.  
C.  
B.

stun - den trotz al - le - dem wir Zeit ge - fun - den, dem Va - ter - land und Euch zu  
lei - sure By plan - ning an-oth - er dar - ing mea - sure To serve the State and your good

stun - den trotz al - le - dem wir Zeit ge - fun - den, dem Va - ter - land und Euch zu  
lei - sure By plan - ning an-oth - er dar - ing mea - sure To serve the State and your good

K.  
C.  
B.

Lie - be ding - fest zu ma - chen Gold und Die - be?  
plea - sure, We had se - cured both thieves and trea - sure?

Lie - be ding - fest zu ma - chen Gold und Die - be?  
plea - sure, We had se - cured both thieves and trea - sure?

Der Gouverneur. The Governor.

Wie, was hör' ich? Was sagt Ihr?  
You? what say you? What say you?

(Lebhaftes Geräusch hinter der Scene.)  
(Great stir behind the scenes.)

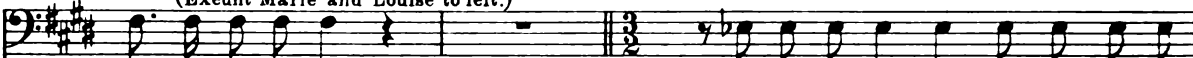
## SCENE VII.

Listesso tempo. (♩ - ♩)

B.    
 Seht selber zu, hier bringt man sie mitsammt der Truh!   
 Yourself can see; they're both at hand to speak for me!   
 (drängt die Mädchen ins Nebenzimmer. Die Kutten bleiben am Boden liegen.)   
 (Pushing the girls toward the side-chamber The monks gowns remain lying on floor.)

G.    
 Euch nehmt ich   
 Listesso tempo. For now your   
 (Marie und Louise links ab.)   
 (Exeunt Marie and Louise to left.)



G.    
 spä-ter in's Ver-hör. So hab' ich end-lich euch denn bei den   
 hearing ill de-fer. So now at last I have you by the   


**Df Marteau.**

G.    
 Man mel - - det die Fran   
 It is the La - dy   
 Oh-ren, endlich! Was giebt's?   
 colbars, now, at! What now?   
   
 Red. \* (Auf die Säpfen zeigend.)   
 (Pointing at litters.)

Df M.    
 O - berin. So   
 Pri - oress! None   
 G.    
 Hoch - wür - den von den Carme - li - - te - rinnen?   
 Of the Car - mel - ites the Lady Su - perior?   
   
 Red. \*

Der Gouverneur (erblickt  
The Governor (perceives)

Dr M.  
ist es, Herr Graf, und kei - ne Räu - - - ber drinnen! Sind dies die  
oth - er! and here no thieves in their in - te - rior! But are not

die am Boden liegenden Kutten)  
the gowns lying on the floor).

G.  
Kut - ten nicht? nicht die Ka - pu - zen? Man muss des Schicksals zar - ten Wink be -  
these their cowls, their own dis - guis - es? Such kind - ly hints of Fate ex - pe - rience

G.  
nu - - tzen. Schnell die Ge - wän - der um und dann hin - ein!  
priz - - es; On with them now, and hide you here with - in!

(Der Gouverneur, Dr Marteau, Karl und Brissac  
haben den Räubern die Kutten umgeworfen und  
drängen sie in die Säufen.)

**SCENE VIII.**  
**Agitato.**

Die Oberin.  
The Prioress.

(The Governor, Dr Marteau, Charles and Brissac  
have huddled the gowns on to the thieves, and  
push the latter into the litters.)

Ich komm' zu  
I seek you

O P.  
Euch, das Herz er - füllt mit Schrecken, denn We - he! We - he!  
here with fear ful heart and trempling! A woe - ful, woe - ful

O.  
P.

Schreck - - liches muss' ich ent de-cken!  
vic - - - tim of mon-strous dis - sembling!

Entführt ist Eu - re  
Abduct - ed is your

O.  
P.

Toch-ter,  
niece,

entführt ist Eu - re Nich - te,  
and worse, your on - ly daugh-ter!

O.  
P.

Des Klo-sters gu-ter Ruf, er ist zu nich-te!  
The con-vents fair renown is gone to wa-ter!

Mit meinen  
In my own

O.  
P.

Der Gouverneur.  
The Governor.

eignen Sänften wards vollbracht!  
lit-ters such a deed to do!

Hier stehn die Sänften, bei-de wie sie  
Here stand the lit-ters, just as they were

G.

Die Oberin.  
The Prioress.

ka - men;  
brought here;

den Inhalt stell' ich ganz in Eu-re Macht. Ha! tau-send  
What-ev-er is with-in, I leave to you.

**Allegro.**

Oberin. Prioress.

Dank! thanks! Her - aus, ihr Sün - de - rinnen! Come forth, ye sin - ful creatures!

Chor der Pensionärinnen:  
Chorus of Pupils. Her - Come

*fp* *pp*

Her - aus ans Ta - ges - licht! To meet my searching eye!

aus, ihr Sün - de - rin - nen! Her - aus ans Ta - ges - licht! Her - Come forth, ye sin - ful creatures! Come forth to meet her eye! Come

**V Räuber. Robbers.** (Mit Falsett eine Oktave höher zu singen.)  
(Aus den Säuften ertönt klägliches Stöhnen.) (To be sung an octave higher, in falsetto.)

(From the litters issue plaintive moans.) O Ah je, me, ach O Gott! Lord!

Oberin und Sopran I.  
aus, ihr Sün - de - rin - nen! her - aus, ihr Sün - de - rin - nen! Ja, weint nur, ihr da drinnen, euch forth, ye sinful creatures! Come forth, ye sin - ful creatures! Ay, weep, and hide your features, Your

Sopran II.  
aus, ihr Sün - de - rin - nen! her - aus, ihr Sün - de - rin - nen! Ja, weint nur, ihr da drinnen, euch forth, ye sinful creatures! Come forth, ye sin - ful creatures! Ay, weep, and hide your features, Your

Alt.  
aus, ihr Sün - de - rin - nen! her - aus, ihr Sün - de - rin - nen! Ja, weint nur, ihr da drinnen, euch forth, ye sinful creatures! Come forth, ye sin - ful creatures! Ay, weep, and hide your features, Your

Oberin. Prioress.

Ja weint nur, ihr da drinnen, euch trifft ein streng Gericht!  
 Ay, weep, and hide your features, Your pun - ishment is nigh!

o Ah je! me!  
 Der Gouverneur. The Governor.

A - par - te Sünde - rinnen bekommt sie zu Ge -  
 How pen - i - tent the features That soon will meet her

trifft ein streng Gericht!  
 pun - ish ment is nigh!

Ja  
 Ay,

trifft ein streng Gericht!  
 pun - ish ment is nigh!

Ja  
 Ay,

Her -  
 Come

sicht, a - par - te Sünde - rinnen bekommt sie zu Ge - sicht!  
 eye, How pen - i - tent the features That soon will meet her eye!

weint nur, ihr da drinnen, euch trifft ein streng Gericht!  
 weep, and hide your features, Your pun - ish - ment is nigh!

weint nur, ihr da drinnen, euch trifft ein streng Gericht!  
 weep, and hide your features, Your pun - ish - ment is nigh!

O. aus, ihr Sün - de - rin - nen! Her -  
 forth, ye sin - ful crea - tures! Come

R. - - - - -

G. Ah je, ach  
 me, O

A - par - te Sün - - - de - rin - nen,  
 How pen - i - tent the fea - tures

Her Come aus, ihr Sün - de - rin - nen! her  
 Come forth, ye sin - ful crea - tures, Come

Her Come aus, ihr Sün - de - rin - nen! her  
 Come forth, ye sin - ful crea - tures, Come

O. aus, ihr Sün - de - rin - nen! her - aus an's Ta - ges - licht, an's Ta - ges -  
 forth, ye sin - ful crea - tures! Come forth, come forth to meet my search - ing

R. - - - - -

G. Gott, Lord, O  
 Lord, Ah

a - par - te Sün - de - rin - nen bekommt sie zu Ge -  
 How pen - i - tent the fea - tures That soon will meet her

aus, ihr Sün - de - rin - nen! her aus an's Ta - ges - licht, an's Ta - ges -  
 forth, ye sin - ful crea - tures, Come forth, come forth to meet her search - ing

aus, ihr Sün - de - rin - nen! her aus an's Ta - ges - licht, an's Ta - ges -  
 forth, ye sin - ful crea - tures, Come forth, come forth to meet her search - ing

W

O.  **licht!**  
eye! (Der erste Räuber entsteigt der Sänfte; die Oberin reisst ihm die Kapuze zurück und stösst einen Schrei des Entsetzens aus.)

R.  **je!**  
**me!** (The First Robber descends from the litter; the Prioress throws back his cowl, and starts back with an affrighted scream.)

G.  **sicht!**  
eye! **Ist das** — nun mei-ne Toch-ter?  
Is that — my on-ly daugh-ter?



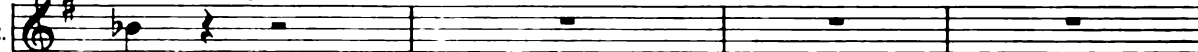


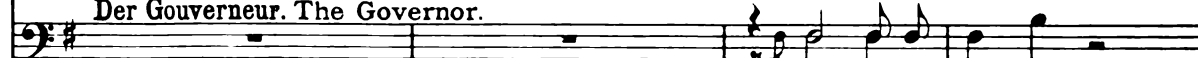
Erster Räuber. First Robber.

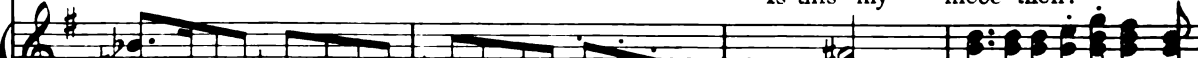
 **Ach wär ich's nur,** und glücklich fort **aus dem verwünschten**  
**O, would I were,** And well a - way **from this ac-curs - ed**




(Der zweite Räuber hat den Kopf durchs Sänftenfenster gesteckt; der Gouverneur reisst ihm die Kapuze zurück.)

1.R.  **Tours!**  
**Tours!** (The Second Robber has poked his head out of the litter-door; the Governor throws back his cowl.)

**Der Gouverneur. The Governor.** 

 **Dies mei-ne Nich - te?**  
**Is this my niece then?**





Zweiter Räuber. (Der Sänfte entsteigend)  
 Second Robber. (descending from the litter)

Auf Eh - re nein, drum sperrt in's Kerker - loch uns immer 'nein.  
 'Pon hon - or, no! So off in - to the pri - son-cell we go.

O - ho!  
 O - ho!

*mf*

o - ho!  
 O - ho!

Was träumt ihr Schur - ken noch, dass ihr da -  
 How can you ras - cals tell That you are

*mf*

von - kommt mit dem Ker - kerloch o nein, ihr seid verurtheilt zur Ga -  
 des - tin'd for a pri son-cell? O no, you both are sentenc'd to the

*cresc.*

Erster Räuber. First Robber.

Zweiter Räuber.  
 Second Robber.

lee - - re!  
 gal - - leys!

Zu der Ga - lee - re! Zu der Ga -  
 I to the gal - leys! I to the

*f* *fp* *pp* *p*

Erster Räuber.  
First Robber.

*rit.* Allegro vivace.

Zu der Ga - lee - re!  
Both to the gal - leys!

Doch bes - ser ist es im - mer noch auf  
Yet bet - ter off is he with chains who

lee - re! Zu der Ga - lee - re!  
gal - leys! Both to the gal - leys!

Doch bes - ser ist es im - mer noch auf  
Yet bet - ter off is he with chains who

*mf* *f* *pp*

*Allegro vivace.*

Gouverneur. Governor.

Was ha - ben da die Ker - le noch zu zischen?  
What can the fel - lows have to whis - per o - ver?

ich glau - be fast, sie  
I rather think they

Eh - re, als wenn wir an dem Gal - gen müssten bau - meln,  
dal - lies, Than if on gal - lows high he were sus - pend - ed. bau - meln,  
pend - ed,

Eh - re, als wenn wir an dem Gal - gen müssten bau - meln, baumeln,  
dal - lies, Than if on gal - lows high he were sus - pend - ed, pend - ed,

X

(Zwei Soldaten holen Fesseln und  
(Two soldiers bring cords and

wol - len uns ent - wi - schen!  
mean legbale to prof - fer!

Holt Stricke, bringt Fesseln  
Fetch halters, bring fetters

als wenn wir an dem Galgen müssten bau - meln und mit dem Strick am  
than if on gal - lows high he were sus - pend - ed And by a rope his

bau - meln, als wenn wir an dem Galgen müssten bau - meln und mit dem Strick am  
pend - ed, than if on gal - lows high he were sus - pend - ed And by a rope his

*sf*

G. für die Ker-le, es könnte sonst den Schuf - - ten  
 for the ras-cals, its bet-ter so to bind 'em,

1.R. Hals zur Höl-le taumeln.  
 neck were deft-ly tend-ed.

2.R. Hals zur Höl-le taumeln. Und schliess-lich könn-ten  
 neck were deft-ly tend-ed. Mean - time an op - por -

G. wohl gar ge - lin-gen zu ver - duf - ten.  
 or else they'd have the town be hind 'em.

1.R. drum  
 Then

2.R. wir doch auch in - zwi - schen so ganz ge-le-gent - lich ein-mal ent - wi-schen, drum  
 tu - ni - ty may of - fer Our guar - dians - in - law leg-bail to prof - fer; Then

1.R. wol - len hof-fen wir — und nicht ver - za-gen, es geht uns ja noch nicht an  
 hope - ful let us be, — des-pair - ing nev-er, To make the best of it well

2.R. wol - len hof-fen wir — und nicht ver - za-gen, es geht uns ja noch nicht an  
 hope - ful let us be, — des-pair - ing nev-er, To make the best of it well

1.R. Hals und Kra - - gen.  
e'er en - deav - - or.

2.R. Hals und Kra - - gen.  
e'er en - deav - - or.

Più lento. Tempo I.

1.R. Zu der Ga - lee - re! Doch besser ist es  
Off to the gal - leys! Yet bet - ter off is

⊕ SPRUNG.

2.R. Zu der Ga - lee - re! Zu der Ga - lee - re! Doch besser ist es  
Off to the gal - leys! Off to the gal - leys! Yet bet - ter off is

Più lento. Tempo I.

1.R. im-mer noch auf Eh - re, als wenn man uns be - ehr - te mit dem Bei - le,  
he with chains who dal - lies, Than to the headsman's ten - der care com - mend - ed,

2.R. im-mer noch auf Eh - re, als wenn man uns be - ehr - te mit dem Bei - le,  
he with chains who dal - lies, Than to the headsman's ten - der care com - mend - ed,

1. R. Bei - le, als wenn man uns be - ehr - te mit dem Bei - le, als  
 bend - ed, Than to the headsman's ten - der care com - mend - ed, For

2. R. Bei - le, als wenn man uns be - ehr - te mit dem Bei - le, als  
 bended, bended, than to the headsman's ten - der care com - mend - ed, For

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the first vocal line (1. R.) in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The second staff is the second vocal line (2. R.) in bass clef with the same key signature. The bottom two staves are the piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part features a steady accompaniment of chords and moving lines, with a dynamic marking of *sf* (sforzando) appearing in the right hand.

1. R. hätt's mit unserm To - de sol - che Ei - le.  
 soon a neck - or - naught ca - reer is end - ed.

2. R. hätt's mit unserm To - de sol - che Ei - le. Viel -  
 soon a neck - or - naught ca - reer is end - ed. Be -

The second system continues the musical score. It features the same vocal and piano staves as the first system. The lyrics continue, with the second vocal line (2. R.) ending with the words "Viel - Be -". The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

1. R.

2. R. leicht gelingt es uns ge - nia - len Schuften, ganz en passant ein bisschen zu ver -  
 like a spe - cial prov i - dence de - sign'd us Tout en passant to leave our chains be -

The third system of the musical score shows the continuation of the vocal and piano parts. The first vocal line (1. R.) is mostly blank, while the second vocal line (2. R.) contains the lyrics. The piano accompaniment continues with a consistent rhythmic and harmonic pattern.

1.R. Drum wol-len hof-fen wir — und nicht ver-za-gen, es geht uns  
Then hope-ful let us be, — des-pair-ing nev-er, To make the

2.R. duf-ten Drum wol-len hof-fen wir — und nicht ver-za-gen, es geht uns  
hind us; Then hope-ful let us be, — des-pair-ing nev-er, To make the

1.R. ja noch nicht an Hals — und Kra — — gen.  
best of it well e'er — en — deav — — or.

2.R. ja noch nicht an Hals — und Kra — — gen.  
best of it well e'er — en — deav — — or.

Der Gouverneur. The Governor. ♪ Recitativ.

Sol-da-ten, föhret sie da-von! Glück auf die  
Off, men! 'tis time that you were gone! A pleasant

(Die Räuber werden abgeführt) (The Robbers are led away)

G. Rei-se nach Toulon!  
jour-ney to Toulon!

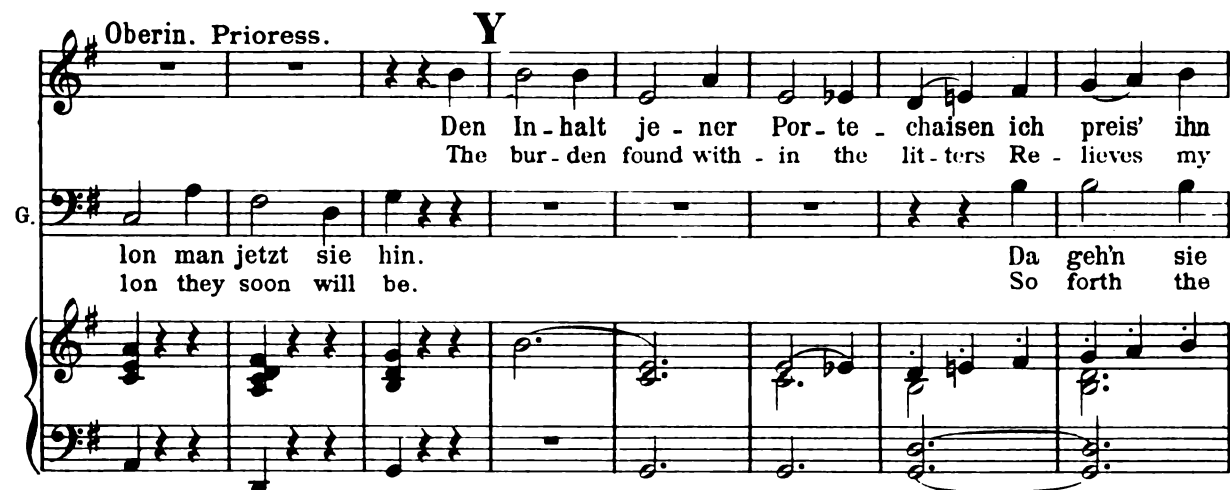
Allegro molto. ( $d = d$  des früheren Tempo. of the former tempo)

G. 


Da gehn sie hin, die e - deln We - sen, die Ihr - er -  
So forth the dain - ty pair now sal - lies That you La - dy

G. 

löst, Frau O - be - rin; aus Eu - ren Klo - ster - Por - te - chai - sen, führt nach Tou -  
Pri - o - ress, set free; Leaving your lit - ters for the gal - leys safe in Tou -

Oberin. Prioress. **Y** 

Den In - halt je - ner Por - te - chaisen ich preis' ihn  
The bur - den found with - in the lit - ters Re - lieves my

G. 

lon man jetzt sie hin. Da geh'n sie  
lon they soon will be. So forth the

O. 

als ein wah - res Glück, denn wenn die Mäd - chen es ge - we - sen,  
heart of sore con - cern, For had the maid - ens been the flit - ters,

G. 

hin, die e - deln We - sen, die Ihr - er - löst, Frau O - be - rin;  
dain - ty pair now sal - lies That you, La - dy Pri - o - ress, set free;

♩ SPRUNG.

O.  
P.  
G.

sie dürf-ten nie zu uns zu-rück! Denn wenn die Mäd-chen es ge-  
Nev-er could they to me re-turn! For had the maid-ens been the

aus Eu-ren Klo-ster- Por-te-chai-sen führt nach Tou-lon man jetzt sie  
Leaving your lit-ters for the gal-leys safe in Tou-lon they soon will

Chor der Pensionärinnen. Chorus of Pupils.

Denn wenn die Mäd-chen es ge-  
For had the maid-ens been the

O.  
P.  
G.

we-sen, sie dürf-ten nie zu uns zu-rück!  
flit-ters, Nev-er could they to us re-turn!

hin, führt nach Tou-lon man jetzt sie hin.  
be, safe in Tou-lon they soon will be.

we-sen, sie dürf-ten nie zu uns zu-rück!  
flit-ters, Nev-er could they to us re-turn!

Dr. Marteau. (halb laut zum Gouverneur)  
(aside to the Governor)

Hört Ihr's? sie dürf-ten nie-  
You hear? they nev-er could-



Der Gouverneur. The Governor.

Dr. M. *mf*  
 — zu - rück! Was thut's? Sie fand die Mäd - chen ja nicht  
 — re - turn! What then? She did - not find the girls with -

G. *p*  
 drin. Die, die keh - ren jetzt in's Pen - sio - nat zu -  
 in. They, they'll both re - turn to school, no more, no

G. *sf*  
 rück, die keh - ren jetzt in's Pen - sio - nat zu - rück, die  
 less, They shall re - turn to school, no more, no less, They

Karl. Charles. *sf*  
 Schau,  
 O  
 keh - ren jetzt in's Pen - sio - nat zu - rück.  
 shall re - turn to school, no more, no less!

Oberin. Prioress.

Schaut, wie die bei - den flü - stern her —  
 O see, how they are whis - pring there —

K.  
C.

wie die bei - den flü - stern her und hin;  
 see, how they are whis - pring there a - - part.

Dr. Marteau.

O lasst er - wei - chen Euch, o lasst er - wei - chen Eu - ren  
 Can no per - sua - sion move, can no - per - sua - sion serve to

Chor der Pensionairinnen. Chorus of Pupils.

Schaut, wie die bei - den flü - stern her —  
 See, how the two are whis - pring there —

**a**

O.  
P.  
— und hin.  
— a - part.

Dr.  
M.  
har - ten Sinn. O lasst er - wei - chen  
 win your heart? Can no per - sua - sion

Der Gouverneur. **⊕ SPRUNG.**  
 The Governor.

Sie müs - sen jetzt wie - der in's Pen - si - o - nat zu - rück.  
 They both must re - turn to the convent, no more, no less.

— und hin und tau -  
 — a - part. An ear -

K.  
C.

Sie tau-schen man-chen ern-sten Blick.  
An ear-nest mood their looks con-fess.

Dr.  
M.

Euch, o lasst er-wei-chen Eu-ren har-ten Sinn und grün-  
move, can no per-sua-sion serve to win your heart, The love  
Brissac.

Ach, möcht' er för-dern  
If on-ly he might

schen man-chen ern-sten Blick,  
nest mood their looks con-fess.

Dr.  
M.

- - det bei- - - - - der Paa-re 'Glück!  
- of both - - - - - young pairs to bless?

B.

un ser al- - - - - ler Glück.  
grant our hap- - - - - pi- - - - - ness.

man-chen ern- - - - - sten Blick,  
All their looks con-fess,

Oberin. Prioress.

Dr.  
M.

Sonst könnt' es ü-ber kurz und lang ge-schnehn,  
Else pos-si-bly some bus-y go-be-tween

Sie  
An

O.  
P.  
tau-schen man-chen ern-sten Blick.  
ear-nest mood their looks con-fess.

Dr.  
M.  
dass je- - ne Frau er-  
Might tell that la-dy

manch' ern - sten Blick.  
an ear - nest mood.

*pp*

Dr.  
M.  
fährt, was ich ge-  
all, that I have

Molto moderato.

Dr.  
M.  
sehn. **⊕ SPRUNG.** Ich thu's, —  
seen. I shall, —

Der Gouverneur. The Governor.

Um Gott, Ihr wer-det doch ver-ra-then nicht die klei-ne List!  
Good heavns, you sure-ly will not, as a friend, Be-tray my trick?

Molto moderato.

*p*

Der Gouverneur. The Governor.

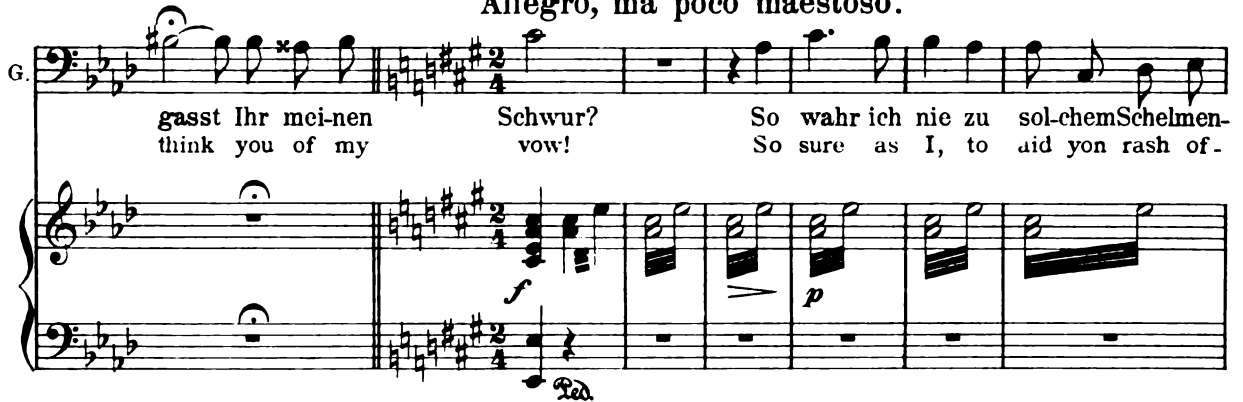
Dr.  
M.  
— dass Ihr's nur wisst, wenn Ihr Euch nicht er-wei-chen lasst. Das gleicht ja, Doc-tor,  
— you may de-pend. If no per-sua-sion wins my plea. But that looks, Doc-tor,

G. 

ei - nem Zwan - ge fast?      Habt Mit - leid doch!      Ver -  
 more like force. to me!      Have mer - cy then!      Be -

*f* *Red* \*

**Allegro, ma poco maestoso.**

G. 

gasst Ihr mei - nen      Schwur?      So wahr ich nie zu sol - chem Schelmen -  
 think you of my      vow!      So sure as I, to aid yon rash of -

*f* *p* *Red*

G. 

strei - che    die Spi - tze mei - nes klei - nen Fingers rei - che,    so wahr,  
 fend - er,    My lit - tle fin - ger's tip shall nev - er ten - der,    Mark well

*f* *p* *f* *Red* \*

G. 

ver - nehmt des Va - ter - herzens    Schwur,    ruft e - wig Nein!    ruft e - wig  
 the fa - ther's so - lemn vow, so    sure    Shall never yield,    shall nev - er

*f* *fp* *Red* \*

(Ein Kurier ist eingetreten, Brissac eilt ihm entgegen, empfängt ein Schreiben und überreicht dieses  
(A courier has entered; Brissac hastens to meet him, receives a letter, and hands it to the Governor.)

G. **Brissac.**

Nein! der Gou-ver-neur Dem  
yield the Gov-ern-or To His

B. dem Gouverneur.)

Gou-ver-neur der Stadt Pa-ri-s, dem Gra-fen von Sou-vré.  
Grace, the Gov-ern-or of Pa-ri-s, The Com-te de Sou-vré.

Oberin. Prioress.

Dem Gou-ver-neur der Stadt Pa-ri-s, dem Gra-fen von Sou-vré.  
His Grace the Gov-ern-or of Pa-ri-s, The Com-te de Sou-vré.

Karl. Charles.

Dem Gou-ver-neur der Stadt Pa-ri-s, dem Gra-fen von Sou-vré.  
His Grace the Gov-ern-or of Pa-ri-s, The Com-te de Sou-vré.

Brissac.

Dem Gou-ver-neur der Stadt Pa-ri-s, dem Gra-fen von Sou-vré.  
His Grace the Gov-ern-or of Pa-ri-s, The Com-te de Sou-vré.

Dem Gou-ver-neur der Stadt Pa-ri-s, dem Gra-fen von Sou-vré.  
His Grace the Gov-ern-or of Pa-ri-s, The Com-te de Sou-vré.

Chor. Sopr., Alt, Ten. u. Bass.

Dem Gou-ver-neur der Stadt Pa-ri-s, dem Gra-fen von Sou-vré.  
His Grace the Gov-ern-or of Pa-ri-s, The Com-te de Sou-vré.

**Di Marteau.**

Der Stadt Pa - ris! Ver-nahmt Ihr dies? mein Herr Graf von Sou - vré?  
Of Pa - ris now! What of your vow, Mon - sei - gneur de Sou - vré?

**Der Gouverneur. The Governor.**

Ein Schreiben ist's von Ri - che-lieu! -  
A mes-sage 'tis from Ri - che-lieu!

*espressivo*

*mf*

G. Still! Man hö-re all - zu - mal, was mir schreibt der Car - di -  
Peace! Now hear ye one and all The de - cree of the Car - di -

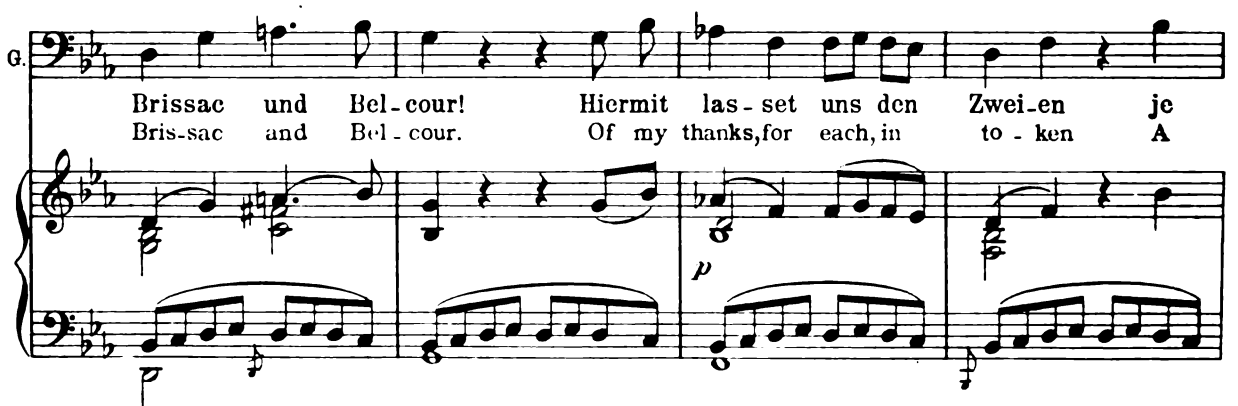
**Allegro ma non troppo.**

G. nal: „Theurer Vet-ter, tau - send Dank für den  
nal: „Dear-est Cou-sin, scarce I know How my

*pp*

G. 

wohl-ge-lung - nen Fang! Euch, und Euch al - lein nicht nur, auch dem  
gra - ti - tude to show! Heart - iest thanks to you and your Trust - y

G. 

Brissac und Bel - cour! Hiermit las - set uns den Zwei - en je  
Bris - sac and Bel - cour. Of my thanks, for each, in to - ken A

G. 

ein Re - gi - ment ver - lei - hen; wie ich Eu - re That er - mes - se, das er -  
re - gi - ment I've be - spo - ken; The ad - dress up - on this let - ter Tells how

G. 

seht — aus der A - dres - - - se. Gott be - foh - len — Ri - che -  
deep - ly I am your debt - - - or. Your de - vot - ed Ri - che -



Oberin. Prioress.

Karl. Charles.

Dr. Marteau u. Brissac.

Gouver-  
Gov-ern-

Gouver-  
Gov-ern-

Gouver-  
Gov-ern-

Gouver-  
Gov-ern-

Gouver-  
Gov-ern-

G. lieu. An den Gra-fen von Sou - vré, Gouver - neur der Stadt Pa -  
 lieu. To the Com-te de Sou - vré, Gov-ern - or of Pa - ris, -

Chor. Sopr. u. Alt.  
Ten. u. Bass.

Gouver-  
Gov-ern-

Gouver-  
Gov-ern-

O. P. neur der Stadt Pa - ris, Gouver-neur der Stadt Pa - ris, der Stadt Pa -  
 or of Pa - ris, hail! Govern - or of Pa - ris, Governor of Pa - ris,

K. C. neur der Stadt Pa - ris, Gouver-neur der Stadt Pa - ris, der Stadt Pa -  
 or of Pa - ris, hail! Govern - or of Pa - ris, Governor of Pa - ris,

Dr. M. B. neur der Stadt Pa - ris, Gouver-neur der Stadt Pa - ris, der Stadt Pa -  
 or of Pa - ris, hail! Govern - or of Pa - ris, Governor of Pa - ris,

G. ris, Gouver-neur der Stadt Pa - ris, wie klingt das süß, der Stadt Pa -  
 Tours. Govern - or of Pa - ris, O, how rare is The ti - tle, to be

neur der Stadt Pa - ris, Gouver-neur der Stadt Pa - ris, der Stadt Pa -  
 or of Pa - ris, hail! Govern - or of Pa - ris, Governor of Pa - ris,

O.  
P.  
K.  
C.  
Dr.  
M.  
B.  
G.

ris!  
hail!

ris!  
hail!

ris!  
hail!

ris!  
hail!

ris!  
sure.

ris!  
hail!

ris!  
hail!

ris!  
hail!

**Df Marteau.**

Ihr seht, es hindert Euch nunmehr kein Schwur, Ihr  
Your vow con - strains your heart no more, You

**⊕ SPRUNG.**

*mf*

Dr.  
M.  
B.

seid nicht mehr — der Gouverneur von Tours.  
are no long - er Govern-or of Tours.

*f*

*Red*

**Un poco più Allegro.**

Dr.  
M.  
B.

Ihr seht, es hin - dert Euch nunmehr kein Schwur, Ihr seid nicht mehr der Gouverneur von  
Your vow constrains your heart no more, You are no long - er Govern-or of

*f*

*Red* \* *Red* \* *Red* \* *Red* \* *Red* \*

Karl. Charles.

Brissac.

Der von Pa-ris lässt gern be-reit sich fin-den, das Glück der  
Now he of Pa - - ris, freed from vows repressing, Will grant the

Der von Pa-ris lässt gern be-reit sich fin-den, das Glück der  
Now he of Pa - - ris, freed from vows repressing, Will grant the

Tours, von Tours. Der von Pa-ris lässt gern be-reit sich fin-den, das Glück der  
Tours, of Tours. Now he of Pa-ris, freed from vows repressing, Will grant the

Sopran I u. II.

Alt.

Chor.

Der von Pa-ris lässt gern be-reit sich fin-den, das Glück ganz  
Now he of Pa - - ris, freed from vows repressing, Will be for

Tenor u. Bass I.

Bass II.

Der von Pa-ris lässt gern be-reit sich fin-den, das Glück ganz  
Now he of Pa-ris, freed from vows repressing, Will be for

K. C. Lie - ben-den zu grün - - - den.  
lov - ing pairs his bless - - - ing.

B. Lie - ben-den zu grün - - - den.  
lov - ing pairs his bless - - - ing.

Der Gouverneur. The Governor.

Dr. M. Lie - ben-den zu grün - - - den. Wohl-an,  
lov - ing pairs his bless - - - ing. He shall!

Frank - reichs zu be - grün - - - den.  
all our land a bless - - - ing.

Frank - reichs zu be - grün - - - den.  
all our land a bless - - - ing.

G. Herr O - berst von Bel - cour, Herr O - berst Bris - sac mag's denn sein.  
 now Colo - nel de Bel - cour, And Colo - nel Bris - sac, be it so,

*fp* *f*

(Er öffnet die Thüre links.)  
 (He opens the door at left.)

G. Mich bin - det län - ger mehr kein Schwur, und so, Ihr  
 The vow constrains my heart no more; And so, fair

*f*

Scene IX.

(Marie und Louise treten aus dem Nebenzimmer, beide in weltlicher  
*rit.* (Marie and Louise enter from side-chamber, both in lay attire.)

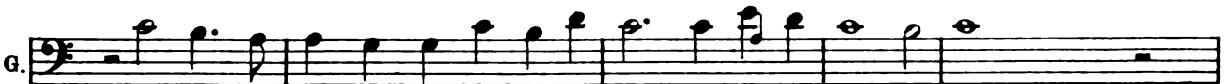
G. Da - men, tre - tet ein! Più lento.  
 la - dies, en - ter now!


*ritard.* *f* *ff*

(auf die Officiere deutend)  
 (indicating the officers)

G. Hier, die - se Wa - kern, die den Staat so treu ge - stützt durch Rath und That,  
 These gal - lant comrades, who in need Maintain'd the State by word and deed,

*f* *mf*

G.  sie wählt das Schicksal gleichfalls ans als Stü - tzen für mein Gra - fen-haus.  
They, too are mark'd by Des - ti - ny, Main-tain - ers of my house to be.

 *cresc.*

Marie u. Louise. *f* 

Karl. Charles. Neh-met den Dank, den Lie - be Euch weiht,  
Our grate-ful love and hom-age re - ceive

Brissac. Neh-met den Dank, den Lie - be Euch weiht,  
Our grate-ful love and hom-age re - ceive

Dr Marteau. Neh-met den Dank, den Lie - be Euch weiht,  
Our grate-ful love and hom-age re - ceive

Dank, tau-send Dank sei Euch, Mon-seig - neur!  
Heart-felt and tru - est thanks, Mon-sei - gneur!

 *rit.* \*

M. L. für so viel in Huld, die al - les ver - zeiht!  
That your in - dul - gence all can for - give.

K. C. für so viel in Huld, die al - les ver - zeiht!  
That your in - dul - gence all can for - give.

B. für so viel in Huld, die al - les ver - zeiht!  
That your in - dul - gence all can for - give.

Dr M. Heil un - serm gü't - gen Herrn Gou - ver - neur!  
Long live our gen - rous Gov - ern - or.



Oberin. Prioress.

M. L. Heil, drei-mal Heil Heil Euch, Mon-seig - neur! Heil un-serm  
 Hail, ay thrice hail to you, Mon-sei - gneur! Long live our

K. C. Neh-met den Dank, den die Lie - be Euch weiht für so viel  
 Our grate-ful love and hom-age re - ceive, That your in -

B. Neh-met den Dank, den die Lie - be Euch weiht für so viel

Dr. M. Our grate-ful love and hom-age re - ceive, That your in -

Chor.

Sopr. I. u. II.

Heil, drei-mal Heil. Heil Euch, Mon-seig - neur! Heil un-serm

Tenor.

Bass. Hail, ay thrice hail to you, Mon-sei - gneur! Long live our

O. P. gro - ssen Herrn Gou-ver - neur!  
 migh - ty Gov - ern - or!

M. L. Huld, die al - les ver-zeiht.

K. C. dul - gence all can for - give.

B. Huld, die al - les ver-zeiht.

Dr. M. dul - gence all can for - give.

gro - ssen Herrn Gou-ver - neur!

migh - ty Gov - ern - or!



e. ing. Tau-send - fach, ja tau-send - fach gab ich Be -  
With the thou-sand proofs I've gi - ven I won't

wei - - - se; kommt die Welt mal aus dem  
swag - - - ger; Let the u - ni - verse but

Glei-se und ich zü - cke nur die Bli - cke  
stag-ger. Just by win-king. mere - ly blin-king.

und ich zü - cke nur die Bli - cke, kommt sie wie - der in's Ge - schi - cke, in's Ge -  
Just by winking, mere - ly, blinking, I can keep the world from sin - king, yes, from

sch - - - cke, kommt sie wie - der in's Ge - schi - cke.  
sin - - - king, I can keep the world from sin - king.  
*ritard.*

*Lento.*



*a tempo*

Für der-lei Räu - ber - brut so keck und dreist *s* ..... ge-nügt ein hal - bes  
 For such a thie - vish, bold and bra - zen crew, One half a quar - ter

Vier - tel - blickchen meist, wann sie — nur auf zehn Mei - len nah sich  
 wink will most - ly do, For twen - ty miles a - round my eye can

*pp*

*Tempo I.*

wa - - - gen. Gleich fasst mein Arm, gleich fasst mein Arm sie  
 stalk em. My arm can reach, my arm can reach and

stil - ge - recht beim Kra - gen, gleich fasst mein Arm, — gleich fasst mein Arm sie  
 in - to pri - son walk em. my arm can reach, — my arm can reach and

*fp*

stil - gerecht beim Kra - - - gen!  
 in - to pri - son walk em!

*poco rit.*

attaca SCENE VII,  
 s. Pag. 58.



# Auf hohen Befehl.

Komische Oper in 3 Acten

von

**Carl Reinecke.**

Orchester-Partitur. Orchester-Stimmen. Chor- und Solostimmen.

<b>Clavier-Auszug</b> mit Text . . . . .	M. 6,
<b>Textbuch</b> . . . . .	„ 50
<b>Kein Feuer, keine Kohle.</b> Lied für Sopran . . . . .	„ 50
<b>Potpourri</b> für Clavier 2händig . . . . .	„ 1,50
<b>Gavotte und Pastorale</b> für Clavier 2händig . . . . .	„ 1,50
<b>Marsch und Balletmusik</b> für Clavier 2händig . . . . .	„ 1,50
<b>Preislied</b> für Clavier 2händig . . . . .	„ 1,
<b>Es geht ein Schelm durch alle Land</b> für Clavier 2händig . . . . .	„ 1,
<b>Ouverture</b> für Clavier 4händig . . . . .	„ 1,
<b>Balletmusik</b> für Clavier 4händig . . . . .	„ 2,
<b>Festlicher Marsch</b> für Clavier 4händig . . . . .	„ 1,
<b>Vorspiel zum 2. Act</b> für Clavier 4händig . . . . .	„ 1,
<b>Gavotte und Pastorale</b> für Claviere 4händig . . . . .	„ 2,
<b>Marsch und Balletmusik.</b> Partitur für Orchester . . . . .	„ 3,
„ „ „ Stimmen „ „ . . . . .	„ 4,
„ „ „ Partitur „ Militär-Musik . . . . .	„ 3,
„ „ „ Stimmen „ „ . . . . .	„ 4,

## CARL REINECKE Op. 206.

„Musikalischer Kindergarten.“

1. **Die ersten Vorspielstückchen** im Umfange von 5 Tönen.
2. **Lieblingsmelodien** im Umfange von 5 Tönen.
3. **Kinderlieder-Album.** 15 neue leichte Kinderlieder.
4. **Stimmen der Völker.** Teil I. | Nationallieder und Tänze
5. **Stimmen der Völker.** Teil II. | aller Völker.
6. **Musikalische Märchen.**
7. **Was alles die Töne erzählen.** Vortrags-Etuden.
8. **Kindermaskenball.** Teil I. | Leichtere Tanzweisen.
9. **Kindermaskenball.** Teil II. |

Preis: Jeder Band 2händig à M. 2. — Jeder Band 4händig à M. 3. —

Band 1—3	in eleg. Einbände	2händig	M. 6. —	4händig	M. 9. —
„ 4—6	„ „	2 „	„ 6. —	4 „	„ 9. —
„ 7—9	„ „	2 „	„ 6. —	4 „	„ 9. —

# DER GOUVERNEUR VON TOURS

Komische Oper in 3 Akten.

Dichtung von EDWIN BORMANN.

Musik von

**Carl Reinecke.**

—\*—

**Orchester-Partitur. Orchester-Stimmen. — Chorstimmen.**

Clavier-Auszug mit deutsch-englischem Text . . . . .	M. 9, — n.
„ „ „ „ „ in elegantem Einband „	10,50 n.
Clavier-Auszug ohne Text . . . . .	„ 4,50 n.
„ „ „ „ in elegantem Einband . . . . .	„ 6, — n.
Textbuch . . . . .	„ —,50 n.

Einzelne Nummern mit deutsch-englischem Text:

„Das Bächlein frage“ (Tenor. Karl) . . . . .	M. 1, —
„Trari, trara zum Thore“ (Sopran. Louise) . . . . .	„ 1,50
„Mir schwirrt der Kopf“ (Sopran. Marie) . . . . .	„ 1,50
„Zwischen ja und nein“ (Bariton. Brissac) . . . . .	„ 1,20

**Clavier 2händig.**

Ouverture . . . . .	„ 1, —
Vorspiel zum 2. Akt . . . . .	„ 1,20
Potpourri No. I. II. . . . .	à „ 2, —

Ballet-Einlage zwischen II. u. III. Act:

Polonaise . . . . . M. 1,20	Ländler . . . . .	„ 1, —
Quadrille à la cour . . . . . „ 1,50	Walzer . . . . .	„ 1, —
Menuett . . . . . „ —,60	Galopp . . . . .	„ —,60

**Clavier 4händig.**

Ouverture . . . . .	„ 3, —
Vorspiel zum 2. Akt . . . . .	„ 1,80
Potpourri No. I. u. II. . . . .	à „ 3, —

Ballet-Einlage zwischen II. u. III. Act:

Polonaise . . . . . M. 1,20	Ländler . . . . .	„ 1,20
Quadrille à la cour . . . . . „ 2, —	Walzer . . . . .	„ 1,20
Menuett . . . . . „ ,60	Galopp . . . . .	„ 1, —

**Orchester.**

Ouverture . . . . .	Partitur M. 3, — n.	Stimmen M. 5, — n.
Vorspiel zum 2. Akt . . . . .	„ „ 2, — n.	„ „ 3, — n.

Ballet-Einlage zwischen II. u. III. Act:

Polonaise . . . . .	Partitur M. 2, — n.	Stimmen M. 3, — n.
Ländler . . . . .	„ „ 2, — n.	„ „ 3, — n.
Quadrille à la cour . . . . .	„ „ 3, — n.	„ „ 5, — n.
Walzer . . . . .	„ „ 2, — n.	„ „ 3, — n.
Menuett . . . . .	„ „ 2, — n.	„ „ 3, — n.
Galopp . . . . .	„ „ 2, — n.	„ „ 3, — n.

Verlag von Jul. Heinr. Zimmermann, Leipzig, St. Petersburg, Moskau

# CARL REINECKE

## Von der Wiege bis zum Grabe.

Ein Cyclus von 16 Fantasiestücken  
mit verbindenden Worten.



### Inhalt:

	Preis:	2h.	4h.	Violine u. Klav.	Viol., Cello u. Klav.	Flöte u. Klavier	Harmo- nium
1. Kindesträume . . . . .	M.	1,—	1,30	1,30	2,—	—	1,—
2. Spiel und Tanz . . . . .	„	1,—	1,30	1,30	2,—	1,30	—
3. In Grossmutter's Stübchen	„	1,—	1,30	1,50	2,—	—	—
4. Rüstiges Schaffen . . . . .	„	1,—	1,30	1,80	—	1,80	—
5. In der Kirche . . . . .	„	—,80	1,—	1,—	—	—	—,80
6. Hinaus in die Welt . . . . .	„	—,80	1,30	1,30	—	—	—
7. Schöne Maiennacht wo die Liebe wacht . . . . .	„	—,80	1,—	1,30	2,—	1,30	—,80
8. Hochzeitszug . . . . .	„	—,80	1,—	1,30	2,—	1,30	—,80
9. Des Hauses Weihe . . . . .	„	1,—	1,50	1,50	—	—	—
10. Stilles Glück . . . . .	„	—,80	1,—	1,—	2,—	—	—,80
11. Trübe Tage . . . . .	„	—,80	1,—	1,—	—	—	—,80
12. Trost. . . . .	„	—,60	1,—	—,80	—	—,80	—,60
13. Geburtstagsmarsch . . . . .	„	—,80	1,—	1,30	2,—	1,30	—
14. Im Silberkranze . . . . .	„	—,80	1,—	1,30	2,—	1,30	—,80
15. Abendsonne . . . . .	„	—,80	1,—	1,30	2,—	1,30	—,80
16. Ad astra . . . . .	„	—,80	1,—	1,—	2,—	—	—,80
No. 1. Kindesträume für Klavier, Violine, Cello und Harmonium . . . . .							2,—
„ 16. Ad astra „ „ „ „ „ „ „ . . . . .							2,—

Complet 2händ. Heft 1 u. 2 à 3 M. n., elegant gebunden in 1 Band 8 M. n.  
 Complet 4händ. Heft 1 u. 2 à 4 M., n. elegant gebunden in 1 Band 10 M. n.  
 Complet Violine u. Klavier Heft 1 u. 2 à 4 M. n. eleg. gebund. in 2 Bänd. 12 M. n.  
 Flöte u. Klavier 8 Nummern in 1 Heft 3 M. n., eleg. gebunden in 1 Band 5 M. n.  
 Harmonium 10 Nummern in 1 Heft 4 M. n., eleg. gebunden in 1 Band 6 M. n.  
 Orchester Part. u. Stimm. jede Nr. à 2 M. n. Militärmusik Part. u. Stimm. jede Nr. 2 M. n.  
 Orchester complet alle 16 Nummern Partitur 20 M. n., Stimmen 20 M. n.

